



**WOXX**

déi aner wochenzeitung  
l'autre hebdomadaire

1396/16  
ISSN 2354-4597  
2.20 €  
04.11.2016



## Mehr heiß, mehr nass

Zur Klimakonferenz: Wie Erderwärmung und  
Rekordregen zusammenhängen.

Regards S. 9



### EDITO

**Climat et commerce p. 2**

Des accords de libre-échange comme le CETA contribuent à accélérer le changement climatique. Mais ce n'est pas une fatalité.

### NEWS

**Mehr Debatte, weniger Blabla S. 3**

Die Sprachendebatte brodeln weiter und wird immer schärfer ausgetragen. Nicht alles, was dabei auf den Tisch kommt, macht Sinn.

### REGARDS

**PWC de l'intérieur p. 6**

Avant la reprise du procès Luxleaks, le woxx a rencontré le lanceur d'alerte Raphaël Halet afin d'en savoir plus sur les tax rulings.



## EDITORIAL

CLIMAT ET COMMERCE

# Sois libre et change !

Raymond Klein

**Pour ou contre le libre-échange ? La société civile est plutôt contre... mais pas toujours. Le commerce et la mondialisation en général recèlent des dangers, mais aussi des chances pour l'humanité.**

« L'heure est venue de supprimer les obstacles au commerce... » Non, cette phrase n'est pas issue d'un pamphlet pro-CETA ou pro-TTIP écrit par des lobbyistes au service des multinationales. Elle se trouve en haut d'une lettre adressée à la commissaire européenne pour le commerce et est signée par cinq ONG, dont Greenpeace - par ailleurs en première ligne du combat contre les traités transatlantiques. Paradoxal ? Oui, même en tenant compte du fait que la lettre en faveur du libre-échange concerne le commerce des panneaux solaires. Et oui, les obstacles en question - augmentant le coût des panneaux importés - ont été mis en place par la Commission européenne, d'habitude si libérale.

Le libre-échange contribue-t-il à la lutte contre le changement climatique ? Dans la mesure où il a rendu les investissements dans des installations solaires plus attractifs, il a un effet bénéfique. Une partie de l'industrie solaire européenne est évidemment moins enchantée par la concurrence asiatique et a poussé la Commission à prendre des mesures « antidumping ». Et il est indéniable qu'en quelques années seulement, les producteurs chinois ont submergé le marché européen des panneaux solaires. Même si, comme dans d'autres secteurs, cela a été bénéfique en réduisant les coûts, il reste le danger qu'avec l'industrie solaire européenne s'évaporent aussi les compétences technologiques dans ce secteur d'avenir.

Mais ce n'est pas cela qui inquiète le plus l'ONG altermondialiste Attac quand elle écrit que « l'accord UE-Canada n'est pas compatible avec l'accord de Paris ». En effet, les mécanismes de protection des investissements risquent d'être retournés contre des politiques climatiques ambitieuses ou des restrictions mises à l'extraction ou à l'importation de ressources particulièrement polluantes comme le charbon ou le gaz de schiste. Du moment qu'une entreprise estime que ses profits seraient réduits par une telle mesure, elle peut saisir le fameux tribunal d'arbitrage. De

surcroît, seul le protocole additionnel comporte une référence à l'accord de Paris, alors que la protection des intérêts commerciaux est inscrite au cœur même du CETA.

**Réfléchir et réguler globalement, pour mieux agir et s'adapter localement, c'est la devise d'une mondialisation bénéfique.**

Cette analyse reprend une idée très répandue au sein de la société civile : plus on relocalise l'économie et la politique, mieux c'est. Hélas, les choses ne sont pas si simples. Une étude du réseau de recherche « Climate Strategies » confirme les menaces que les accords de libre-échange font peser sur les politiques climatiques. Mais elle souligne également la chance que représentent ces traités pour diffuser mondialement des standards environnementaux et réduire les subventions aux carburants fossiles. Pour cela, il faudrait cependant changer et l'esprit et la lettre de ces traités. Le commerce devrait être considéré comme un outil au service des politiques environnementales, et des clauses mentionnant les objectifs climatiques internationaux devraient être incluses. Hélas, il n'est pas sûr que ce point se trouve à l'ordre du jour de la conférence climatique de Marrakech qui débute le 7 novembre. Les puissants de la politique et de l'économie ont bien plus de mal à se remettre en question que la société civile.

Réfléchir et réguler globalement, pour mieux agir et s'adapter localement pourrait être la devise d'une mondialisation bénéfique. Pour les altermondialistes et les critiques des accords de libre-échange, est-ce la peine d'en discuter ? Oui, même si les accords actuellement en discussion ne vont guère dans ce sens. Car, a contrario, quoi de plus absurde que de prôner le repli sur soi économique et politique - alors qu'on a comme objectif de protéger l'humanité entière contre le réchauffement à l'échelle mondiale ?

## NEWS

Sprachendebatte: Ausgeklammert **S. 3**Pan-Gesetz: Linkes Misstrauen **S. 4**

Zum Untergang bestimmt:

EU und Kanada unterzeichnen Ceta **S. 5**

## REGARDS

Luxleaks: „Marius Kohl, c'était la poule aux œufs d'or" **p. 6**Folgen des Klimawandels: Kleine Sintfluten **S. 9**Womex: Im Rausch globaler Klänge **S. 11**Tunesien: Unerträglicher Druck **S. 14**



## AKTUELL

## SPRACHENDEBATTE

# Ausgeklammert

David Angel

**Die Sprachendebatte nimmt kein Ende und dient weiter als Vehikel für identitäre Bestrebungen. Die Perspektive der Nicht-LuxemburgerInnen wird wie immer ausgeblendet.**

Fast 15.000 Personen haben die Petition „Luxemburgisch als Amtssprache“ unterschrieben. Ein Rekordwert unter den Online-Unterschriftensammlungen auf der Chamber-Homepage. Eine Gegen-Petition unter dem Motto „Nein zur luxemburgischen Landessprache als erste Amtssprache“, die noch bis zum 6. Dezember unterschrieben werden kann, bringt es bisher auf knapp über 2.000 Unterschriften. Gut möglich, dass das Verhältnis am Ende ein ähnliches ist wie beim Referendum von 2015.

Die Sprachendebatte, die seit Wochen vor sich hin brodeln, steht auch sonst in der Kontinuität des Referen-

2050“ es tut -, kann sich nicht erlauben, offen gegen AusländerInnen zu hetzen, will er weiterhin in der öffentlichen Debatte ernstgenommen werden. Daher ist die Sprachendiskussion in einem Land wie Luxemburg, in dem fast die Hälfte der EinwohnerInnen keine StaatsbürgerInnen sind, letztendlich das einzige politisch tolerable Vehikel für identitäre Tendenzen.

## Es geht um Abgrenzung

Dass die eigentliche Forderung der Petition zum Luxemburgischen als Amtssprache für einen beträchtlichen Teil der Unterzeichnenden letzten Endes irrelevant ist - viele von ihnen geben offen zu, dass sie zumindest im aktuellen Kontext unrealistisch sei -, spricht Bände. Es geht nicht um die Förderung des Luxemburgischen, es geht auch nicht darum, möglichst vielen EinwohnerInnen Luxemburgs die luxemburgische Sprache näherzubringen, es geht um Abgrenzung und die Wahrung von Privilegien.

Erstaunlicherweise sind nämlich die Menschen und Organisationen, die am härtesten von den „Verteidigern der Sprache“ angegangen werden, gerade diejenigen, die sich in der Vergangenheit am stärksten für die Vermittlung des Luxemburgischen eingesetzt haben. So zum Beispiel die Asti, die zwar seit eh und je Luxemburgischkurse für AusländerInnen anbietet, trotzdem aber zu den Lieblingsfeindbildern der „80-Prozenter“ gehört. Oder auch, anderes Beispiel, der Sprachwissenschaftler Fernand Fehlen.

Letzterer hat sich übrigens in einem Interview in der „Wort“-Beilage „Warte“ auf längere Sicht für eine Alphabetisierung auf Luxemburgisch und eine Herabstufung des Stellenwerts der deutschen Sprache eingesetzt. Eine Änderung, die wahrscheinlich sowohl Kindern mit als auch solchen ohne Migrationshintergrund den Zugang zur luxemburgischen Mehrsprachigkeit erleichtern würde. À propos Migrationshintergrund: wie bei der Debatte um das Ausländerwahlrecht wird auch in der Sprachendebatte - und zwar auf beiden Seiten - die Perspektive der Nicht-LuxemburgerInnen auf die Thematik völlig ausgeklammert. Aber bei diesen handelt es sich ja auch bloß um fast die Hälfte der Bevölkerung.

dums, bestätigt die Bruchstellen und Konfliktlinien, die spätestens im Juni letzten Jahres klar sichtbar wurden: die zwischen einem sich selbst als Mehrheit begreifenden „einfachen Volk“, das sich die Verteidigung „seiner“ Identität auf die Fahnen geschrieben hat, und einer oft als „abgehoben“ dargestellten „frankophilen“ Elite.

Es spricht für sich, dass sich „Nee 2015“, die treibende Kraft hinter der massiven Ablehnung eines „Ausländerwahlrechts“, mittlerweile entschlossen bei den Verteidigern der luxemburgischen Sprache eingereiht hat. Der auf den sozialen Netzwerken entstandene Zusammenschluss, der sich mittlerweile „Wee 2050“ nennt und sich als „Think-Thank“ versteht, macht mobil gegen den „Ausverkauf“ des Luxemburgischen und der dazugehörigen Identität - und surft damit auf einer Welle, die europaweit Konjunktur hat. Dass Fred Keup, Sprecher von „Wee 2050“, mittlerweile Vorstandsmitglied der „Actioun Lëtzebuergesch“ ist, unterstreicht den Stellenwert der Sprachendebatte für identitäre Politik in Luxemburg.

Wer sich selber als Vertreter der „politischen Mitte“ sieht - wie „Wee

## SHORT NEWS

## Umgehung führt zu Zerfleischung

(lm) - Gegen das „Contournement de Bascharage“ wird Sanem Rekurs beim Verwaltungsgericht einlegen, das hat der Gemeinderat am 27. Oktober entschieden. Aus gutem Grund: Die geplante Umgehungsstraße mag der Ortschaft Bascharage eine Entlastung bringen, die Nachbargemeinde hat jedoch nur Nachteile von ihr. Hinzu kommt, dass die Regierung sich für die Trassenvariante Nr. 2 entschieden hat - die unter dem Gesichtspunkt des Naturschutzes zerstörerischste. Daran ändern auch die konsequent geplanten Kompensationsmaßnahmen nichts (woxx 1383). Dass der Sanemer Schöffenrat trotzdem zögerte, seinen Kampf gegen die Straße fortzusetzen, hat politische Gründe. Die Minett-Gemeinde wird nämlich von einer rot-grünen Koalition geführt, und beide Parteien sind Teil der nationalen Regierung, die sich für die Umgehung entschieden hat. Besonders schmerzhaft ist dieser Konflikt für die Sanemer Grünen, da es Parteikollegen sind, die bei der Entscheidung federführend waren: Infrastrukturminister François Bausch und Umweltstaatssekretär Camille Gira. Hinzu kommt, dass im Contournement-freundlichen Bascharage die Grünen ebenfalls Koalitionspartner sind - Bürgermeister ist dort Michel Wolter. Die größte nationale Oppositionspartei unterstützt also vor Ort die Pläne der Regierung gegen deren eigene lokale VertreterInnen. In einem Jahr sind Gemeindewahlen.

## Turquie : Asselborn a réagi

(lc) - Le début de semaine a été marqué par une énième détérioration de la liberté de la presse en Turquie. En arrêtant au moins une douzaine d'employés du journal « Cumhuriyet », le régime d'Erdoğan ne s'en prend pas seulement au plus vieux quotidien du pays. « Cumhuriyet » était aussi une voix pour la sécularité, prérépublicaine, mais surtout une des dernières publications à ne pas encore être tombée dans l'escarcelle des conglomérats proches d'Erdoğan et de sa famille - le propriétaire étant une fondation. L'accuser de proximité avec la mouvance Gülen ou d'être prokurde serait absurde, selon des journalistes turcs qui se sont exprimés après les faits. « Cumhuriyet » aurait au contraire critiqué la mouvance soupçonnée d'être derrière le putsch de juillet, déjà au temps où Erdoğan et Gülen étaient encore potes, et aurait gardé sa neutralité dans la question kurde. Au Luxembourg, ce sont les syndicats ALJ et SJL qui ont réagi en demandant au gouvernement d'interpeller son homologue turc sur la question. Ce qu'a fait, un jour plus tard, le ministre des Affaires étrangères en « invitant » Levent Sahinkaya, l'ambassadeur de la Turquie au grand-duché, à une entrevue pour lui faire part de ses inquiétudes quant à la situation des droits humains dans son pays. Reste à espérer que le message sera transmis à Ankara.

## Forum Nr. 367: Nordlicht-Panorama

(lm) - „Bauern, Natur, Kälte, soziales und kulturelles Vakuum.“ Diese Klischee-Vorstellungen über das Oesling hinter sich lassen, das will die Zeitschrift Forum im Dossier der November-Ausgabe. Aber nach 30 ansprechend illustrierten Seiten zur „Regionalentwicklung im Norden“ weiß man nicht viel mehr über die Essenz des Oesling, als das, was der Clerfer Bürgermeister im Interview sagt: „So unterschiedlich sind wir gar nicht.“ Die im Dossier aufscheinende These, der Norden Luxemburgs sei vernachlässigt worden und habe sich aus eigener Kraft trotzdem weiterentwickelt, kann man hilfreich finden - oder als den Versuch einer neuen Mythenbildung sehen. Vielleicht ist das Oesling ja längst Geschichte, mittels Automobilität und Nordstraße gentrifiziert und in ein Stück ganz normales Luxemburg verwandelt. Informativ sind jedoch die Beiträge zu Teilbereichen wie Naturparks, Energiewirtschaft (bester Cartoon!), Bio-Landwirtschaft und Wohnungsmarkt. Interessant auch die Ausführungen zur Nordstad - die aber, wie man 25 Seiten vorher lesen kann, nicht zum Oesling gehört. Über das Dossier hinaus findet man gut dokumentierte Artikel zur Aufarbeitung des Steichen-Erbes und zur Hypokrise um die „freiwillige“ Rückkehr von Flüchtlingen. Und - last but not least - einen Beitrag zu Petitionspraxis in Luxemburg und ... Schottland, dem Oesling des UK.

BILD: „NEE2015/WEE2050“



## SHORT NEWS

## Nachhaltige Wochen

(rg) Während das Chamber-Plenum erst wieder am 15. November zusammentritt, um seiner gesetzgeberischen Arbeit nachzukommen, kündigen sich einige heftige „außerparlamentarische“ Wochen an. Für Montag hat das Ministerium für Nachhaltigkeit und Infrastrukturen (MDDI) zu einer ersten Sitzung des „Zukunftsdesch“ ins große Auditorium in Esch-Belval geladen. Unter dem Motto „Landesplanung für eng nohaltig Zukunft“ werden im Beisein des Nachhaltigkeitsministers von 16h bis 19h30 ExpertInnen mit den „forces vives de la nation“ debattieren. Weil die Zahl der Sitze begrenzt ist, wird die Veranstaltung per Livestream ([www.mddi.lu](http://www.mddi.lu)) in Internet übertragen. Die zweite und letzte Runde des Zukunftstisches findet dann auch schon am darauffolgenden Donnerstag statt (Beginn 19h): Mehrere Minister der blau-rot-grünen Regierung und Abgeordnete der Oppositionsparteien werden um die Perspektiven der luxemburgischen Landesplanung streiten. Treffpunkt ist das Europazentrum, auch hier soll eine Liveübertragung eingerichtet werden. Zwischendurch, am Dienstag, laden Mouvement écologique, ASTM und Caritas sowie einigen anderen Organisationen zu einer Podiumsdiskussion in die Coque ein (20h). Reinhard Loske und Harald Welzer führen dort die „zentrale Debatte zur Wachstumsfrage“ - zeitig genug, um den Zukunftstisch auf nachhaltiges Wachstum einzuschwören und auch um Einfluss auf das „nächste Wirtschaftsmodell für Lëtzebuerg“ zu nehmen, das am 14. November auf einem ganztägigen Seminar mit Jeremy Rifkin auf der Luxexpo diskutiert werden soll.

## Apress : le feuilleton continue

(da) - Le feuilleton autour de l'élection d'un nouveau bureau exécutif pour le syndicat de profs Apress (woxx 1381, woxx 1393) continue. Alors qu'un vote électronique avait enfin eu lieu entre le 25 et le 29 octobre, après des semaines de bataille juridique et médiatique entre le bureau exécutif actuel et un groupe de frondeurs proche de la Délégation nationale des enseignants, ces derniers ont obtenu un jugement en référé interdisant le comptage des voix recueillies par ce biais. La raison : les membres du syndicat n'auraient pas été convoqués par voie de lettre recommandée. L'idée d'une élection électronique avait été le résultat d'une procédure de médiation entre six membres frondeurs et le bureau exécutif présidé par Daniel Reding. Pour l'équipe de ce dernier, le jugement en référé mettrait en cause tout le fonctionnement du syndicat, comme celui de nombreuses autres associations luxembourgeoises. « Il va sans dire que, suite à ce recours en référé et à la politique d'obstruction de la liste concurrente, la situation de l'Apress devient de plus en plus pénible », se plaint l'organisation dans un communiqué. Lors d'une conférence de presse en juillet, des membres de cette « liste concurrente » avaient reproché au bureau exécutif un « déni de démocratie ».

## Olai : des changements en vue

(da) - L'interview du woxx avec le directeur de l'Olai Yves Piron a été lue - c'est le moins que l'on puisse dire. Non seulement divers médias en ont repris des extraits, mais le CSV s'est aussi basé dessus pour demander des explications à la ministre de la Famille Corinne Cahen. La députée Martine Mergen voulait savoir si le ratio d'encadrement était en effet d'un agent de l'Olai pour 160 demandeurs d'asile, alors que, dans l'idéal, il serait d'un pour 30, et si Cahen comptait renforcer les « capacités des ressources humaines de l'Olai afin d'optimiser la prise en charge ». Oui, répond la ministre, les informations telles que rapportées dans l'interview du woxx sont vraies. Par ailleurs, « un nouveau renforcement des effectifs » serait nécessaire et la demande afférente en cours. Mergen voulait savoir en outre si les recommandations faites à l'issue d'un audit au sein de l'Olai en 2014 (woxx 1276) avaient eu des conséquences concrètes. Là aussi, la ministre affirme que oui, des changements auraient eu lieu par la suite, notamment au niveau de l'organigramme et de la communication interne et externe. Un système d'appréciation des « performances professionnelles des collaborateurs » serait d'ailleurs en train d'être mis en place.

## AKTUELL

## PAN-GESETZ

## Linkes Misstrauen

Richard Graf

## Flexiblere Arbeitszeiten - dafür mehr Urlaub. Déi Lénk zeigen sich von der Reform der Pan-Regelungen trotzdem enttäuscht.

Am 14. November ist es soweit, dann soll im Rahmen des „Luxembourg Sustainability Forum“ und unter Federführung von Jeremy Rifkin die Strategie zur 3. Industriellen Revolution in Luxemburg vorgestellt werden. Industrielle Revolution heißt für die einen Abbau von Arbeitsplätzen, für die anderen sprunghafte Steigerung der Produktivität und damit genug Spielraum für eine alle betreffende Verkürzung der Arbeitszeit - bis hin zum gänzlichen Ende der Arbeit, das Rifkin herbeisehnt.

Ein Blick ins Geschichtsbuch wirkt aber ernüchternd: Die letzte per Gesetz geregelte Reduzierung der Arbeitszeit datiert vom Herbst 1970. Damals war der Berichterstatter Jean Spautz (CSV) überzeugt, dass die einzuführende 40-Stunden-Woche mit 5 Arbeitstagen à 8 Regelarbeitsstunden nur wenige Jahre Bestand haben würde. Namhafte Wissenschaftler sahen voraus, dass schon 1985 die Menschen nur mehr 30 Stunden in der Woche zu arbeiten brauchten, und das auch nur 40 Wochen im Jahr und nur während 35 Jahren ihres Lebens.

Doch die Geschichte verlief etwas anders: 1985 war Spautz Minister mit einem 16-Studentag, und alle weiteren Diskussionen zur Arbeitszeitverkürzung fielen der neoliberalen Welle zum Opfer, die aus angelsächsischen Ländern nach Europa herüberschwappte.

Erst 1999 kam es zu strukturellen Veränderungen im Rahmen des sogenannten Pan-Gesetzes. Nicht um die Arbeitszeit zu reduzieren, sondern um sie zu flexibilisieren und damit den Arbeitgebern einen Anreiz zur Schaffung von Arbeitsplätzen zu geben. Hieraus erklärt sich auch der Name: Plan d'action national (contre le chômage).

Damals wurde eine allgemeine Referenzperiode von einem Monat beschlossen. Innerhalb eines Monats konnte sich die Arbeitszeit an einzelnen Tagen bis auf 10 Stunden und in einer Woche bis auf 48 Stunden belaufen - solange im Monats-Schnitt die 40-Stundenwoche und der 8-Studentag eingehalten wurden.

Laut EU-Recht darf die Referenzperiode bis zu vier Monate ausgedehnt werden. Noch-Arbeitsminister Nicolas

Schmit hat vor dem letzten Sommer ein entsprechendes Gesetzesvorhaben deponiert. Bei den Arbeitgebern holte er sich dafür allerdings Rüffel, weil er die größere Flexibilisierung mit einer Verlängerung des Jahresurlaubs verband. Ein Betrieb, der seine Referenzperiode auf vier Monate ausdehnen will, muss zum Ausgleich dreieinhalb zusätzliche Urlaubstage zugestehen. Zudem werden Stunden, die über den Arbeitsplan hinaus geleistet werden müssen, ab der 3. Stunde mit einem Zusatzurlaub von 1,2 Stunden kompensiert.

## Unkontrollierbar

Doch auch die Gewerkschaften müssen sich die neuen Regelungen etwas genauer ansehen, denn sie sind nur auf den ersten Blick arbeitnehmerfreundlich. Das zumindest meinen Serge Urbany, arbeitspolitischer Sprecher von „Déi Lénk“, und Marc Baum, Mitglied des zuständigen Ausschusses im Parlament, die beide auch die Chambre des salariés hinter sich wissen.

Zum einen, so ihre Bedenken, schwäche die Generalisierung auf vier Monate die Position der Gewerkschaften, die bislang verlängerte Referenzperioden nur im Rahmen von Kollektivverträgen und wenn es genügend Kompensationen gab zuzulassen brauchten. Jetzt ist deren Zustimmung nur mehr erforderlich, wenn die Referenzperiode noch zusätzlich ausgedehnt werden soll. Damit sind andere Vergünstigungen im Rahmen der Arbeitszeitregelung kaum mehr verhandelbar.

Für Betriebe ohne Kollektivvertrag - für die diese neuen Pan-Regelungen eigentlich hauptsächlich gedacht waren - besteht sogar die Befürchtung, dass die im neuen Gesetz vorgesehenen Gegenleistungen gar nicht zum Tragen kommen. Um feststellen zu können, welche Regelarbeitszeiten für einzelne Angestellte gelten und ob diese über Soll beansprucht werden, braucht es einen sogenannten Pot-plan d'organisation du travail. Der ist im Gesetz vorgeschrieben, sein Fehlen wird aber nicht sanktioniert.

Die alten Regelungen laufen zum 31.12. aus, weshalb ein gewisser Handlungsdruck besteht. Déi Lénk wollen jetzt erst einmal das Gutachten des Staatsrates abwarten, um dann mit konkreten Änderungsanträgen das Schlimmste zu verhindern.



## CITIZEN



FOTO: GREENPEACE

Aktion von Greenpeace beim EU-Ministerratstreffen am 18. Oktober auf Kirchberg.

ZUM UNTERGANG BESTIMMT

## EU und Kanada unterzeichnen Ceta

Greenpeace Luxemburg

**Die EU und Kanada haben am 30. Oktober ein umstrittenes Handels- und Investitionsabkommen unterzeichnet, das bald der Mülltonne der Geschichte zugeführt werden könnte, warnt Greenpeace.**

Es bedarf viel mehr als eines symbolischen Händeschüttelns und eines gemeinsamen Fotos, um die Europäer für Ceta einzunehmen. Die Katze ist aus dem Sack - der kanadische Ministerpräsident Trudeau und die europäischen Regierungen wissen, dass das am 30. Oktober verabschiedete Abkommen Ceta durch die Zusatzklärungen Sollbruchstellen enthält. Diese Vereinbarung wird die demokratische und rechtliche Kontrolle des Ratifizierungsprozesses in den kommenden Monaten wahrscheinlich nicht überleben. Es ist an der Zeit für unsere Regierungen, mit den Lobbyisten der Wirtschaft zu brechen und endlich eine Handelspolitik zu gestalten, die die Demokratie respektiert und die öffentlichen Interessen fördert.

Ceta, das Abkommen zwischen der EU und Kanada über Investorenrechte, die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Regulierung und den Abbau von Zöllen, wird im Anschluss an den Ratsbeschluss vom 30. Oktober dem Europäischen Parlament zur Abstimmung übergeben und muss danach von den Parlamenten aller 28 EU-Mitgliedstaaten ratifiziert werden. Die Rechtmäßigkeit eines umstrittenen

Systems, das es ausländischen Konzernen ermöglicht, Staaten unter dem in Ceta enthaltenen Investment Court System oder ICS zu verklagen, wird vom Europäischen Gerichtshof wie auch vom deutschen Bundesverfassungsgericht geprüft. Diese rechtlichen Prüfungen können zur Aufhebung des Ceta-Abkommens führen.

Eine von Greenpeace in Auftrag gegebene Rechtsanalyse zeigt, dass ICS auch die politischen Forderungen des Europäischen Parlaments nicht einhält.

Das Hauptziel von Ceta ist nicht die Beseitigung von Handelszollschranken, sondern die Beseitigung aller Handelshemmnisse durch die Angleichung von Rechts- und Verwaltungsvorschriften zwischen der EU und Kanada. Dies ist ein Angriff auf das Recht der Regierungen zur Regulierung der öffentlichen Gesundheit, der Umwelt oder sozialer Rechte, so Greenpeace.

Eine unabhängige Studie ergab, dass Ceta den Verlust von 200.000 Arbeitsplätzen in der gesamten EU hervorrufen könnte, während die eigene Einschätzung der Europäischen Kommission lediglich eine winzige Erhöhung des Bruttoinlandsproduktes (BIP) prognostiziert: eine langfristige BIP-Zunahme von 0,02 bis 0,03 Prozent für die EU und 0,18 bis 0,36 Prozent für Kanada.

[www.greenpeace.lu](http://www.greenpeace.lu)

## SHORT NEWS

### Wachstum: die Zivilgesellschaft redet mit

(da) - Die nächste Woche steht ganz im Zeichen des Wachstums. Neben den offiziellen „Zukunftstischen“ unter dem Motto „Landesplanung für eine nachhaltige Zukunft“ wird es auch eine Podiumsdiskussion geben, zu der der Méco einlädt. „Wachstum? Qualitatives Wachstum? 'Décroissance'?“, so der Titel der Veranstaltung, an der neben dem „Mouvement Écologique“ auch eine ganze Reihe anderer zivilgesellschaftlicher Organisationen beteiligt sind. Der Wirtschaftsforscher und ehemalige Grünen-Politiker Reinhard Loske sowie der Soziologe und Sozialpsychologe Harald Welzer werden in ihren Beiträgen unter anderem auf die Vision vom „1,2-Millionen-Einwohnerstaat“ eingehen und den Begriff des „qualitativen Wachstums“ zerpfücken. Auch die Thesen des vom Wirtschaftsministerium mit der „dritten industriellen Revolution“ betrauten Jeremy Rifkin sind Thema, genau wie die Auswirkungen von Freihandelsverträgen wie Ceta und TTIP auf die Wachstumsdebatte. Letztendlich geht es aber vor allem darum, Wege zu anderen gesellschaftlichen Modellen aufzuzeigen. Im Anschluss an die Podiumsdiskussion soll auch das Publikum in den Gedankenaustausch eingebunden werden. Am 8. November um 20 Uhr in der Coque auf Kirchberg. [www.meco.lu](http://www.meco.lu)

### Migrations : quels enjeux ?

(da) - Le 21e siècle sera le siècle des migrations. Plus de personnes que jamais quittent leur pays d'origine à la recherche d'une vie meilleure, pour fuir la guerre ou la pauvreté. Alors que le changement climatique pourrait bientôt créer encore davantage de migrants, les guerres au Moyen-Orient, responsables de millions de réfugiés et de déplacés internes, ne semblent pas près de cesser. Au cœur du débat politique depuis quelques années, les migrations de masse mettent le monde, l'Europe, mais aussi le Luxembourg devant d'immenses défis. Quelles sont les conséquences économiques, démographiques et sociétales de ces migrations ? Et quelles opportunités peuvent-elles représenter, notamment pour un pays comme le Luxembourg ? Jean-Claude Reding, président de la Chambre des salariés, et Joël Machado, économiste et chercheur au Centre for Research in Economics and Management, tâcheront de trouver des débuts de réponses à ces questions lors d'une soirée organisée par le Clae. « Migrations : quels enjeux économiques et sociétaux ? », le 8 novembre à 18h45 dans les locaux du Clae (26, rue de Gasperich) à Luxembourg. Plus d'infos : [www.clae.lu](http://www.clae.lu)

### Selten, aber behandelbar: das Marfan-Syndrom

(da) - Das Marfan-Syndrom - wer noch nie davon gehört hat, ist damit höchstwahrscheinlich nicht alleine. Die angeborene Bindegewebserkrankung zählt zu den ausgesprochen seltenen Krankheiten. In Luxemburg beispielsweise sollen gerade einmal 165 Personen von ihr betroffen sein. Es handelt sich bei „Marfan“ um eine Mutation im Erbgut, die sich negativ auf das in Augen und Knochen, aber auch in der Herzklappe oder der Hauptschlagader vorhandene Bindegewebsprotein Fibrillin auswirkt. Am Marfan-Syndrom Erkrankte sind oft ungewöhnlich groß und mager. Ihr Leben ist aber nicht per se in Gefahr, vorausgesetzt, die Erkrankung wird rechtzeitig erkannt. Bedrohlich wird sie aber zum Beispiel in Fällen, in denen die Hauptschlagader betroffen ist. Um auf die Existenz dieses Syndroms aufmerksam zu machen, aber auch um ÄrztInnen besser über vorhandene Behandlungsformen zu informieren, lädt die asbl „den-i“ zu einer Tagung mit internationalen ExpertInnen ein. Längerfristiges Ziel ist der Aufbau eines interdisziplinären Marfan-Zentrums. Am 9. November ab 18h30 im Amphitheater des CHL-Centre. Mehr Informationen unter [www.marfan.lu](http://www.marfan.lu)

REGARDS

LUXLEAKS

# « Marius Kohl, c'était la poule aux œufs d'or »

Entretien : Luc Caregari

**Le deuxième lanceur d'alerte dans l'affaire Luxleaks, Raphaël Halet, a été plus discret qu'Antoine Deltour pour se livrer à la presse. Et pour cause : un accord transitionnel pesait au-dessus de sa tête comme une épée de Damoclès. Le woxx l'a rencontré.**

**woxx :** *Ces derniers mois, votre présence médiatique, que ce soit sur les réseaux sociaux, les médias, ou au Parlement européen, s'est significativement accrue. Est-ce une façon de préparer le terrain pour le procès en appel qui débutera en décembre ?*

**Raphaël Halet :** D'une certaine manière, oui. Et c'est aussi le fait de pouvoir préparer ma défense. En ce sens, la présence médiatique sert aussi à pouvoir lever des fonds afin de financer ce procès. La gloire médiatique, ce n'est pas quelque chose qui m'intéresse. C'est pourquoi je voulais rester anonyme. Mais maintenant que mon nom est sorti, je dois me faire à cette sorte de notoriété. C'est un moyen dont je me sers pour gagner mon combat, tout simplement.

**Vous attendez quoi de ce procès en appel ?**

La relaxe.

*Dans cet espoir, le fait que l'Inspection générale de la Gendarmerie nationale va enquêter sur la légalité de la perquisition civile que vous avez subie joue-t-il ?*

Non, c'est plutôt une péripétie dans l'aventure. On ne sait pas quel poids cela aura, mais pour l'instant ça reste une péripétie. Car dans les grandes lignes, cette affaire bouge tous les mois en fait. C'est-à-dire que, tous les mois, on apprend de nouvelles choses. C'est pourquoi je suis persuadé que le procès en appel ne sera pas la copie conforme du premier procès d'avril-mai cette année.

**Qu'est-ce qui vous fait dire cela ?**

Eh bien, toutes les avancées qu'il y a eues. Il n'y a pas que l'Inspection générale de la Gendarmerie nationale qui se penche sur les faits, mais aussi la Commission européenne, qui a utilisé les révélations pour demander des comptes aux multinationales par exemple. Ce sont des choses qui, je pense, seront remises sur le tapis en décembre.

**À partir de quel moment avez-vous décidé d'aller en appel ?**

Une demi-heure après avoir reçu le jugement. En fait, je savais que j'al-



Après avoir été réduit au silence par l'accord transitionnel imposé par son ancien employeur, Raphaël Halet a choisi de parler et de raconter sa version.



PHOTO : WOXX

lais faire appel si je n'étais pas relaxé. Parce que cette affaire est pleine d'aberrations. Ne serait-ce que parce que le jugement est paradoxal en soi : d'un côté on reconnaît le statut de lanceur d'alerte désintéressé et de bonne foi, dont les révélations ont permis de mettre à jour des pratiques 'moralement douteuses', pour reprendre le jugement ; et en même temps, dans la même condamnation, on prétend qu'il n'y a pas de textes de loi protégeant les lanceurs d'alerte.

**Quand avez-vous décidé de changer de version ? Y a-t-il un lien avec le fait que la défense d'Édouard Perrin a évoqué l'accord transitionnel signé avec PWC ?**

Le secret a été levé dès le premier jour, même avant. À partir du moment où mon nom circulait sur la place publique, je n'étais plus lié par l'accord de confidentialité et je pouvais enfin parler.

**Ce déballage faisait-il partie de votre stratégie de défense dès le début ?**

Pas forcément, j'étais lié par l'accord. Mais dès que son existence a été rendue publique, je ne me suis plus senti lié. Mais ça ne veut pas dire que mes avocats et ceux d'Édouard Perrin s'étaient concertés.

**Justement : à propos de cet accord, étiez-vous au courant que PWC employait de telles méthodes à l'égard d'employés qui trahiraient des secrets d'affaires ?**

Non, bien sûr que non. Et avec un peu de recul, ça surprend encore plus. Quand on voit comment PWC a obtenu la perquisition 'civile' à mon domicile, comment ils ont obtenu le mandat de la juge d'instruction, comment ils ont essayé de manipuler des avocats, ce n'est pas du tout l'impression qu'ils donnaient en interne comme à l'extérieur à l'époque. Ils ont toujours véhiculé l'image d'une société où il fait bon travailler et vivre, c'est un double discours qui est vraiment choquant.

**Est-ce que chez PWC on vous a bien informé du degré de confidentialité des rulings que vous manipuliez tous les jours ?**

En tout cas, à mon niveau, on ne m'a jamais offert de formation sur la nature des rulings et comment ils fonctionnaient. C'étaient plutôt les tax advisors qui étaient formés pour produire ces montages - même si certains avaient des réticences. Pas forcément sur la légalité, mais sur la moralité de ces documents. Après, c'est à chacun de décider en conscience. Mais dès le

procès, j'ai rencontré des gens qui travaillaient dans le business et qui me faisaient part de leurs doutes sur le travail qu'ils avaient fait.

**« Quand Marius Kohl appelait, c'était un peu comme si c'était le pape ou Barack Obama de l'autre côté de la ligne. »**

**À l'intérieur de PWC et de son service « Tax », quelle était l'attitude face à l'administration fiscale du Luxembourg (ACD) et du bureau numéro 6 ?**

D'après ce que j'ai vu, Marius Kohl était plutôt la poule aux œufs d'or pour PWC. Il fallait absolument le choyer et ne pas le braquer. Quand Marius Kohl appelait, c'était un peu comme si c'était le pape ou Barack Obama de l'autre côté de la ligne. Il n'y avait qu'une personne qui pouvait être en contact avec lui, donc deux en tout pendant les dix ans où j'ai travaillé pour PWC. Et ces deux personnes ont été les seules à être en contact avec l'administration. Même les associés qui voulaient parler à Marius Kohl devaient passer par ces personnes - en cas de questions urgentes également. Il fallait absolument que tout se passe

bien avec lui. C'est pourquoi je pense que si tout ce système de secrétariat et d'archivage a été mis en place, c'était pour le soulager un maximum et faire durer la relation. À partir du moment où on a appris qu'il s'apprêtait à partir en retraite à la fin de l'année 2013, ça n'a pas été la panique, mais il y a tout de même eu un moment de tension. Il fallait faire un maximum de rulings tant qu'il était encore en place. Parce que tout le monde avait compris qu'il serait remplacé par plusieurs fonctionnaires et que les choses ne se passeraient plus comme avant. Et surtout, que ce ne serait pas aussi simple, ni aussi rapide qu'avec Marius Kohl tout seul.

**Marius Kohl ne posait pas trop de questions ?**

Le but de PWC, si j'ai bien compris, a toujours été que tous les rulings soient signés par Marius Kohl. S'il y avait un doute, on lui présentait un projet de document, l'associé discutait avec lui des points qui pouvaient poser des soucis comme des différentes interprétations de tel ou tel détail. Un mois après, ça lui était soumis pour signature, et le tour était joué. Pour PWC, la seule chose impossible était de devoir retourner vers le client pour lui dire que son ruling avait été refusé par l'administration. Et avec Marius



## THEMA



Le cirque autour du procès Luxleaks reprendra sans doute en décembre, quand débutera le procès en appel - n'en déplaie aux amoureux du nation branding.

Kohl, ils arrivaient toujours à tomber d'accord. Pour les rulings, il n'y avait pas mieux que lui. Si vous voyez la commission de fonctionnaires qui l'a remplacé, ça ne se fait plus aussi vite.

**« Du coup, l'affaire a peut-être refroidi les relations avec certains clients, mais a surtout permis d'en emmagasiner d'autres. »**

*Ça fonctionnait comment ?*

Un mercredi par mois, il y avait une liste de rulings à discuter - donc à l'état de projets - avec les questions qui se posaient et en même temps ceux qui étaient définitifs et donc bons pour signature. À tel point qu'il y avait un véritable agenda des rulings. Il y avait une liste de ceux assignés à chaque associé, marqués différemment. Pour ceux qui étaient marqués prioritaires, cela voulait dire qu'ils devaient être signés le jour même - ça dépendait surtout du client, s'il était pressé ou non.

**Après la publication des premières révélations d'Antoine Deltour, comment a été l'atmosphère chez PWC ?**

Dans l'équipe, ça a été un peu le choc. On cherchait à comprendre qui

de nous aurait pu balancer ces informations. Personne à l'époque ne pensait à un auditeur comme Deltour, car les auditeurs n'y avaient en théorie pas accès. Le premier procès a permis de voir qu'il s'était procuré ces documents grâce à une faille informatique. Moi, ce qui m'a le plus choqué, c'était de comprendre que ce qu'on faisait, c'était de l'évasion fiscale, officiellement appelée optimisation. Mais quand on veut optimiser, on essaye de payer un peu moins d'impôts dans son pays, que ce soit la France ou le Luxembourg, peu importe, afin d'investir dans sa boîte ou procéder à une expansion. Et l'évasion fiscale, c'est utiliser toutes les failles possibles pour ne plus payer d'impôts du tout. Il y a une grande différence entre les deux. Le but ultime de l'évasion c'est de payer zéro pour cent d'impôts.

**Après les révélations, quel a été l'impact sur le chiffre d'affaires de PWC ? À la barre, vous avez sous-entendu que ce dernier a été loin de partir à la baisse.**

En effet, dans les semaines qui ont suivi, Wim Piot (le chef du service Taxe à PWC, toujours en place, ndr) a appelé les clients pour les calmer. Mais il y avait aussi des clients qui appelaient parce qu'ils avaient appris qu'on faisait certains montages fiscaux et que ça les intéressait. Du

coup, l'affaire a peut-être refroidi les relations avec certains clients, mais a surtout permis d'en emmagasiner d'autres. Quand on voit les résultats des années 2015 et 2016, ils sont plutôt positifs pour PWC.

**« Je n'ai jamais été interrogé par des policiers luxembourgeois. »**

*Quelle importance avait ce business des rulings dans la stratégie de PWC ?*

C'est à partir de l'année 2000 que le business des rulings a explosé chez PWC. On est passés de quelques-uns par année à une cinquantaine, et puis de plus en plus. Vers la fin de mon temps chez PWC, il y en avait des centaines - sur l'année, ça faisait plus d'une vingtaine ou trentaine de rulings par mois. Ce n'est qu'après toute l'attention et le fait que Marius Kohl n'était plus en place que le nombre a baissé - pour cette année, ils en sont à une vingtaine.

**C'est-à-dire qu'après Luxleaks, PWC a changé de stratégie ?**

Non, c'était dès les premières rumeurs de la retraite de Marius Kohl qu'ils ont commencé à chercher d'autres débouchés pour permettre à

leurs clients d'éviter de payer des impôts. Par exemple le 'transfer pricing'.

**En suivant le procès, on avait un peu l'impression que tout - de l'enquête de la police luxembourgeoise au réquisitoire du parquet - se basait sur l'audit interne livré par PWC.**

Tout à fait. Par exemple, quand la police luxembourgeoise a perquisitionné chez PWC, notamment la deuxième fois, c'était sur rendez-vous. Et les dossiers étaient prêts sur la table. Il n'y a pas vraiment eu d'enquête à charge et à décharge. Bon, les perquisitions ont été menées dans le cadre des investigations sur Antoine Deltour. En ce qui me concerne, je n'ai jamais été interrogé par des policiers luxembourgeois. Le commissaire en charge, la première fois que je l'ai vu, c'était au procès. Les seuls représentants de l'ordre que j'ai vus, c'étaient des gendarmes français qui ont assisté à la perquisition 'civile' chez moi et un huissier de justice. En termes d'enquête, le seul dossier qui me concerne, c'est l'audit interne de PWC. La juge d'instruction n'a donné aucun élément d'enquête extérieur à cela.



# ÖKOWELT

FOLGEN DES KLIMAWANDELS

# Kleine Sintfluten

Andreas Lorenz-Meyer

**Wenn die Erderwärmung das Klima trockener macht, wieso werden ihr dann auch die Rekordregenfälle angelastet? Wissenschaftliche Erklärungen im Vorfeld der Klimakonferenz, die Schlimmeres verhindern soll.**

„Alarmstufe Orange“ wurde mehrfach im Spätfrühling und im Frühsommer dieses Jahres ausgerufen - der Wetterdienst Meteolux warnte damit vor heftigen Regenfällen im ganzen Land. Dennoch trafen die Überschwemmungen am 22. Juli die Einwohner der Gegend um die Weiße Ernz unvorbereitet und verursachten dramatische Schäden. Auch bei den Nachbarn herrschte um diese Zeit ungemütliches Wetter. Süddeutschland erlebte eine ganze Serie schwerer Gewitter. Diese sorgten für zahlreiche Sturzfluten innerhalb weniger Stunden. Der Deutsche Wetterdienst gab binnen zwei Wochen 3.000 Unwetterwarnungen heraus, so viele wie noch nie in so kurzer Zeit.

Die Entwässerungsnetze von Siedlungen sind in solchen Fällen oft überfordert. Es kommt zu Überschwemmungen, Keller werden überflutet, Schlamm bedeckt alles. In

Zukunft könnte so etwas sogar noch öfter passieren. Denn die Erderwärmung führt aller Voraussicht nach zu häufigerem Extremniederschlag.

„Wärmere Luft kann mehr Wasserdampf aufnehmen“, erklärt Jascha Lehmann vom Potsdam-Institut für Klimafolgenforschung. Wasserdampf ist Wasser in gasförmigem Zustand, das durch Verdunstung entsteht und

zu Wolken kondensiert. Nach der Clausius-Clapeyron-Gleichung nimmt der Wasserdampfgehalt der Atmosphäre mit jedem Grad Celsius um sieben Prozent zu. Infolge der Erderwärmung befinden sich also insgesamt mehr Wassermoleküle in der Atmosphäre. Und die können bei kurzfristigen, heftigen Regenfällen freigesetzt werden.

Hinzu kommt ein zweiter Effekt. Der Klimawandel verändert die Luftströme in unserer Atmosphäre. Auch die haben Einfluss darauf, wo es wie viel und wie lange regnet. Ein Beispiel: die Flutwellen auf dem Balkan im Jahre 2014. Sie hingen wahrscheinlich mit einer Verlangsamung der Luftströme zusammen, die den Erdball umkreisen. Vor zwei Jahren stockte ihre Vorwärtsbewegung für mehrere Tage. Infolgedessen setzte sich ein Wettersystem über dem Balkan fest, das unter anderem Bosnien und Kroatien den Rekordregen brachte.

## Mehr Starkregen, längere Trockenperioden

Grundsätzlich muss man zwischen verschiedenen Niederschlags-typen unterscheiden. Im Winter dauern starke Regenfälle über Tage an, wobei sich die Regenfront über Gebiete von der Größe Deutschlands erstrecken kann. Ein leicht messbares Ereignis. Im Sommer hat man es jedoch eher mit kurzen, dafür umso heftigeren Gewittern auf kleinerem Raum zu tun. Man spricht hier von kleinskaligen Ereignissen. Gießt es in Merschingen in Strömen, scheint eventuell in Et-

Jascha Lehmann, Potsdam-Institut für Klimafolgenforschung.



FOTO: PRIVAT

# ÖKOWELT

FOTO: KARIN ENSER



Hundert Liter Regen  
binnen einer Stunde -  
Klimawandel live in Fels  
am 22. Juli 2016.

telbrück zur selben Zeit die Sonne. Aufgrund ihrer geringen Ausdehnung können solche Gewitter tatsächlich durch das Raster des Wetterstationsnetzes fallen.

Lehmann sieht in den verfügbaren Daten einen klaren Trend hin zu häufigeren Extremniederschlägen im globalen Mittel. Zudem nimmt die Intensität der Starkregenfälle durch die Erwärmung zu. Nach solchen Entladungen braucht die Atmosphäre eine gewisse Zeit, um sich wieder mit Wasserdampf zu sättigen. Lehmann: „Es ist daher prinzipiell auch möglich, dass es in manchen Gegenden zu einem vermehrten Auftreten von beiden Extremen kommt: mehr Starkregen, aber auch lang anhaltende Trockenperioden.“

In einer 2015 veröffentlichten Studie, die auf einer statistischen Analyse von Regendaten aus den Jahren 1901 bis 2010 basierte, zeigten Lehmann und Kollegen, dass die Anzahl von Rekord-Regenfällen seit den 1980er Jahren im globalen Mittel um zwölf Prozent zugenommen hat, verglichen mit einem Szenario ohne Klimawandel. „Im Jahr 2010 war einer von fünf Rekordregen ohne den Klimawandel nicht zu erklären“, so Lehmann.

Die Veränderungen im Niederschlag können regional jedoch sehr unterschiedlich ausgeprägt sein, denn Regen wird von vielen Faktoren beeinflusst, nicht nur von der Lufttemperatur. Das zeigte sich auch im Ergebnis der Studie. Die Länder Südost-Asiens verzeichneten eine besonders starke Zunahme von Rekord-Regenfällen: um 56 Prozent. Auch für Europa sind die Werte hoch gewesen: ein Plus von 31 Prozent. In anderen Regionen hingegen nahmen die Rekord-Regen ab. Im Mittelmeer-Raum um 27 Prozent, im Westen der USA um 21 Prozent.

## Anpassen an plus zwei Grad - schon schwierig genug

Sollten sich Städte so schnell wie möglich auf die Veränderungen vorbereiten? Schließlich geraten Menschen in Lebensgefahr, und die Schäden durch Hochwasser gehen schnell in die Millionen, gar Milliarden. Lehmann: „Wenn wir so weitermachen wie bisher, dann landen wir bei einer Klimaerwärmung von 4 bis 5 Grad bis zum Ende dieses Jahrhunderts. Eine Anpassung ist dann fast nicht mehr möglich. Das heißt, wir müssen in erster Konsequenz die

Klimaerwärmung stoppen, auf möglichst weit unter 2 Grad im Vergleich zum vorindustriellen Niveau. Selbst wenn wir das schaffen, werden wir genug zu tun haben, uns an die Klimafolgen einer 2 Grad wärmeren Welt anzupassen. Insofern ist es wichtig, das erhöhte Risikopotential von Extremereignissen wie Starkregen und Überflutungen in der Stadtplanung zu berücksichtigen.“

Rotterdam geht diesen Weg. Die Stadt mit dem größten Hafen Europas ist direkt vom Meeresspiegelanstieg betroffen. Aber nicht nur davon. Auch die Niederschlagsmengen nehmen zu, wie die Statistiken für die Niederlande ausweisen. Deswegen plant man, Rotterdam in eine Art Schwamm zu verwandeln, der alles aufnimmt, was von oben herunterkommt. In der Stadtmitte, nah am Hauptbahnhof, liegt der Benthemplein-Platz. Man hat die Fläche zu einem oberirdischen Auffangbecken umfunktioniert. In diesem Fall ein abgesenktes Basketball- und Fußballfeld mit Tribüne drumherum. Regnet es stark, leiten Rinnsteine das Wasser aus der Umgebung hin zum Bassin. Das läuft nach und nach voll und entlastet so das städtische Pumpensystem. Nach dem großen Regen

sickert das gesammelte Wasser dann langsam ins Grundwasser ab.

Auf solche Flexibilität ist Rotterdam angewiesen. Viele Bereiche sind versiegelt und liegen zum Teil unterhalb des Meeresspiegels. Häuser, Geschäfte, Autotunnel, Bahnstrecken könnten bei Starkregen überflutet werden. Bis 2025 ist die Stadt climate proof, also klimawandelsicher, so sieht es die Anpassungsstrategie der Stadt vor. Auch begrünte Dächer spielen in der eine Rolle. Rotterdam verfügt insgesamt über 14,5 Quadratkilometer Flachdach - theoretisch sehr viel Platz für Pflanzen, die dabei helfen, den Regen vorübergehend aufzunehmen. Die Stadt will aber nicht nur Überschwemmungen vermeiden. Die angestrebte Klimawandelsicherheit soll auch das Image der Hafenstadt aufpolieren. Ein Wirtschaftsstandort, dem Extremniederschläge nichts anhaben können - diese Marke wird sich in einer starkregenreichen Zukunft sicher gut verkaufen.

Ob sich Freihandel mit Klimaschutz verträgt, mit dieser Frage befasst sich das Editö auf Seite 2.



## KULTUR



WOMEX

# Im Rausch globaler Klänge

Willi Klopptek

**Vom 19. bis 23. Oktober fand die 22. Weltmusikmesse Womex (World Music Expo) im galizischen Santiago de Compostella mit mehr als 2.400 TeilnehmerInnen aus 95 Ländern statt. Die woxx hat mal reingehört.**

Veranstaltet von Piranha Arts Berlin ist die Womex die weltweit größte, jährlich stattfindende Kontaktbörse für KonzertveranstalterInnen, Künstleragenturen, Plattenlabels, RadiomoderatorInnen, JournalistInnen und unabhängigen MusikerInnen aus dem Bereich der Weltmusik. Neben der eigentlichen Messe mit einer imposanten Anzahl von Ständen einschlägiger Firmen und Organisationen, der Tradefair, bot sie den FachbesucherInnen Filmveranstaltungen, Fachkonferenzen und 56 Konzerte, die zum größten Teil auch dem breiten Publikum zugänglich waren. Hier waren vor allem neue KünstlerInnen und Bands aus vier Kontinenten zu erleben; aber auch einige Legenden gab es zu bestaunen.

Welchen Sinn hat der Terminus „Weltmusik“ heute? Erfunden wurde er 1987 im Hinterraum einer Kneipe in London, wo 19 VertreterInnen kleiner, unabhängiger Plattenfirmen, Radio-DJs und JournalistInnen nach einem Begriff suchten, der Musik mit deutlich ethnischen Bezügen abseits der üblichen Kategorien klassifizieren könnte. Dahinter stand auch das kommerzielle Motiv, den Senegalesen Youssou N'Dour im Plattenladen nicht zwischen Nena und Olivia Newton-John verstauben zu lassen, sondern Interessierten ein gesondertes Fach anzubieten. Als Weltmusik bezeichnete man sowohl psychedelischen Chicha aus Peru, als auch den algerischen Rai von Khaled und Feldaufnahmen balinesischer Gamelanmusik; ein breites und äußerst differenziertes Feld also, das die kulturelle Vielfalt der musikalischen Formen auf diesem Globus umschließen sollte und nicht oder nur unzureichend in die gängigen Kategorien „Pop“, „Blues“, „Folk“, „African“ oder „Latin“ passte. Schon damals gab es

Diskussionen, wie sinnvoll dies sei und ob es sich bei dem ein Jahr zuvor erschienenen Paul Simon Album „Graceland“ um Weltmusik oder Pop handle. Diese Debatten kennt man aber auch aus anderen Bereichen. Ist Miles Davis' „Bitches Brew“ Jazz oder Rock? Kann man Karlheinz Stockhausen und Philip Glass unter Klassik subsumieren? Die Antwort findet sich im Ohr des Hörers/der Hörerin und im Zweifel steht im - hoffentlich noch vorhandenen - Plattenladen ein Exemplar in der einen und der anderen Abteilung. Kategorien sind immer nur Leitlinien und beinhalten selten strikte Abgrenzungen. Das ist also kein spezielles Problem der Weltmusik.

## Weltmusik - ein schillernder aber nützlicher Begriff

Kein Zweifel über die Zugehörigkeit zur Weltmusik besteht bei traditioneller Koramusi aus Guinea, den Gesängen der kanadischen Inuit und - durchaus auch - irischen Fiddle-Klängen. Dass MusikerInnen Musik dieser

Art elektrifizieren oder Rap einfügen oder der Senegalese mit der Irin gemeinsam musizieren, tut dem keinen Abbruch. Wenn unter Weltmusik alle Musik mit deutlich traditionellen oder ethnischen Bezügen zu verstehen ist, dann zählt der senegalesische Rapper dazu, solange man in seiner Musik Klänge aus dem Senegal wahrnehmen kann. Weltmusik spiegelt also die kulturelle Vielfalt musikalischer Äußerungen der ganzen Welt, abseits von - in der Regel von Medienmultis produzierten - global nivellierten Musikstilen. Der Begriff Weltmusik schließt das ganze globale Spektrum von Klängen ein, die man entdecken kann und er hilft, Entsprechendes aufzufinden; auch heute. Auf das Kulinarische übertragen ist Weltmusik eine lange Straße mit Restaurants, die Speisen aus allen Ländern anbieten; teils ganz ursprünglich, teils modern gekocht oder als Crossover. Da finden Freunde koreanischer Spezialitäten etwas, Neugierige, die gern Unbekanntes entdecken und auch erfahrene GenießerInnen, die Abwechslung

## KULTUR

Noura Mint Seymali  
aus Mauretanien  
verkörpert die etwas  
zeitgenössischere Version  
der Weltmusik.

FOTO: © JACOB CRAWFORD



lieben. Eine Abenteuerreise eben, bei der man alles mögen kann, aber nicht alles gleichermaßen lieben muss. Diese fantastische, noch existierende Vielfalt von lokalen und regionalen Traditionen ist bedroht durch uniforme globale Trends, die von mächtigen Vermarktern forciert werden. Diese Welt ist armselig, wenn wir nur noch wählen können zwischen McDonalds und Pizza Hut, Bud und Heineken. Genau dasselbe gilt für das Musik.

Die Eröffnungs- und Schlussveranstaltung der Messe sowie sechs Mittagskonzerte waren dem Fachpublikum vorbehalten. Die 45 öffentlich zugänglichen Abendkonzerte, mit einer Dauer von jeweils 45 Minuten, begannen um 21 Uhr und dauerten bis 1.30 Uhr; eine wahrhaft globale Klangorgie. Trotz hoher Adrenalinausschüttung war es nicht möglich alle Konzerte zu besuchen, da die Veranstaltungen an allen drei öffentlichen Abenden parallel an vier Orten stattfanden.

### Die Showcases - Neue Trends und Evergreens

Durch „Locationhopping“ gelang es mir immerhin 30 Bands und KünstlerInnen mindestens kurzzeitig, oft aber auch in voller Länge zu besuchen. Hier meine subjektiven Höhepunkte: Den Künstler-Award erhielt in

diesem Jahr die 76jährige, großartige **Calypso Rose** von den Karibikinseln Trinidad und Tobago, die mit ihrem aktuellen Album „Far from Home“ den fast vergessenen Calypso in die Gegenwart transportiert.

Es hat Tradition, dass die Womex einen Schwerpunkt bei den Konzerten auf das Gastgeberland legt. In diesem Jahr also Spanien mit Betonung auf den Norden des Landes, wo Santiago de Compostella liegt.

### Vom spanischen Norden ...

Der Galizier **Xabier Diaz** mit seiner Band aus elf Frauen, die zu Akkordeon- und Drehleierbegleitung singen und komplizierte Rhythmen auf Perkussionsinstrumenten schlagen, war ganz nah an den spannenden Traditionen seiner Heimatregion. Ganz ähnlich und sehr souverän präsentierte sich der längst etablierte Akkordeonvirtuose **Kepa Junkera** aus dem Baskenland bei der Eröffnungsveranstaltung mit seiner Band aus Mitgliedern aus dem ganzen Nordspanien. Erstaunlich war der Sänger **Niño de Elche**, der mit E-Gitarren- und Elektronikbegleitung einen expressiven Gesangsstil praktizierte, der auf dem Flamenco fußt aber ein ganzes Stück über diesen hinausreicht.

Aus dem Nachbarland Portugal kommt **Gisela Joao**, eine junge Fadosängerin, die mit großer Ausdrucks-

stärke und Charme ungekünstelt die Vielseitigkeit der Musik ihrer Heimatstadt Lissabon dokumentiert. Ganz zutreffend war ihre Korrektur des gängigen Klischees des Fado als trauriger Musik; weniger traurig, sondern intensiv im Gefühlsausdruck ist er, erklärte sie und bewies dies gleich bei ihrem Auftritt.

Den Norden Europas repräsentierte der Norweger **Torgeir Vassvik**, der den Gesangsstil der Sámi, der als Joik bekannt ist, zu Gehör brachte. Mit Gitarren-, Violin- und Cellobegleitung gelang ihm ein Konzert zwischen Tradition und experimenteller Moderne mit hoher atmosphärischer Dichte.

### ... über Palestina ...

Der palästinensische Oudvirtuose **Adnan Joubran**, jüngstes Mitglied des renommierten Trio Joubran, wagte ein hochinteressantes, rhythmisch präzises und gelungenes Fusionsprojekt mit Flöte, Cello und zwei Perkussionisten irgendwo zwischen arabischer, indischer und europäischer Musik.

**Nakany Kanté** ist eine junge, neue, erfrischende Sängerin aus Conakry im westafrikanischen Guinea Conakry, die nicht nur im Ausland Eindruck macht, sondern auch in ihrer Heimat geschätzt wird. Bei ihrem Auftritt verband sie ruhige, gitarrengestützte Balladen mit druckvollem, bestens tanzbarem Afropop. **José**

**Mucavele** ist ein Veteran, der mit ergreifendem Gesang und feinem Gitarrenspiel die klassische Musik Mosambiks vertritt. Schon in der Meilensteininformation der 1990er Jahre, dem Orchestra Marrabenta Star de Mocambique, war er tätig. Mit seinem Auftritt bewies er, dass diese Klänge auch heute nichts von ihrer Faszination verloren haben. Ihr zweites Album hat gerade **Noura Mint Seymali** aus Mauretanien veröffentlicht, das sehr modern produziert wurde. Live stellte sie aber mit ihrem Quartett ein begeisterndes, bodenständiges Konzert auf die Bühne, in dem sie an der Tradition orientierte Kompositionen mit rockorientierter Besetzung und entsprechenden Arrangements überzeugend verband. Extrem druckvoll, mit Funk- und HipHop-Elementen ist die Musik des Kongolesen **Jupiter** und seiner Gruppe **Okwess**. Dieser Sound, der seine afrikanische Soundbasis keineswegs verleugnet, müsste problemlos auch ein europäisches Rockpublikum begeistern.

### ... nach Asien!

Drei aus Asien stammende Formationen deckten ganz unterschiedliche Richtungen ab. Das koreanische Quartett **Black String** der Wölbbrettzitherspielerin Yoon Jeong Heo tauchte koreanische Roots in ein Bad aus Jazz und energiegeladenen Rhythmen.



## WOXX ABO



Calypso Rose - die Gewinnerin des Künstler-Awards der 16. Ausgabe der Womex.

FOTO: © ERIC VAN NIEUWLAND

Vor allem das perkussive Spiel der Bandleiterin auf ihrem klassischen Instrument war überraschend. Ganz traditionell war der, von Dutar-Laute und Gijak-Fiedel begleitete, Vortrag der Sängerin **Gulzoda** aus Usbekistan begleitet von Dutar-Laute und Gijak-Geige. Im Mittelpunkt stand ihr prägnanter Gesang, der in Intensität und Ausdruck Ähnlichkeiten zum spanischen Flamenco, dem portugiesischen Fado und dem pakistanischen Qawwali aufweist.

#### ... und abschließend ein Besuch im Latein-Amerika.

Auf großer Bühne erschien **Maia Barouh**, die ihre Wurzeln in Japan und Frankreich hat. Ihr aktuelles Album verarbeitet ihren persönlichen Schock nach der Fukushima-Katastrophe. Live gelang ihr eine kraftvolle Performance, in der die japanischen Bezüge unüberhörbar waren, die sich aber vor allem modern elektronisch gestaltete.

Die Band **Puerto Candelaria** aus Kolumbien verbindet den Cumbiarhythmus mit Balkanklängen und hat die rumänischen Gypsyhelden Fanfare Ciocarlia auf deren letztem Album bei einem Stück begleitet. Bei ihrem Auftritt gegen ein Uhr nachts tanzte das ganze Festivalzelt, obwohl fast das gesamte Publikum seit bereits vier Stunden dem Konzertmarathon

gefolgt war. Mit gleicher Intensität schaffte es **Boogat** zu gleichen Uhrzeit einen Tag später das Publikum zu begeistern. Die Bandmitglieder pendeln zwischen Mexico-City und dem kanadischen Montreal und verbinden Latinsounds mit Hip-Hop. Aus Argentinien kommt das **Quinteto Bataraz**. Mit Bandoneon, Violine, Piano, Gitarre und Kontrabass verknüpften sie argentinischen Folk und Tango. Ein akustischer Genuss.

Die sich spät einstellende tiefe Müdigkeit dämpfte die Enttäuschung, zahlreiche Acts verpasst zu haben. Wer interessiert ist, die Musik der hier angeführten MusikerInnen kennenzulernen, sollte am 16.11. ab 22 Uhr in die Womex-Sondersendung von Mondophon auf Radio Ara schalten. Die Sendung wird auch als Podcast verfügbar sein.

Im zweiten Teil geht es in der nächsten Woche um die Zukunft der Weltmusik auf Datenträger und in den Medien.

**Ich bringe Ihnen die woxx 6 Wochen gratis nach Hause ... auf Papier oder als PDF - Sie haben die Wahl!**

**Je vous apporte le woxx gratuitement à domicile pendant 6 semaines ... sur papier ou au format PDF - vous avez le choix !**



**dat anert abonnement / l'autre abonnement**  
Tel.: 29 79 99-0 • Fax: 29 79 79 • abo@woxx.lu

Ja, ich will das woxx-Testabo (6 Ausgaben).

Oui, je veux recevoir l'abo-test woxx (6 numéros).

Format - bitte eine Option ankreuzen / cochez une seule option :

☐ Papier (Luxembourg) - ☐ PDF (Luxembourg + International)

Name / Nom : .....

Vorname / Prénom : .....

Straße + Nr. / Rue + No : .....

Postleitzahl / Code postal : .....

Ort / Lieu : .....

E-Mail / Courriel : .....

Datum / Date ..... / ..... / ..... Unterschrift / Signature : .....

Gilt nur für Nicht-AbonentInnen und für Adressen in Luxemburg (außer PDF).

Uniquement pour non-abonnéEs et pour des adresses au Luxembourg (sauf PDF).

Bitte frankiert an die woxx einsenden - oder über woxx.lu/abotest abonnieren.  
Prière d'affranchir et d'envoyer au woxx - ou abonnez-vous sur woxx.lu/abotest.

woxx, b.p. 684, L-2016 Luxembourg

## INTERGLOBAL

TUNESIEN

# Unerträglicher Druck

Bernd Beier

**Seit dem Sturz des autoritären Präsidenten Ben Ali ist die tunesische Wirtschaft massiven Problemen ausgesetzt: Staatsverschuldung, hohe Arbeitslosigkeit und schwaches Wirtschaftswachstum werden nicht gebessert durch internationale Kredite, die gleich wieder in die Schuldentilgung fließen. Die sozialen Konflikte verschärfen sich.**

Investoren dringend gesucht! Um der schwächelnden Wirtschaft des Landes auf die Sprünge zu helfen, will die tunesische Regierung am 29. und 30. November in Tunis eine internationale Konferenz mit privaten und staatlichen Investoren aus aller Welt namens „Tunesien 2020“ abhalten. Diverse Minister schwärmten aus und machten in den vergangenen Wochen in New York, Washington, London, Frankfurt, Mailand, in Tokio und Seoul sowie in den Golfmonarchien Werbung für die Konferenz. Das wirtschaftspolitische Ziel ist hoch gesteckt, wie aus dem Nationalen Plan 2016-2020 hervorgeht, der auf der Konferenz vorgestellt werden soll: Er soll die Voraussetzungen schaffen, damit ab 2020 die tunesische Wirtschaft um mindestens vier Prozent pro Jahr wächst.

Doch das ist Zukunftsmusik. Zunächst hat die neue Regierung Tunesiens ein anderes Problem. Mitte Oktober hat der Ministerrat das geplante Haushaltsgesetz für 2017 vorgestellt. Nun muss es noch das Parlament, die Versammlung der Volksvertreter (ARP), passieren, wo es derzeit beraten wird. Das wird die erste Belastungsprobe für die Regierung unter Ministerpräsident Youssef Chahed, die seit Anfang September amtiert. Mit 41 Jahren ist er der jüngste der bislang sieben Ministerpräsidenten im postrevolutionären Tunesien. Er bezeichnet sich selbst als sozialliberal und ist seit September 2013 Mitglied der Partei Nida Tounès, aus deren

Reihen auch der 89-jährige Präsident Béji Caïd Essebsi stammt. Die neue Regierung versteht sich als eine der „nationalen Einheit“ – sechs Parteien, inklusive der islamistischen Ennahda, stellen in ihr Minister – und will in Kooperation mit dem mächtigen Gewerkschaftsverband UGTT und dem Unternehmerverband Utica gegen die anhaltende Wirtschafts- und Finanzkrise in Tunesien vorgehen. An diesem Vorhaben sind bereits die vorherigen Regierungen gescheitert. „Wir haben kein Recht auf Irrtum mehr und müssen Tunesien aus dem wirtschaftlichen Sumpf ziehen“, sagte Chahed kürzlich, „alle Welt ist sich dessen bewusst“.

Bewusst sind sich dessen viele. Deswegen sind sie aber noch lange nicht bereit, sich zum Wohl der „nationalen Einheit“ ihre eigenen Interessen abschwatzen zu lassen.

Kaum war der Haushaltsplan der Regierung für 2017 vorgestellt, der die klamme Staatskasse entlasten soll, eröffnete der Front populaire (FP) den Reigen der Proteste. Das oppositionelle linke Parteienbündnis stellt 15 der insgesamt 217 Abgeordneten in der ARP. Vor etwa 200 Anhängern kritisierte Hama Hammami, prominenter Sprecher des FP, auf einer Kundgebung vor dem Stadttheater von Tunis den „Sparhaushalt“ der Regierung. Dieser resultiere aus den Diktaten internationaler Institutionen, insbesondere des Internationalen Währungsfonds (IWF), während die wirklichen wirtschaftlichen Übel dem Schmuggel und der Steuerflucht geschuldet seien.

Auch der Gewerkschaftsverband UGTT wandte sich kurz darauf in einer scharf formulierten Erklärung gegen eine Regelung im Haushaltsplan, der zufolge es im kommenden Jahr im öffentlichen Dienst nur dann Lohnerhöhungen geben soll, wenn das Wirtschaftswachstum mindestens drei Prozent beträgt; im Haushaltsplan

selbst werden lediglich 2,5 Prozent Wachstum für 2017 prognostiziert. Der Unternehmerverband Utica hingegen kritisiert eine Sonderabgabe von 7,5 Prozent der Einnahmen für Betriebe.

Bei den Freiberuflern haben viele der gut 7.000 Anwälte Tunesiens wegen neu vorgesehener Steuern einen Tag lang die Arbeit niedergelegt. Das war vollmundig als „Generalstreik“ bezeichnet und von einer Kundgebung vor dem Justizministerium in Tunis begleitet worden. Eine angekündigte „Woche der Wut“ indes wurde zunächst suspendiert. Die Zahnärzte haben angedroht, dem Beispiel der Anwälte zu folgen.

Die Regierung befindet sich in bestimmter Hinsicht zwischen Hammer und Amboss. Wegen des Haushaltsplans drohen schwere soziale Konflikte, andererseits drängen die internationalen Geldgeber darauf, das Haushaltsdefizit zu verringern. Das Haushaltsgesetz für 2017 sieht einen Staatshaushalt in Höhe von 32,4 Milliarden Dinar (umgerechnet etwa 15 Milliarden Euro) vor, ein Anstieg von 11,1 Prozent gegenüber den für 2016 prognostizierten Aufwendungen.

**Das Kapital liebt keine Instabilität, diese aber ist eine unvermeidliche Folge der politischen Revolution, die in Tunesien stattgefunden hat.**

Am 20. Mai hatte der IWF die Finanzierungsvereinbarung im Rahmen der erweiterten Fondsfazilität (EFF) für Tunesien verlängert und weitere 2,9 Milliarden Dollar bis 2020 bewilligt. Dem jüngsten Bericht des Arabischen Instituts der Unternehmenschefs zufolge dienen jedoch allein 1,7 Milliarden Dollar davon zur Tilgung

des vorherigen Stand-by-Kredits, der die Liquidität des Landes sicherte. Eine erste Tranche des neuen Kredits in Höhe von 319,5 Millionen Dollar wurde freigegeben, aber die zweite Tranche in gleicher Höhe steht aus. Ihre Freigabe wird von der Reduzierung des Staatsdefizits abhängig gemacht. Insbesondere sollen Einsparungen bei den Personalausgaben gemacht werden. Diese machen rund 14 Prozent des Bruttoinlandsprodukts (BIP) aus. Die Geldgeber setzten Tunesien unter einen „unerträglichen Druck“, stöhnte ein Repräsentant der tunesischen Zentralbank nach einem Treffen mit IWF-Verantwortlichen anlässlich der Jahresversammlung des Fonds in Washington am 8. und 9. Oktober.

Zwar beschloss der EU-Rat für Außenbeziehungen am 17. Oktober, die Finanzhilfe für Tunesien im kommenden Jahr zu verdoppeln. Dem nordafrikanischen Land sollen somit 2017 bis zu 300 Millionen Euro zur Verfügung stehen. Aber das ist nur ein Tropfen auf dem heißen Stein.

In den nunmehr schon fast sechs turbulenten Jahren nach dem Sturz des autoritären Präsidenten Zine al-Abidine Ben Ali im Januar 2011 wurde die Wirtschaft Tunesiens schwer in Mitleidenschaft gezogen. Das Kapital liebt keine Instabilität, diese aber ist eine unvermeidliche Folge der politischen Revolution, die in Tunesien stattgefunden hat. Anfang Oktober prognostizierte der IWF für das laufende Jahr ein Wirtschaftswachstum in Tunesien von 1,5 Prozent, das sind 0,5 Prozentpunkte weniger als noch im April vorhergesagt. Die Arbeitslosenrate liegt landesweit bei 15,6 Prozent, in den vernachlässigten Landesteilen, insbesondere im Süden, ist sie fast doppelt so hoch. Im vergangenen Jahr haben zudem jihadistische Anschläge, bei denen etwa 60 Urlauber getötet wurden, den Tourismus fast zum Erliegen gebracht.



Kundgebung Mitte Oktober gegen das geplante Haushaltsgesetz vor dem Stadttheater in Tunis:

Die tunesische Flagge ist mit dem Konterfei von Chokri Belaid verziert, das Plakat dahinter zeigt Mohammed Brahmi; die beiden „Front populaire“-Militanten und Kritiker der Islamisten wurden 2013 von Jihadisten erschossen.



FOTO: BERND BEIER

Im Staatsapparat hat sich Korruption breitgemacht, die nach Schätzungen des tunesischen Wirtschaftsblatts *Réalités* jährlich bis zu zwei Prozent Wirtschaftswachstum kostet.

Die informelle Ökonomie, insbesondere der Schmuggel an den Grenzen, umfasst schätzungsweise 40 Prozent des BIP. In ihr sollen eine Million Personen beschäftigt sein, während sie lediglich drei Prozent der Steuereinnahmen einbringt. Im Hinblick darauf konstatierte der Ökonom Abdeljelil Bedoui im Interview mit „Le Monde“ jüngst einen Funktionswandel dieses Sektors: Unter Ben Ali sei die informelle Ökonomie staatlich domestiziert und instrumentalisiert worden, um den durch Arbeitslosigkeit verursachten Druck auf den Arbeitsmarkt zu vermindern, so Bedoui, der lange Zeit als Berater der Leitung der UGTT fungierte und Gründungsmitglied der Tunesischen Föderation für wirtschaftliche und soziale Rechte (FTDES) ist. Gleichzeitig habe der Staat diesen Sektor reguliert, um die etablierten Interessen zu schützen. Dem Staat sei es also gelungen, den informellen Sektor unter Kontrolle zu halten. Nun sei es umgekehrt. Der Staat scheitere bei seinen Regulierungsversuchen und werde nunmehr selbst vom informellen Sektor instrumentalisiert.

Symptomatisch für die gegenwärtige Situation sind auch die Auseinandersetzungen im Minenbecken von Gafsa. Diese liegen ungefähr 350 Kilometer südlich von Tunis. Dort fördert die Compagnie des phosphates

de Gafsa (CPG) Phosphat, das in dem Schwesterunternehmen Groupe chimique vor allem zu Dünger weiterverarbeitet wird. Phosphat und Dünger sind beide wichtige Exportprodukte. Der FTDES zufolge gibt es eine Besonderheit bei den sozialen Kämpfen im Minenbecken, einem „sozialen Vulkan, der jeden Moment ausbrechen kann“, wie es Firas Hamda, ein lokaler Koordinator der Union der diplomierten Arbeitslosen, ausdrückte.

Die in der UGTT organisierten Arbeiter streikten kaum, so Hamda. Es seien eher jene „außerhalb des Systems“, Erwerbslose, die Produktionsstätten oder die Eisenbahnlinie blockierten, in der Hoffnung auf einen Arbeitsplatz in der CPG oder der Groupe chimique. Das Resultat, so die FTDES: CPG und Groupe chimique seien gezwungen, „gegen jede wirtschaftliche Logik“ Einstellungen vorzunehmen, oft über periphere Strukturen wie Umweltunternehmen, die die Produktion nicht erhöhen, aber den sozialen Druck vermindern. Seit 2011 sei daher die Anzahl der Lohnab-

hängigen bei CPG, Groupe chimique und ihren Satellitenunternehmen von 9.000 auf 27.000 angewachsen, während die Phosphatproduktion von acht Millionen Tonnen pro Jahr auf 3,5 Millionen gefallen sei.

Die Landschaft werde bereits von zahllosen sozialen Konflikten dominiert, sagt der Ökonom Abdeljelil Bedoui, sie dürften sich mit der durch den Haushaltsplan für 2017 angekündigten Austeritätspolitik noch weiter vertiefen. Einige der Proteste seien im Wesentlichen von Nichtorganisierten getragen, was es kompliziert mache, sie mittels „sozialem Dialog“ zu entschärfen. Sie tendierten dazu, unvorhersehbarer zu werden, gewalttätiger, kostspieliger.

Wie um diese Worte zu unterstreichen, verübten vorvergangene Woche 36 Teilnehmer eines Sit-ins in Kasserine, der Hauptstadt des gleichnamigen armen Gouvernements im Südwesten des Landes, laut der alternativen Website „Nawaat“ einen spektakulären kollektiven Selbstmordversuch, indem sie große Mengen Medikamen-

te schluckten. Der Grund dafür: Der Gouverneur habe sein Versprechen, Einstellungen vorzunehmen, nicht gehalten. Sie überlebten. Einen Job, der zumindest ihr wirtschaftliches Überleben sichert, haben sie deshalb noch lange nicht.

Bernd Beier ist Chef vom Dienst der in Berlin erscheinenden Wochenzeitung „Jungle World“ und regelmäßig in Tunesien vor Ort.

La semaine prochaine :

### Radio exil

Depuis peu, Radio Ara abrite la première émission en langue arabe du Luxembourg. Rendez-vous dans les studios du « Salam Show ».



**woxx - déi aner wochenzeitung / l'autre hebdomadaire**, früher: GréngeSpoun - wochenzeitung fir eng ekologesch a sozial alternativ - gegründet 1988 - erscheint jeden Freitag • **Herausgeberin:** woxx soc. coop. • **Redaktion und Layout:** David Angel *da* (david.angel@woxx.lu), Luc Caregari *lc* (luc.caregari@woxx.lu), Karin Enser *cat* (karin.enser@woxx.lu), Thorsten Fuchshuber *tf* (thorsten.fuchshuber@woxx.lu), Richard Graf *rg* (richard.graf@woxx.lu), Susanne Hangarter *sh* (susanne.hangarter@woxx.lu), Raymond Klein *lm* (raymond.klein@woxx.lu), Florent Toniello *ft* (florent.toniello@woxx.lu), Renée Wagener *rw* (renee.wagener@woxx.lu), Danièle Weber *dw* (daniele.weber@woxx.lu). Unterzeichnete Artikel und Grafiken geben nicht unbedingt die Meinung der Redaktion wieder. Die Redaktion behält sich Kürzungen vor. **Karikaturen:** Guy W. Stoos • **Fotos:** Christian Mosar • **Verwaltung:** Martine Vanderbosse (admin@woxx.lu) • **Bürozeiten:** Mo. - Fr. 9 - 13 Uhr • **Druck:** c. a. press, Esch • **Einzelpreis:** 2,20 € • **Abonnements:** 52 Nummern kosten 90 € (Ausland zzgl. 32 €); StudentInnen und Erwerbslose erhalten eine Ermäßigung von 40 € • **Konto:** CCPL IBAN LU18 1111 1026 5428 0000 (Neu-Abos bitte mit dem Vermerk „Neu-Abo“; ansonsten Abo-Nummer angeben, falls zur Hand) • **Anzeigen:** Tel. 29 79 99-10; annonces@woxx.lu; Espace Médias, Tel. 44 44 33-1; Fax: 44 44 33-555 • **Recherchefonds:** Spenden für den weiteren Ausbau des Projektes auf das Konto CCPL IBAN LU69 1111 0244 9551 0000 der „Solidarité mam GréngeSpoun asbl“ sind stets erwünscht. Bitte keine Abo-Gelder auf dieses Konto • **Post-Anschrift:** woxx, b.p. 684, L-2016 Luxembourg • **Büros:** 51, av. de la Liberté (2. Stock), Luxembourg • **E-Mail:** woxx@woxx.lu • **URL:** www.woxx.lu • **Tel.** (00352) 29 79 99-0 • **Fax:** 29 79 79

## AGENDA

04/11 - 13/11/2016

film | theatre  
concert | events

1396/16

## Pluie de réfugié-e-s

La pièce « Du ciel » de Tullio Forgiarini mélange le vaudeville à la crise humanitaire des réfugiés - un cocktail explosif et satirique à découvrir au TOL.

Wat ass lass p. 2, 5, 6 + 7



## WAT ASS LASS

**Berge versetzen S. 4**

Auch ohne Ceta: Die Psychedelic-Rocker von „Black Mountain“ sind eine der aufregendsten kanadischen Bands des letzten Jahrzehnts.

## EXPO

**L'art de la cuisson p. 12**

« Picasso et les animaux », au Cercle Cité, jette un regard décalé sur la star des beaux-arts en explorant sa production céramique.

## KINO

**Saucisson vs Dieu p. 18**

« Sausage Party » raconte l'histoire de l'humanité à travers des métaphores plus que tordues - un film aussi intelligent que drôle.

WAT ASS LASS | 04.11 - 13.11.

WAT  
ASS  
LASS?

D'humeur noire ? Alors laissez-vous enchanter par le récital de clavecin d'Ewald Demeyre - qui reprendra les Variations Goldberg de Johann Sebastian Bach - au centre culturel Neimënster, ce samedi 5 novembre.

## FR, 4.11.

### JUNIOR

**Création de drapeaux de supporters de football**, atelier pour enfants de huit à douze ans, Musée d'histoire de la Ville, *Luxembourg*, 14h. Tél. 47 96-45 70.

### MUSEK

**The Best of Chris Barber**, Trifolion, *Echternach*, 20h. Tél. 47 08 95-1.

**Kungs**, Den Atelier, *Luxembourg*, 20h. [www.atelier.lu](http://www.atelier.lu)

**Jacques Stotzem + Michel Haumont + Claus Boesser-Ferrari**, espace Duesberg, *Verviers (B)*, 20h.

**Perfect Lives**, Matmos performs Robert Ashley, studio du Centre Pompidou, *Metz (F)*, 20h. Tél. 0033 3 87 15 39 39.

**Récital de piano**, par Takuya Otaki, œuvres de Ohana, Falla et Crumb, Arsenal, salle de l'esplanade, *Metz (F)*, 20h. Tél. 0033 3 87 74 16 16.

**Concert d'opéra**, avec les finalistes de la masterclass de Jennifer Larmore, conservatoire, *Luxembourg*, 20h. Tél. 47 08 95-1.

**Ufo**, Spirit of 66, *Verviers (B)*, 20h30. [www.spiritof66.be](http://www.spiritof66.be)

**Tryo**, Rockhal, Club, *Esch*, 21h.

### THEATER

**Comme si le temps pressait**, d'après Bernard-Marie Koltès, Théâtre du Saulcy, *Metz (F)*, 18h30. Tél. 0033 87 31 57 77.

**Exotus Reisen all inclusive**, kabarettistische Reiserevue für schräge Zugvögel, mit dem Satirikon Theater, Tufa, Kleiner Saal, *Trier (D)*, 20h. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

**Odyssee.16**, von Omar Abouhamdan und Stefan Bastians, Zirkuszelt im Palastgarten, *Trier (D)*, 20h.

**Sense and Sensibility**, adaptation of Jane Austen's novel, presented by Trier English Drama, Tufa, Großer Saal, *Trier (D)*, 20h. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

**Synchronization in Process**, chorégraphie d'Anne-Mareike Hess, Bananefabrik (12, rue du Puits), *Luxembourg*, 20h.

**Du ciel**, de Tullio Forgari, avec Jean-Marc Barhélemy, Finn Bell, Aude-Laurence Clermont-Biver et Colette Kieffer, TOL, *Luxembourg*, 20h30. Tél. 49 31 66.

### KONTERBONT

**Denkwürdigkeiten eines bewegten Journalistenlebens**, Buchvorstellung, Autorenlesung und Signierstunde, mit Rosch Kriepps, Jugendherberge, *Luxembourg*, 18h.

### WAT ASS LASS

Kalender **S. 2 - S. 9**

Black Mountain **S. 4**

Erausgepickt **S. 6**

### EXPO

Ausstellungen **S. 10 - S. 15**

Picasso et les animaux **p. 12**

### KINO

Programm **S. 16 - S. 25**

Sausage Party **p. 18**



WAT ASS LASS | 04.11 - 13.11.

**Die Wesenssprache**, Heilmeditation mit Nathalie Federmeyer, 44, rue Principale, *Lintgen*, 19h - 20h30. Tel. 691 54 66 57.

#### Hate Fuck, But Sweet?

One-Man-Performance von Luc Spada, Robert-Krieps-Saal im Kulturzentrum Abtei Neumünster, *Luxembourg*, 20h. Tel. 26 20 52-444.

## SA, 5.11.

### JUNIOR

**Urban Light Writing**, workshop for five to twelve years old children, Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, *Luxembourg*, 15h. Tel. 22 50 45.

### MUSEK

**Récital d'orgue**, par Joachim Oehm, œuvres de Bach et Reger, cathédrale, *Luxembourg*, 11h.

**West Side Story**, Musical von Leonard Bernstein, Saarländisches Staatstheater, *Saarbrücken (D)*, 19h30. Tel. 0049 681 30 92-0.

**Biffy Clyro**, Rockhal, *Esch*, 20h.

**Euregio Saxophone Orchestra**, Kulturzentrum Triangel, *St. Vith (B)*, 20h.

**Entente musicale Téteng**, Schungfabrik, *Tétange*, 20h.

**1st Metal Night**, avec Heaven's Scum, Abstract Rapture, Retrace my Fragments et Hypno5e, Aalt Stadhaus, *Differdange*, 20h. Tel. 5 87 71-19 00.

**Insula Orchestra**, sous la direction de Laurence Equilbey, œuvres de Schubert, Reger, Liszt, Kravczyk, Brahms, Strauss, Britten, Berlioz et Webern, Arsenal, grande salle, *Metz (F)*, 20h. Tél. 0033 3 87 74 16 16.



Ja, die Großregion lebt noch immer ! Und das Euregio Saxophone Orchestra wird ihr am 5. November im Kulturzentrum Triangel in St. Vith gehörig den Marsch blasen.

**Récital de clavecin**, par Ewald Demeyre, Variations Goldberg de J.S. Bach, cloître Lucien Wercollier au Centre culturel et de rencontre Abbaye Neumünster, *Luxembourg*, 20h. Tél. 26 20 52-444.

**Savor**, tribute to Santana, Spirit of 66, *Verviers (B)*, 20h30. [www.spiritof66.be](http://www.spiritof66.be)

**Inna Modja + Essia Esch Band**, Le Gueulard plus (3, rue Victor Hugo), *Nilvange (F)*, 20h30. Tél. 0033 3 82 54 07 07.

**Christophe**, Den Atelier, *Luxembourg*, 21h. [www.atelier.lu](http://www.atelier.lu)

**Hole Full of Love**, tribute to 70's AC/DC, Duksaal, *Freudenburg (D)*, 21h. Tel. 0049 6582 2 57.

**Fredy Loco & Band**, ferme de la Madelonne, *Sterpigny (B)*, 21h. Tél. 0032 80 51 77 69.

**Stems + All Reitz Reserved**, Kulturcafé vum Kulturhuef, *Grevenmacher*, 21h.

**Bandabardò**, Kulturfabrik, *Esch*, 22h. Tél. 55 44 93-1.

### THEATER

**Pied de nez**, chorégraphie d'Aurélié Gandit, par la Cie La Brèche, Arsenal,

studio du Gouverneur, *Metz (F)*, 17h. Tél. 0033 3 87 74 16 16.

**Faust I**, Tragödie von Wolfgang von Goethe, Theater, *Trier (D)*, 19h30. Tel. 0049 651 7 18 18 18.

**Exotus Reisen all inclusive**, kabarettistische Reiserevue für schräge Zugvögel, mit dem Satirikon Theater, Tufa, Kleiner Saal, *Trier (D)*, 20h. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

**Odyssee.16**, von Omar Abouhamdan und Stefan Bastians, Zirkuszelt im Palastgarten, *Trier (D)*, 20h.

**Ein Teil der Gans**, von Martin Heckmanns, sparte4 (Eisenbahnstr. 22), *Saarbrücken (D)*, 20h. [www.sparte4.de](http://www.sparte4.de)

**Synchronization in Process**, chorégraphie d'Anne-Mareike Hess, Bananefabrik (12, rue du Puits), *Luxembourg*, 20h.

### PARTY/BAL

**Dizzy Birds**, centre culturel Altrimenti (Salle Rheinsheim, 5, avenue Marie-Thérèse), *Luxembourg*, 20h30.

### KONTERBONT

**Picelectronic**, festival for headbanging kids and grooving parents, Rotondes,

*Luxembourg*, 14h - 19h. Tel. 26 62 20 07.

**Mantras singen und rezitieren und Heilmeditation**, mit Nalu und Nathalie Federmeyer, Nada Brahma (Ditzebierg 1), *Niederpallen*, 15h. Tel. 691 54 66 57 oder [klangundenergie@gmail.com](mailto:klangundenergie@gmail.com)

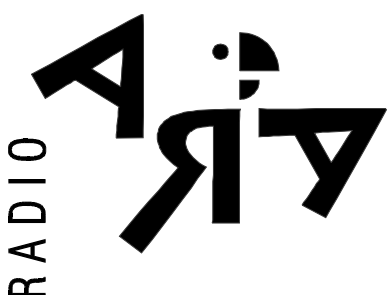
**Hate Fuck, But Sweet?** One-Man-Performance von Luc Spada, Robert-Krieps-Saal im Kulturzentrum Abtei Neumünster, *Luxembourg*, 20h. Tel. 26 20 52-444.

## SO, 6.11.

### JUNIOR

**Sweet & Swing**, par le Théâtre de la Guimbarde, maison de la culture, *Arlon (B)*, 11h + 16h. Tél. 0032 63 24 58 50.

**Ronja Räubertochter**, von Astrid Lindgren, für alle ab 6, Saarländisches Staatstheater, *Saarbrücken (D)*, 16h. Tel. 0049 681 30 92-0.



102,9 MHz / 105,2 MHz  
[www.ara.lu](http://www.ara.lu)

Dönschden  
08.11.2016  
15:00 - 16:00

## Schülerradio

Interviewen a Reportagen  
mat Schüler vun der Medienoptioun aus dem Lycée Michel Rodange.

all 2. Dönschden am Mount

## EVENT

WAT ASS LASS | 04.11 - 13.11.

FOTO: © MAGDALENA WOSINSKA



Schwarze Berge versetzen sie: Black Mountain.

STONERROCK/PSCHEDELISCHER ROCK

# Transamerikanische Hippies

Luc Caregari

„Black Mountain“ - hinter dem eher nichtssagenden Namen verbirgt sich eine der besten Bands des vergangenen Jahrzehnts in psychedelischer Rockmusik. Nächste Woche wartet die Formation aus Kanada und den USA ihren Fans in der Kulturfabrik auf.

Alles fing natürlich mit Punk an. Frontmann und treibende Kraft hinter „Black Mountain“ Stephen McBean versuchte sich schon Anfang der 1980er Jahre in der lokalen Punk-Rock-Szene in Sydney - womit nicht die australische Großstadt, sondern ein kleiner Ort in der Provinz British Columbia, unweit von Vancouver, gemeint ist.

Auch wenn McBeans hiernach öfters die Bands wechselte, stellte sich ein dauerhafter Erfolg doch erst ein, als sich seine Wege mit denen von Drummer Joshua Wells kreuzten. Ab 1986 spielten beide in der Formation „Ex Dead Teenager“ - später „Jerk with a Bomb“ - und feierten zumindest in Kanada einige Erfolge. Es folgten Tourneen, Alben und ein paar Abschlüsse bei wichtigen Labels.

Trotzdem dauerte es bis 2003, bevor bei McBean endgültig der Groschen fiel. Zwar hatte „Jerk with a Bomb“ auch bereits mit dem Punk-Sound herumexperimentiert und sogar schon

mit der späteren „Black Mountain“-Sängerin Amber Webber zusammengearbeitet, doch wurde der Frontmann den Verdacht nicht los, dass er mit seiner Musik auf der Stelle trat. Zufälligerweise hatte er gerade damit angefangen, mit psychedelischen Sounds zu arbeiten. Und was eher als Side-Project gedacht war, entwickelte sich in Windeseile zu seiner Hauptband, die bald sogar internationale Erfolge feiern konnte. „Ich liebte ‚Jerk with a Bomb‘, aber ich hatte innerlich mit dieser Phase meines Lebens abgeschlossen“, bekannte McBean 2008 in einem Interview.

Die folgenden Jahre waren gekennzeichnet von fast frenetischer Kreativität und pausenlosen Tourneen. Brachten die Musiker in einem Jahr kein Album zustande, gab es wenigstens eine EP, um die Fans bei der Stange zu halten. Das Besondere am Aufstieg von „Black Mountain“ lag aber woanders. Denn die Band gab sich eigentlich nicht viel mit Gleichgesinnten ab, sondern versuchte immer wieder, auch ein Publikum zu erreichen, das nicht unbedingt als ihre Fans angesehen werden konnte. So kam es zum Beispiel, dass die Britpopper von „Coldplay“ sie baten, bei einer ihrer Tourneen zu eröffnen. Auch das britische Elektro-Mastermind „Aphex Twin“ buchte die Kanadier als Saalanheizer.

Doch dieses Leben kann ganz schön aufreibend sein. Deshalb entschloss sich die Gruppe nach dem 2010 erschienenen Album „Wilderness Heart“ zu einer kreativen Pause, bei der die Mitglieder - die sich in der Zwischenzeit teils in Los Angeles, Seattle und Vancouver niedergelassen haben - größtenteils andere musikalische Projekte verfolgten.

Ihrer Kreativität tat das jedoch keinen Abbruch, und 2016 meldete sich „Black Mountain“ mit dem Album „IV“ zurück. Eine Platte die nach Bekunden der Sängerin Amber Webber auf demokratische Weise entstanden ist und sich noch viel verspielter präsentiert als ihre Vorgängerinnen.

Auch dass verschiedene Titel ihre Entstehung in erster Linie (alkoholischen) Rauschzuständen im Proberaum verdanken, gaben die Musiker in einem Ende 2015 dem Magazin „Vice“ gewährten Interview freimütig zu. Aber, was wäre psychedelische Rockmusik ohne etwas dionysischen Rausch? In diesem Sinne - wer die volle spirituelle Beglückung für den bevorstehenden Winter tanken will, sollte sich nächste Woche in der Kulturfabrik efinden.

Am 9. November in der Kulturfabrik.

## KONFERENZ

**Rencontre avec Babette Magolte**, auditorium Wendel du Centre Pompidou, Metz (F), 10h. Tél. 0033 3 87 15 39 39.

## MUSEK

**Der Freischütz**, Matinée zur Oper von Carl Maria von Weber, Mittelfoyer im Saarländischen Staatstheater, Saarbrücken (D), 11h. Tel. 0049 681 30 92-0.

**EME Vocal Jazz Band**, brasserie Le Neumünster (Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster), Luxembourg, 11h. Tél. 26 20 52 98-1.

**CantoLX**, œuvres de Heinrich Schütz, église Saint-Jean (Grund), Luxembourg, 11h.

**Récital de violoncelle**, par Sonia Wieder-Atherton, chants juifs et œuvres de Bach, Dutilleux et Britten, Arsenal, salle de l'esplanade, Metz (F), 11h30. Tél. 0033 3 87 74 16 16.

**United Instruments of Lucilin**, salle Robert Krieps au Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster, Luxembourg, 14h. Tél. 26 20 52-444.

**Radio Europa - Together in Music**, Vic-Abens-Saal, Schloss, Vianden, 16h.

**Black Voices**, a-cappella, Cube 521, Marnach, 17h. Tél. 52 15 21, [www.luxembourg-ticket.lu](http://www.luxembourg-ticket.lu) AUSVERKAUFT!

**Carmen**, opéra-comique de Georges Bizet, avec l'Opéra du trottoir, Artikuss (3, rue Jean Anen), Soleuvre, 17h.

**Vader + Hate Eternal + Threat Signal + Lord of War + Apophys**, L'Entrepôt (2, rue Zénobe Gramme), Arlon (B), 17h15. [www.entrepotaron.be](http://www.entrepotaron.be)

**Im weißen Rössl**, Singspiel von Ralph Benatzky, Theater, Trier (D), 19h30. Tel. 0049 651 7 18 18 18.

## THEATER

**Ich, dein großer analoger Bruder, sein verickter Kater und du**, Matinee zum Stück von Felicia Zeller, Mittelfoyer im Saarländischen Staatstheater, Saarbrücken (D), 11h. Tel. 0049 681 30 92-0.

**Die Herren der Fliege**, frei nach William Goldings Roman „Herr der Fliegen“, Tufa, Großer Saal, Trier (D), 18h. Tel. 0049 651 7 18 24 12.



## WAT ASS LASS | 04.11 - 13.11.

**Odyssee.16**, von Omar Abouhamdan und Stefan Bastians, Zirkuszelt im Palastgarten, Trier (D), 20h.

## KONTERBONT

**Picelectronic**, festival for headbanging kids and grooving parents, Rotondes, Luxembourg, 10h - 18h30. Tél. 26 62 20 07.

**Drucken wie zu Gutenbergs Zeiten**, Führung durch das Luxemburger Druckmuseum, Grevenmacher, 14h30 + 16h. Tél. 26 74 64-1.

## MO, 7.11.

## KONFERENZ

**Big Data and Business Analytics - Accelerating Digital Transformation in Enterprises and Industries**, by Dr. James Pang Yan, Neumünster Abbey, Luxembourg, 13h. Tél. 26 20 52-444.

**Crashcours Weltreliouen: Juddentum**, Kulturhaus, Niederaanven, 19h30. Tél. 26 34 73-1.

## MUSEK

**Deutsche Radio Philharmonie Saarbrücken Kaiserslautern und Tenor José Cura**, unter der Leitung von Miguel Harth-Bedoya, Werke von Robles, Rebagliati, Gustavino, Ginastera, Benzecry, López und Panizza, Philharmonie, großes Auditorium, Luxembourg, 20h. Tél. 26 32 26 32.

**Tommy Emmanuel & special guest Frano**, conservatoire, Luxembourg, 20h. Tél. 47 08 95-1.

**Popa Chubby**, blues, Spirit of 66, Verviers (B), 20h30. www.spiritof66.be

**Niccolò Fabi**, bar National (194, rte de Longwy), Luxembourg, 21h.

## THEATER

**Coco/Tabataba, l'écho Koltès**, par Françoise Giaroli et Jean Poirson, Théâtre du Saulcy, Metz (F), 19h + 21h. Tél. 0033 87 31 57 77.

## DI, 8.11.

## JUNIOR

**Edward Steichen**, atelier pour enfants de six à douze ans, avec Vanessa Staudt, Musée national d'histoire et

d'art, Luxembourg, 14h30. Tél. 47 93 30-214.

## KONFERENZ

**Voyage en Italie - l'activité du Fondo ambiente italiano**, par Andrea Carandini, salle Edmond Dune au Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster, Luxembourg, 19h. Tél. 26 20 52-444.

**Friedrich Spee, Gegner der Hexenprozesse**, Vortrag von Prof. Dr. Gunther Franz, Centre Mosellan, Ehnen, 19h30. Tél. 76 00 26.

**Wachstum? Qualitatives Wachstum? „Décroissance“?** Podiumsdiskussion mit Prof. Dr. Reinhard Loske und Prof. Dr. Harald Welzer, Coque (2, rue Léon Hengen), Luxembourg-Kirchberg, 20h. Siehe short news p. 5

## MUSEK

**Gegen die Dummheit - Hanns Eisler heute**, Alte Feuerwache, Saarbrücken (D), 19h30. Tél. 0049 681 30 92-0.

**Cabaret**, Musical von John Kander und Fred Ebb, Kasino am Kornmarkt, Trier (D), 19h30.

**Crystal Fighters**, Den Atelier, Luxembourg, 20h. www.atelier.lu

**Récital violon et piano**, par Tamsin Waley-Cohen et Huw Watkins, œuvres de Beethoven, Ravel, Gershwin et Szymanowski, Philharmonie, salle de musique de chambre, Luxembourg, 20h. Tél. 26 32 26 32.

**K's Choice + Claudine Muno**, centre culturel régional opderschmelz, Dudelange, 20h. Tél. 51 61 21-290.

**Gaasserockbluesband**, Kulturzentrum „Beim Nössert“, Bergem, 20h.

**Sofia Ribeiro**, brasserie Le Neumünster (Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster), Luxembourg, 20h. Tél. 26 20 52 98-1.

## THEATER

**Coco/Tabataba, l'écho Koltès**, par Françoise Giaroli et Jean Poirson, Théâtre du Saulcy, Metz (F), 18h30. Tél. 0033 87 31 57 77.

**Ein Teil der Gans**, von Martin Heckmanns, sparte4 (Eisenbahnstr. 22), Saarbrücken (D), 20h. www.sparte4.de

**La campagne**, de Martin Crimp, Théâtre du Saulcy, Metz (F), 20h. Tél. 0033 87 31 57 77.



Toujours d'humeur noire ? Alors, vous n'avez qu'à vous laisser aller et célébrer une petite messe noire avec « Inquisition » et « Rotting Christ » à la Kulturfabrik le 10 novembre.

## MI, 9.11.

## KONFERENZ

**Marfansyndrome**, journée de sensibilisation avec Denis Garzaro, Dr. Jean Beissel, Prof. Dr. med. Yskert von Kodolitsch, Prof. Dr. med. Jörg Schmidtke et Prof. Dr. med. Klaus Kallenbach, amphithéâtre du centre hospitalier, Luxembourg, 18h30. Siehe short news p. 5

**Le rôle du père dans l'éducation des enfants**, soirée pour parents avec Klaus Elgas, maison des jeunes (37, route d'Esch), Bettembourg, 19h30.

**Kleinkinder, Hirnentwicklung und Medienwelt**, mit Prof. Dr. med. Dieter F. Braus, Erwuessebildung (5, av. Marie-Thérèse), Luxembourg, 20h. Org. Erwuessebildung.

**Wenn ich nur einen Bleistift und Papier haben könnte - Lily Uden im KZ Ravensbrück**, Vortrag von Dr. Kathrin Meß, Musée national de la Résistance, Esch, 20h15.

## MUSEK

**Juan Francisco Ortiz**, centre culturel Kinneksbond, Mamer, 18h45. Tél. 26 39 51 60 (ma. - ve. 13h - 17h).

**Architects**, Den Atelier, Luxembourg, 20h. www.atelier.lu

**Michael Wollny et Vincent Peirani**, jazz, Philharmonie, salle de musique de chambre, Luxembourg, 20h. Tél. 26 32 26 32.

**Françoise Tonteling & Friends**, œuvres de Brahms, Schumann et

Dvorák, Centre des arts pluriels, Ettelbruck, 20h. Tél. 26 81 21-304.

**Black Mountain + Comet Control**, Kulturfabrik, Esch, 20h. Tél. 55 44 93-1.

**L'acte des métamorphoses**, par Jean Rondeau (clavecin et piano), œuvres de Scarlatti, Rameau et Bach, Arsenal, salle de l'esplanade, Metz (F), 20h. Tél. 0033 3 87 74 16 16.

**Taxiwars + Tardis**, L'Entrepôt (2, rue Zénobe Gramme), Arlon (B), 20h. www.entrepotarlon.be

**Kendji Girac**, Rockhal, Main Hall, Esch, 21h.

## THEATER

**Coco/Tabataba, l'écho Koltès**, par Françoise Giaroli et Jean Poirson, Théâtre du Saulcy, Metz (F), 19h + 21h. Tél. 0033 87 31 57 77.

**Andorra**, von Max Frisch, Saarländisches Staatstheater, Saarbrücken (D), 19h30. Tél. 0049 681 30 92-0.

**In Zeiten des abnehmenden Lichts**, von Eugen Ruge, Alte Feuerwache, Saarbrücken (D), 19h30. Tél. 0049 681 30 92-0.

**Conceal - Reveal**, chorégraphie de Russell Maliphant, Grand Théâtre, Luxembourg, 20h. Tél. 47 08 95-1.

**Semblanzas**, Flamenco, Tufa, Großer Saal, Trier (D), 20h. Tél. 0049 651 7 18 24 12.

**Du ciel**, de Tullio Forgari, avec Jean-Marc Barhélemy, Finn Bell, Aude-Laurence Clermont-Biver et Colette Kieffer, TOL, Luxembourg, 20h30. Tél. 49 31 66.



ERAUSGEPICKT / WAT ASS LASS | 04.11 - 13.11.



### Aktioun Bambësch - Inscriptions

Depuis plus de 40 ans, la Ville de Luxembourg offre aux enfants de cinq à douze ans qui habitent la Ville de Luxembourg la possibilité de participer à des activités de loisirs pendant les vacances scolaires, basées sur l'apprentissage par le jeu et le plaisir d'évoluer en groupe. L'Aktioun Bambësch est organisée par le « Centre d'animation pédagogique et de loisirs » (Capel) de la Ville de Luxembourg. Sur place, les enfants sont guidés et animés par des jeunes gens qui ont suivi une formation spécifique et qui travaillent sous la supervision du personnel éducatif du Capel. La participation à l'Aktioun Bambësch, de même que l'utilisation des navettes spéciales AVL pour le transport aux lieux des activités, sont gratuites. Les enfants sont libres de venir les jours de leur choix. Actuellement, et jusqu'au 15 novembre, les parents sont priés d'inscrire leurs enfants pour l'Aktioun Bambësch qui aura lieu les après-midis du 2 au 6 janvier 2017 de 14h à 18h. La fiche d'inscription ainsi que des informations plus détaillées sont disponibles sur le site Internet [www.capel.lu](http://www.capel.lu)

de Schubert, Berg et Beethoven, Philharmonie, grand auditorium, Luxembourg, 20h. Tél. 26 32 26 32.

**Ana Popovic**, Spirit of 66, Verviers (B), 20h. [www.spiritof66.be](http://www.spiritof66.be)

**Inquisition + Rotting Christ**, Kulturfabrik, Esch, 20h. Tél. 55 44 93-1.

**Trio Chemirani**, musique du monde, Arsenal, salle de l'esplanade, Metz (F), 20h. Tél. 0033 3 87 74 16 16.

**Melanie Dekker**, Tufa, Kleiner Saal, Trier (D), 20h. Tél. 0049 651 7 18 24 12.

**Michel Cloup Duo + Elle & Samuel + Ravages**, L'Entrepôt (2, rue Zénobe Gramme), Arlon (B), 20h. [www.entrepotarlon.be](http://www.entrepotarlon.be)

**Stevie Nimmo Trio**, brasserie Le Neumünster (Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster), Luxembourg, 20h30. Tél. 26 20 52 98-1.

**Sonic Visions**, avec When Airy Met Fairy, Rome, Ice in My Eyes et M.A. Beat!, Rockhal, Esch, 20h30.

**The Wall**, Direktmusik mit den JojoAchims, Ensemblemitgliedern und Gästen, sparte4 (Eisenbahnstr. 22), Saarbrücken (D), 21h. [www.sparte4.de](http://www.sparte4.de)

### THEATER

**Ich, dein großer analoger Bruder, sein verflückter Kater und du**, von Felicia Zeller, Alte Feuerwache, Saarbrücken (D), 19h30. Tél. 0049 681 30 92-0.

**Schméier!** den neie Programm vum Kabaret Sténkdéier, Cube 521, Marnach, 20h. Tél. 52 15 21, [www.luxembourg-ticket.lu](http://www.luxembourg-ticket.lu)

**En Tiger am Rousegäertchen**, Farce vum Marc Limpach, mat Luc Feit, Fernand Fox, Steve Karier, Désirée Nosbusch, Josiane Peiffer, Christiane Rausch, Annette Schlechter, Serge Tonon an Anouk Wagener, Grand Théâtre, Luxembourg, 20h. Tél. 47 08 95-1.

**Mood(s)**, chorégraphie d'Anu Sistonen, Théâtre, Esch, 20h. Tél. 54 09 16 / 54 03 87.

**Goguettes en trio**, cabaret satirique et parodique, Am Garage (derrière le magasin Robin du Lac, 70, rte d'Esch), Luxembourg, 20h. Org. Eelv.

**Du ciel**, de Tullio Forgiarini, avec Jean-Marc Barhélemy, Finn Bell, Aude-Laurence Clermont-

Biver et Colette Kieffer, TOL, Luxembourg, 20h30. Tél. 49 31 66.

## FR, 11.11.

### KONFERENZ

**L'importance des donations, legs et prêts permanents pour les collections nationales**, Halle Victor Hugo, Luxembourg, 17h30.

### MUSEK

**Lauréats du concours luxembourgeois et européen pour jeunes solistes de l'Ugda**, église protestante, Luxembourg, 12h30.

**Luma Luma Cosmic Sounds meets Georges Schiltz**, église, Hollenfels, 19h.

**iMove: Comfort Zone**, mit der Jugendtanzgruppe des SST, Alte Feuerwache, Saarbrücken (D), 19h30. Tél. 0049 681 30 92-0.

**Pianissimo Nö! Kai Schumacher Mixtape**, Tufa, Großer Saal, Trier (D), 20h. Tél. 0049 651 7 18 24 12.

**Fantaisie à l'Opéra**, œuvres de Krakamp/Briccialdi, Cottignies, Braunstein, Taffanel et Borne, conservatoire de musique, Esch, 20h. Tél. 54 97 25.

**Dicks-Owend**, mat der Lidderuucht Lëtzebuerg an der Fanfare royale grand-ducale Lëtzebuerg, Kapuzinertheater, Luxembourg, 20h. Tél. 47 08 95-1.

**Fremd bin ich eingezogen ...**, szenische Wanderung durch Franz Schuberts Winterreise, mit Daniel Johannsen (Gesang) und Romain Nosbaum (Klavier), Mierscher Kulturhaus, Mersch, 20h. Tél. 26 32 43-1.

**God Save the Kinks**, tribute to The Kinks, Spirit of 66, Verviers (B), 20h30. [www.spiritof66.be](http://www.spiritof66.be)

**Pol Belardi's Force**, jazz, Centre des arts pluriels, Ettelbruck, 20h. Tél. 26 81 21-304.

**Sonic Visions**, avec No Metal in this Battle, Romn, Napoleon Gold et Eivor, Rockhal, Esch, 20h30.

**Babajack**, Duksaal, Freudenburg (D), 21h. Tél. 0049 6582 2 57.

### KONTERBONT

**Le poème mis en musique : Nocturne VI**, d'Émile Hemmen, par Jean Halsdorf, avec Laurent Fels (commentaire), Jean Halsdorf (présentation de l'analyse musicologique), Laurie Dondlinger (soprano) et Romain Nosbaum (piano), Centre national de littérature, Mersch, 19h30. Tél. 32 69 55-1.

**Comment re-démocratiser la démocratie ?** avec Michel Winock, Philippe Poirier et Nicolas Roussellier, salle José Ensich au Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster, Luxembourg, 19h. Tél. 26 20 52-444.

**Werkbericht**, mit Arno Lederer, Auditorium der Banque de Luxembourg (14, bd Royal), Luxembourg, 19h. Org. Luxembourg Centre for Architecture.

**Ein Blick in das jugendliche Gehirn - gesund erwachsen werden im digitalen Medienzeitalter**, Vortrag von Prof. Dr. med. Dieter F. Braus, Lycée classique, Diekirch, 19h30. Org. Erwuessebildung.

### MUSEK

**Six malentendus**, avec le Chapelier fou, grande nef au Centre Pompidou, Metz (F), 18h30 + 20h. La séance de 20h affiche COMPLET !

**Piers Faccini et Vincent Segal**, Philharmonie, salle de musique de chambre, Luxembourg, 19h. Tél. 26 32 26 32.

**Cabaret**, Musical von John Kander und Fred Ebb, Kasino am Kornmarkt, Trier (D), 19h30.

**Orchestre philharmonique du Luxembourg et Janine Jansen**, sous la direction de Gustavo Gimeno, œuvres

## DO, 10.11.

### KONFERENZ

**Art Cluster Luxembourg : bilan et perspectives**, Halle Victor Hugo, Luxembourg, 17h30.

**La diplomatie grand-ducale face à la guerre de Corée (1950-1954)**, par Corinne Schroeder, Musée national d'histoire et d'art, Luxembourg, 18h. Tél. 47 93 30-214.

**Règles, limites et conséquences dans l'éducation des enfants**, soirée pour parents par Rolande Fellerich, maison relais Heemelmaus (57, rue Zénon Bernard), Esch, 18h.

**Guerre sainte, martyre et terreur. Les formes chrétiennes de la violence en Occident**, par Philippe Buc, Université du Luxembourg, Maison du savoir, salle 3.540, Esch, 18h30.

WAT ASS LASS | 04.11 - 13.11.

## THEATER

**Welcome to Paradise,** par la compagnie du Grand Boube, centre culturel régional opderschmelz, *Dudelange*, 13h. Tél. 51 61 21-290.

**Faust I**, Tragödie von Wolfgang von Goethe, Theater, *Trier (D)*, 19h30. Tél. 0049 651 7 18 18 18.

**Exotus Reisen all inclusive,** kabarettistische Reiserevue für schräge Zugvögel, mit dem Satirikon Theater, Tufa, Kleiner Saal, *Trier (D)*, 20h. Tél. 0049 651 7 18 24 12.

**Schméier!** den neie Programm vum Kabaret Sténkdéier, Cube 521, *Marnach*, 20h. Tél. 52 15 21, [www.luxembourg-ticket.lu](http://www.luxembourg-ticket.lu)

**Mood(s)**, chorégraphie d'Anu Sistonen, Théâtre, *Esch*, 20h. Tél. 54 09 16 / 54 03 87.

**So dat net!** den neie Programm vum Cabaret Batter Séiss, Pompeesbau, *Rippeg*, 20h. Tél. 621 17 62 35.

**Où on va papa ?** de Jean-Louis Fournier, avec Norbert Rutili, Théâtre national du Luxembourg (194, rte de Longwy), *Luxembourg*, 20h. Tél. 47 08 95-1.

**Du ciel**, de Tullio Forgariini, avec Jean-Marc Barhélemy, Finn Bell, Aude-Laurence Clermont-Biver et Colette Kieffer, TOL, *Luxembourg*, 20h30. Tél. 49 31 66.

**What Will Have Been**, spectacle de cirque contemporain, par la cie Circa, maison de la culture, *Arlon (B)*, 20h30. Tél. 0032 63 24 58 50.

## KONTERBONT

**Die Wesenssprache**, Heilmeditation mit Nathalie Federmeier, 44, rue Principale, *Lintgen*, 19h. Tél. 691 54 66 57.

**Kinder wie die Zeit vergeht**, Gala & Klamauk. Konzert & Demo, ein Festakt mit Buchpräsentation und Abschied praecox über vier volle Tage und Nächte, sparte4 (Eisenbahnstr. 22), *Saarbrücken (D)*, 20h. [www.sparte4.de](http://www.sparte4.de)

**Open Stage**, music and stage performance, café Ancien Cinéma, *Vianden*, 21h. Tél. 26 87 45 32 ou bien [info@anciencinema.lu](mailto:info@anciencinema.lu).

## SA, 12.11.

## JUNIOR

**Loopino dans la grotte aux questions**, Philharmonie, espace découverte, *Luxembourg*, 10h30 (F), 14h (F) + 16h30 (L). Tél. 26 32 26 32.

**Fenêtres dans tour**, atelier pour enfants de cinq à douze ans, Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain, *Luxembourg*, 15h. Tél. 22 50 45.

**Ronja Räubertochter**, von Astrid Lindgren, für alle ab 6, Saarländisches Staatstheater, *Saarbrücken (D)*, 18h. Tél. 0049 681 30 92-0.

## KONFERENZ

**Lernen macht Spaß! - Oder?** Workshop mit Astrid Wirth, Maison de l'Orientation (58, blv. G.-D. Charlotte), *Luxembourg*, 9h - 13h. Tél. 46 60 96.

**Anregung für die Kleinsten**, Workshop mit Beate Ewerz, Maison de l'Orientation (58, blv. G.-D. Charlotte), *Luxembourg*, 9h - 13h.

**Pour quel(s) métier(s) suis-je fait(e) ?** atelier interactif parents et adolescents de 14 à 18 ans en deux parties, Maison de l'Orientation (58, blv. G.-D. Charlotte), *Luxembourg*, 9h - 13h.

**Le projet d'une galerie nationale : quelle place pour l'art luxembourgeois ?** Halle Victor Hugo, *Luxembourg*, 17h30.

## MUSEK

**Récital d'orgue**, par Michael Bártok, œuvres de Reger, église Saint-Michel, *Luxembourg*, 11h.

**RIFF Festival Vol 6**, avec No Water Please, Royal Circus, The Choppy Bumpy Peaches, My Own Ghost et Dr. Gonzo, Rotondes, *Luxembourg*, 19h.

**Gegen die Dummheit - Hanns Eisler heute**, Alte Feuerwache, *Saarbrücken (D)*, 19h30. Tél. 0049 681 30 92-0.

**Sonic Visions**, avec Soulhenge, Josh Oudendijk, Edsun, Dream Catcher, Sleeper's Guilt, Tuys, BRNS, Jake Bugg, Fractal Universe, Lake Jons, Scarlet Anger, Aamar et The Lumineers, Rockhal, *Esch*, 19h30.

**Anne Sofie von Otter & Brooklyn Rider**, Philharmonie, grand auditorium, *Luxembourg*, 20h. Tél. 26 32 26 32.

**Echoes**, tribute to Pink Floyd, Trifolion, *Echternach*, 20h. Tél. 47 08 95-1.

**Harmonie Kayl**, Schungfabrik, *Tétange*, 20h.

**Ensemble vocal du Luxembourg et l'Ensemble vocal Filigrane** sous la direction de Jean-Philippe Billmann, œuvres de Boumans, Funck et Wiltgen, conservatoire, *Luxembourg*, 20h. Tél. 47 08 95-1.

**Fremd bin ich eingezogen ...**, szenische Wanderung durch Franz

Schuberts Winterreise, mit Daniel Johannsen (Gesang) und Romain Nosbaum (Klavier), Mierscher Kulturhaus, *Mersch*, 20h. Tél. 26 32 43-1.

**Muckrackers + Ferbotten**, Le Gueulard plus (3, rue Victor Hugo), *Nilvange (F)*, 20h30. Tél. 0033 3 82 54 07 07.

**Carsie Blanton**, café Konrad, *Luxembourg*, 21h.

**Focus**, Duksaal, *Freudenburg (D)*, 21h. Tél. 0049 6582 2 57.

**Jeff Zima**, ferme de la Madelonne, *Sterpigny (B)*, 21h. Tél. 0032 80 51 77 69.

**Thyself + Overmars**, ancien palais de justice, *Arlon (B)*, 21h.

**Bohren und der Club of Gore**, Jazz, sparte4 (Eisenbahnstr. 22), *Saarbrücken (D)*, 21h. [www.sparte4.de](http://www.sparte4.de)

## THEATER

**Faust I**, Tragödie von Wolfgang von Goethe, Theater, *Trier (D)*, 19h30. Tél. 0049 651 7 18 18 18.

**Ein weiterer Abend am Grand Guignol**, Studio des Theaters, *Trier (D)*, 19h30. Tél. 0049 651 7 18 18 18.

**Gainsbourg, Gainsbarre, faut voir...**, avec Hervé Sogne, Xenia Katina, Désirée Ottaviani et Laure Roldan, centre culturel Kinneksbond, *Mamer*,

Alle Jahre wieder : Das Sonic Visions-Festival in der Rockhal ist nicht nur ein Treffpunkt für Profis, sondern auch für Musikfans gedacht - in diesem Jahr unter anderem mit Jake Bugg, am 12. November.





WAT ASS LASS | 04.11 - 13.11.



Hierschztzäit, Kabaretzäit - an och dëst Joer ass de Kabaret Sténkdéier nees mat derbäi : hire Programm « Schméier! » spille si den 10., 11., 12. an den 13. November am Cube 521 zu Marnech.

20h. Tél. 26 39 51 60 (ma. - ve. 13h - 17h).

**Exotus Reisen all inclusive,** kabarettistische Reiserevue für schräge Zugvögel, mit dem Satirikon Theater, Tufa, Kleiner Saal, *Trier (D)*, 20h. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

**Schméier!** den neie Programm vum Kabaret Sténkdéier, Cube 521, *Marnach*, 20h. Tel. 52 15 21, [www.luxembourg-ticket.lu](http://www.luxembourg-ticket.lu)

**Welcome to Paradise,** par la compagnie du Grand Boube, centre culturel régional opderschmelz, *Dudelange*, 20h. Tél. 51 61 21-290.

**En Tiger am Rousegäertchen,** Farce vum Marc Limpach, mat Luc Feit, Fernand Fox, Steve Karier, Désirée Nosbusch, Josiane Peiffer, Christiane Rausch, Annette Schlechter, Serge Tonon an Anouk Wagener, Grand Théâtre, *Luxembourg*, 20h. Tel. 47 08 95-1.

**No Politics! Béierdéckelsgespräicher,** den neie Solo-Kabaretsprogramm vum Jay Schiltz, Restaurant Äppel a Bieren, *Ingeldorf*, 20h. Virum Kabaret gëtt et Gebuertsdaysbuffet (19h). Reservatioun: Tel. 26 80 48 47.

**So dat net!** den neie Programm vum Cabaret Batter Séiss, Gemengesall, *Boevange*, 20h.

**Lettres persanes,** d'après Montesquieu, salle Robert Krieps au Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster, *Luxembourg*, 20h. Tél. 26 20 52-444.

**Où on va papa ?** de Jean-Louis Fournier, avec Norbert Rutili, Théâtre national du Luxembourg (194, rte de Longwy), *Luxembourg*, 20h. Tél. 47 08 95-1.

**Der Heiratsantrag + Der Bär,** von Anton Tschechow, Festsaal des Schlosses, *Bettembourg*, 20h.

**Sense and Sensibility,** adaptation of Jane Austen's novel, presented by Trier English Drama, Tufa, Großer Saal, *Trier (D)*, 20h. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

**Filmprovisation,** le Poil revisite Forrest Gump, centre culturel Altrimenti (Salle Rheinsheim, 5, avenue Marie-Thérèse), *Luxembourg*, 20h30.

#### KONTERBONT

**Apéro littéraire,** avec Jacinthe Mazzocchetti, bibliothèque publique, *Vielsalm (B)*, 11h.

**Second Life : le fort Thüngen,** atelier pour adultes et adolescents avec Pit Vinandy, Musée Dräi Eechelen, *Luxembourg*, 14h.

**Les forts Thüngen et Obergrünwald,** visite guidée avec Célestin Kremer et Romain Schaus, départ au Musée Dräi Eechelen, *Luxembourg*, 14h30 (L/F/D).

**Kristallnacht: vor aller Augen - die systematische Verfolgung der Bollendorfer Juden,** historische Ortsführung mit Barbara Kemmer und Michael Weidert mit anschließender Filmvorführung (19h30), Abteihof, *Bollendorf (D)*, 18h.

## SO, 13.11.

#### JUNIOR

**Loopino dans la grotte aux questions,** Philharmonie, espace découverte, *Luxembourg*, 10h30 (L), 14h30 (L) + 16h30 (L). Tél. 26 32 26 32.

**Des Kaisers neue Kleider,** mit der Musiktheatergruppe Pastorella, Tufa, Kleiner Saal, *Trier (D)*, 11h. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

**Mir erfannen en Theaterpersonnage,** Atelier fir Kanner vu fënnf bis néng Joer, mat der Alexandra Lichtenberger, Kulturzenter Kinneksbond, *Mamer*, 11h. Tel. 26 39 51 60 (Dë. - Fr. 13h - 17h).

**Haxpaxmax,** mat der Betsy Dentzer, Kapuzinertheater, *Luxembourg*, 11h. Tel. 47 08 95-1. AUSVERKAAFT!

**Ronja Räubertochter,** von Astrid Lindgren, für alle ab 6, Saarländisches Staatstheater, *Saarbrücken (D)*, 11h + 16h. Tel. 0049 681 30 92-0.

**Kikerikiste,** von Paul Maar, Theater, *Esch*, 16h. Tel. 54 09 16 / 54 03 87.

**Poupette in Bruxelles,** d'après le livre « Deesje » de Joke Van Leeuwen, maison de la culture, *Arlon (B)*, 16h. Tél. 0032 63 24 58 50.

#### MUSEK

**3. Sinfoniekonzert,** mit Werken von Glinka, Tschaikowsky und Elgar, Congresshalle, *Saarbrücken (D)*, 11h.

**Luxembourg Little Big Band,** brasserie Le Neumünster (Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster), *Luxembourg*, 11h30. Tél. 26 20 52 98-1.

**Orchestre de chambre du Luxembourg,** sous la direction de David Reiland, œuvres de Haydn, Mozart et Schreker, Philharmonie, salle de musique de chambre, *Luxembourg*, 17h. Tél. 26 32 26 32.

**Mozart Requiem,** Theater, *Trier (D)*, 17h. Tel. 0049 651 7 18 18 18.

#### THEATER

**In 80 Tagen um die Welt,** Familienstück nach dem Roman von Jules Verne, Theater, *Trier (D)*, 16h. Tel. 0049 651 7 18 18 18.

**En Tiger am Rousegäertchen,** Farce vum Marc Limpach, mat Luc Feit, Fernand Fox, Steve Karier, Désirée Nosbusch, Josiane Peiffer, Christiane Rausch, Annette Schlechter, Serge Tonon an Anouk Wagener, Grand Théâtre, *Luxembourg*, 17h. Tel. 47 08 95-1.

**Sense and Sensibility,** adaptation of Jane Austen's novel, presented by Trier English Drama, Tufa, Großer Saal, *Trier (D)*, 17h. Tel. 0049 651 7 18 24 12.

**Der Heiratsantrag + Der Bär,** von Anton Tschechow, Festsaal des Schlosses, *Bettembourg*, 17h30.

**Schméier!** den neie Programm vum Kabaret Sténkdéier, Cube 521, *Marnach*, 18h. Tel. 52 15 21, [www.luxembourg-ticket.lu](http://www.luxembourg-ticket.lu)

**Ich, dein großer analoger Bruder, sein verickter Kater und du,** von Felicia Zeller, Alte Feuerwache, *Saarbrücken (D)*, 18h. Tel. 0049 681 30 92-0.

**Ein weiterer Abend am Grand Guignol,** Studio des Theaters, *Trier (D)*, 19h30. Tel. 0049 651 7 18 18 18.

#### KONTERBONT

**Manufaktur Dieudonné,** Führung durch die Ausstellung, Luxemburger Spielkartenmuseum, *Grevenmacher*, 14h30 + 16h. Tel. 26 74 64-1.

**Les forts Thüngen et Obergrünwald,** visite guidée avec Célestin Kremer et Romain Schaus, départ au Musée Dräi Eechelen, *Luxembourg*, 14h30 (L/F/D).



AVIS

Ministère du Développement durable et des Infrastructures  
Administration des bâtiments publics

Avis de marché

Procédure : européenne ouverte  
Type de marché : Travaux

Modalités d'ouverture des offres :  
Date : 07/12/2016 Heure : 10:00  
Lieu :  
Administration des bâtiments publics,  
10, rue du Saint-Esprit,  
L-1475 Luxembourg

SECTION II : OBJET DU MARCHÉ

Intitulé attribué au marché :  
Travaux de gros œuvre pour la construction d'un réfectoire et d'un gymnase dans l'intérêt du lycée technique du Centre à Luxembourg  
Description succincte du marché :  
- 1.700 m² de maçonneries  
- 1.600 m² d'enduits  
- 6.000 m³ de terrassement  
- 3.200 m² d'isolation  
- travaux de béton armé

Les travaux sont adjugés en bloc à prix unitaires.  
La durée prévisible des travaux est de 190 jours ouvrables.  
Début prévisionnel des travaux : 1er trimestre 2017.

SECTION IV : PROCÉDURE

Conditions d'obtention du cahier des charges :  
Les documents de soumission peuvent être retirés, soit électroniquement via le portail des marchés publics (www.pmp.lu), soit après réservation préalable 24 heures à l'avance (soumissions@bp.etat.lu), auprès de l'adresse de l'administration des bâtiments publics, jusqu'au 30 novembre 2016.  
Il ne sera procédé à aucun envoi de bordereau.

SECTION VI : RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

Autres informations :

Conditions de participation :  
Effectif minimum en personnel occupé dans le métier concerné : 100 personnes.  
Chiffre d'affaires annuel minimum dans le métier concerné : 12.000.000 EUR.  
Nombre minimal des références pour des ouvrages analogues et de même nature : 3 références.

Réception des offres : Les offres portant l'inscription « Soumission pour les travaux de gros oeuvre pour la construction d'un réfectoire et d'un gymnase dans l'intérêt du lycée technique du Centre à Luxembourg » sont à remettre à l'adresse prévue pour l'ouverture de la soumission conformément à la législation et à la réglementation sur les marchés publics avant les date et heure fixées pour l'ouverture.

Date d'envoi de l'avis au Journal officiel de l'U.E. : 27/10/2016

La version intégrale de l'avis n° 1601399 peut être consultée sur [www.marches-publics.lu](http://www.marches-publics.lu)

Ministère du Développement durable et des Infrastructures  
Administration des ponts et chaussées  
Division des travaux neufs

Avis de marché

Procédure : ouverte  
Type de marché : Travaux

Ouverture le 18/01/2017 à 10:00.  
Lieu d'ouverture :  
21, rue du Chemin de Fer à L-8057 Bertrange dans le bâtiment H1, 2e étage - division des travaux neufs (DTN)

Intitulé : CITA - ABVM - aire de Berchem sens ville Metz - lot ATAM

Description :  
- La fourniture, pose et raccordement électrique de nouvelles armoires de terrain.  
- La pose de mâts pour les scanners et la vidéosurveillance en stock aux ponts et chaussées.  
- La fourniture, pose et mise en service des coffrets vidéo.  
- La fourniture, pose et mise en service de barrières automatiques d'accès.  
- La fourniture, pose et épissurage des câbles de fibre optique.  
- La fourniture et pose du réseau de sous-gaines.

Durée prévisible des travaux : 120 jours ouvrables.  
Début prévisible des travaux : début 2017.

Conditions d'obtention du dossier de soumission :  
Les documents de soumission peuvent être téléchargés à partir du portail des

marchés publics (www.pmp.lu) ou bien être retirés auprès de l'administration des ponts et chaussées, division des travaux neufs 21, rue du Chemin de Fer à L-8057 Bertrange dans le bâtiment H1 2e étage, à partir du mercredi 2 novembre 2016 les jours ouvrables de 09.00 à 11.30 heures après commande 2 jours à l'avance et par courriel à l'adresse [dtm@pch.etat.lu](mailto:dtm@pch.etat.lu).  
Les pièces de soumission ne peuvent être délivrées que jusqu'au mercredi 11 janvier 2017 jusqu'à 11:30 heures.

Réception des offres :  
Réception des offres :  
Les offres portant l'inscription « Soumission pour l'aire de Berchem (ABVM) parking intelligent pour poids lourds lot ATAM » sont à remettre à l'adresse prévue pour l'ouverture de la soumission conformément à la législation et à la réglementation sur les marchés publics avant les date et heure fixées pour l'ouverture.

Date de publication de l'avis 1601407 sur [www.marches-publics.lu](http://www.marches-publics.lu) : 27/10/2016

Administration communale de Weiswampach

Avis de marché

Procédure : européenne ouverte  
Type de marché : Travaux

Modalités d'ouverture des offres :  
Date : 14/12/2016 Heure : 16:00  
Lieu : Le mercredi 14 décembre 2016 à 16 heures il sera procédé à l'administration communale de Weiswampach à l'ouverture de la soumission publique.

SECTION II : OBJET DU MARCHÉ

Intitulé attribué au marché :  
Travaux de plafonnage, faux plafonds et cloisons sèches.  
Description succincte du marché :  
Travaux de plafonnage, faux plafonds et cloisons sèches, dans le cadre de la construction d'un nouveau centre sportif et polyvalent (culturel) à Weiswampach.

SECTION IV : PROCÉDURE

Conditions d'obtention du cahier des charges :  
Les bordereaux et cahiers spéciaux des charges sont à disposition des intéressés à partir du 31 octobre 2016 sous réserve de prévenir, par fax ou par mail, 24 heures à l'avance au bureau :

JONAS ARCHITECTES ASSOCIÉS S.A.  
57, Grand-rue,  
L-9050 Ettelbruck  
(tel: +352 81 82 40 1 /  
fax: +352 81 02 89 /  
[info@jaa.lu](mailto:info@jaa.lu))

Ils peuvent également être téléchargés sous format électronique sur le portail des marchés publics.

SECTION VI : RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

Autres informations :  
Réalisation de plafonnage et de faux plafonds acoustiques dans le cadre de la construction d'un nouveau centre sportif et polyvalent (culturel).

Autorisation ministérielle D/6/2014.

Début des travaux : avril 2017.  
Durée des travaux : 20 jours.

Envergure des travaux :

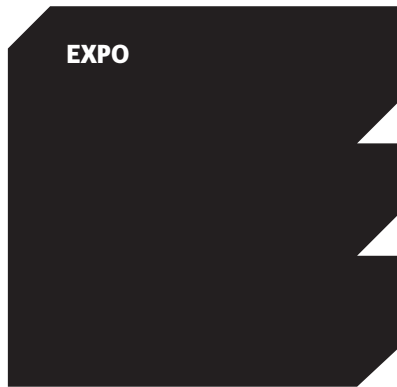
Travaux de plafonnage : 520 m².  
Travaux de doublage en plaque de plâtre : 245 m².  
Travaux de faux plafonds acoustiques : 165 m².

Réception des offres :  
Les candidatures seront acceptées jusqu'à 7 jours avant la date d'ouverture de la soumission. Il ne sera procédé à aucun envoi de bordereaux. Le prix des plans joints au dossier est de 20 EUR, à payer lors de la réception (sauf lors du téléchargement électronique sur le portail des marchés publics). Les offres conformes au règlement grand-ducal du 3 août 2009 portant exécution de la loi du 25 juin 2009 sur les marchés publics et portant l'inscription « Soumission pour ... » doivent se trouver au secrétariat de l'administration communale de Weiswampach avant l'heure fixée pour l'ouverture.

Date d'envoi de l'avis au Journal officiel de l'U.E. : 02/11/2016

La version intégrale de l'avis n° 1601427 peut être consultée sur [www.marches-publics.lu](http://www.marches-publics.lu)

Le collège des bourgmestre et échevins  
Henri Rinnen, bourgmestre,  
Norbert Morn et Marie-Paule Johanns  
Hamer, échevins



## EXPOSITIONS PERMANENTES / MUSÉES

### Musée national de la Résistance

(place de la Résistance, tél. 54 84 72), Esch-sur-Alzette, *ma. - di. 14h - 18h.*

### Musée national d'histoire naturelle

(25, rue Münster, tél. 46 22 33-1), Luxembourg, *ma. - di. 10h - 18h.*  
*En raison de la phase finale du réaménagement des expositions permanentes, le musée sera fermé au public jusqu'à la fin 2016.*

### Musée national d'histoire et d'art

(Marché-aux-Poissons, tél. 47 93 30-1), Luxembourg, *ma., me., ve. - di. 10h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.*

### Musée d'histoire de la Ville de Luxembourg

(14, rue du St-Esprit, tél. 47 96 45 00), Luxembourg, *ma., me., ve. - di. 10h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.*

### Musée d'art moderne Grand-Duc Jean

(parc Dräi Eechelen, tél. 45 37 85-1), Luxembourg, *je. - lu. 10h - 18h, me. 10h - 23h (galeries 22h).*

### Musée Dräi Eechelen

(parc Dräi Eechelen, tél. 26 43 35), Luxembourg, *je. - lu. 10h - 18h, me. nocturne jusqu'à 20h.*

### Villa Vauban - Musée d'art de la Ville de Luxembourg

(18, av. Emile Reuter, tél. 47 96 49 00), Luxembourg, *lu., me., je., sa. + di. 10h - 18h, ve. nocturne jusqu'à 21h.*

### The Bitter Years

(château d'eau, 1b, rue du Centenaire, tél. 52 24 24-303), Dudelange, *me., ve. - di. 12h - 18h, je. nocturne jusqu'à 22h.*

### The Family of Man

(montée du Château, tél. 92 96 57), Clervaux, *me. - di. + jours fériés 12h - 18h.*

## EXPO



Les « Voyages extraordinaires » sont une invitation à flâner dans et avec les images du photographe Christian Tagliavini, à voir dans les Arcades à Clervaux, jusqu'au 29 septembre 2017.

### Arlon (B)

**Olivier Bertaud :**  
**Entre terres et ciel et**  
**Violette Capelle :**  
**Les agriculteurs de Gaume**  
 photographies, maison de la culture

(1, parc des Expositions, tél. 0032 63 24 58 50), *jusqu'au 20.11, aux heures d'ouverture de la maison de la culture.*

**Sophie Gibon et**  
**Colette Maillard :**  
**La robe et l'oiseau**

espace Beau Site (321, av. de Longwy, tél. 0032 63 22 71 36), *jusqu'au 13.11, lu. - ve. 9h30 - 18h30, sa. 9h30 - 17h, le di. 13.11 : 15h - 18h.*

### Beckerich

**Gennaro Taddei :**  
**Longues Pausés**

photographies, Millegalerie (Moulin, 103, Huewelerstrooss, tél. 621 25 29 79), *jusqu'au 6.11, ve. - di. 14h - 21h.*

### Clervaux

**Grace Euna Kim :**  
**Constellations**

installation, Schlassgaart, *jusqu'au 30.3.2017, en permanence.*

**Vincent Fournier :**  
**Space Project**

photographies, Échappée belle (place du Marché), *jusqu'au 29.9.2017, en permanence.*

**Janne Lehtinen : Sacred Bird**

photographies, Arcades II (montée de l'Église), *jusqu'au 18.9.2017, en permanence.*

**Jérémy Lenoir : Marges**

photographies, jardin de Lélise (montée de l'Église), *jusqu'au 14.4.2017, en permanence.*

**Corinne Mercadier :**  
**Une fois et pas plus**

photographies, jardin du Bra'haus (9, montée du Château, tél. 26 90 34 96), *jusqu'au 29.9.2017, en permanence.*

EXPO	
<div><b>Anne Müchler et Nico Schmitz : Fieldworks</b> photographies, jardin du Bra'haus (9, montée du Château, tél. 26 90 34 96), <i>jusqu'au 17.5.2017, en permanence.</i></div>	<div><b>Echternach</b>  <b>Gabriele Hank: Guten Morgen Afrika</b> Malerei, Trifolion (Tel. 26 72 39-1), <i>bis zum 8.1.2017, während der Veranstaltungen</i></div>
<div><b>Christian Tagliavini : Voyages extraordinaires</b> photographies Arcades I (Grand-Rue), <i>jusqu'au 29.9.2017, en permanence.</i></div>	<div><b>Esch</b>  <b>Daniel Bragoni : Identity</b> <b>NEW</b> sculptures, galerie De Jaeger (7, rue Dicks, 2e étage, tél. 26 72 13 66), <i>du 16.11 au 17.12, me. - sa. 10h - 18h et sur rendez-vous.</i>  <i>Vernissage le 12.11 à 17h.</i></div>
<div><b>Diekirch</b>  <b>Mimikry - Mimesis</b> <b>NEW</b> œuvres de Denis Brassel, Florence Hoffmann, Patricia Lippert, Pepe Pax et Claude Thoma, espace apart (6a, rue du Marché), <i>du 13.11 au 1.12, ma. - sa. 10h - 18h, di. 14h - 18h.</i>  <i>Vernissage le 12.11 à 17h.</i></div>	<div><b>For the Love of Individual Creativity: A Remix of Self-Expressions</b> University of Luxembourg, Maison du savoir, ground floor (11, porte des Sciences, Tel. 46 66 44-40 20), <i>until 12.2.2017, Mo. - Fr. 9h - 20h.</i></div>
<div><b>solid-ART-ity</b> <b>NEW</b> espace apart (6a, rue du Marché), <i>du 6 au 9.11, di. 15h - 19h, lu. - me. 16h - 19h.</i>  <i>Vernissage ce di. 6.11 à 15h.</i></div>	<div><b>Je me souviens</b> passeurs de mémoire et témoins de la deuxième génération, Musée national de la Résistance (place de la Résistance, tél. 54 84 72), <i>jusqu'au 25.6.2017, ma. - di. 14h - 18h.</i>  <i>Visites pour groupes sur rendez-vous tous les jours à partir de 8h.</i></div>
<div><b>Differdange</b>  <b>Kim-jung Vu : 50</b> <b>NEW</b> Aalt Stadhaus (38, avenue G.-D. Charlotte, tél. 5 87 71-19 00, www.stadhaus.lu), <i>du 10 au 19.11, lu. 10h - 20h, ma. - sa. 10h - 18h.</i>  <i>Vernissage le 9.11 à 19h30.</i></div>	<div><b>Frank Jons : Trajectoires</b> peintures, galerie Schlassgoart (bd Grande-Duchesse Charlotte, tél. 26 17 52 74), <i>jusqu'au 18.11, ma. - di. 15h - 19h.</i></div>
<div><b>Dudelange</b>  <b>Bande dessinée et immigration : un siècle d'histoire(s)</b> Centre de documentation sur les migrations humaines (Gare-Usines, tél. 51 69 85-1), <i>jusqu'au 22.1.2017, je. - di. 15h - 18h.</i></div>	<div><b>Jeannot Lunkes et Nicolas Schneider</b> Centre François Baclesse (rue Émile Mayrisch, tél. 26 55 66-1), <i>jusqu'au début de l'année 2017, accessible pendant les heures d'ouvertures du centre.</i></div>
<div><b>Temy Debanck, Jo Malano et Mike Zenari : Locals</b> <b>NEW</b> photographies, centres d'art Nei Liicht et Dominique Lang (rue Dominique Lang et Gare-Ville, tél. 51 61 21-292, www.galleries-dudelange.lu), <i>du 12.11 au 22.12, me. - di. 15h - 19h.</i>  <i>Vernissage le 12.11 à 11h30.</i></div>	<div><b>Lily Unden: ... die Zeit auf dieser Welt ist ja nur ein kurzer Durchgang</b> Theater (108, rue de l'Alzette, Tel. 54 64 87), <i>bis zum 18.11., Di. - So. 15h - 19h.</i></div>
<div><b>Romain Urhausen</b> photographies, Display01 + 02 au CNA (1b, rue du Centenaire, tél. 52 24 24-1), <i>jusqu'au 15.1.2017, ma. - di. 10h - 22h.</i></div>	<div><b>Eupen (B)</b>  <b>Roger Greisch: 99 Jahre - 99 Farben</b> Ikob - Museum für zeitgenössische Kunst (Rotenberg 12B, Tel. 0032 87 56 01 10), <i>bis zum 20.11., Di. - So. 13h - 18h.</i></div>

**Dirk Dietrich Hennig : Jamais-vu - Jean Guillaume Ferrée**  
Ikob - Museum für zeitgenössische Kunst (Rotenberg 12B, tél. 0032 87 56 01 10), *jusqu'au 20.11, ma. - di. 13h - 18h.*

Visite guidée le 20.11 à 15h.

**Hussigny-Godbrange (F)**

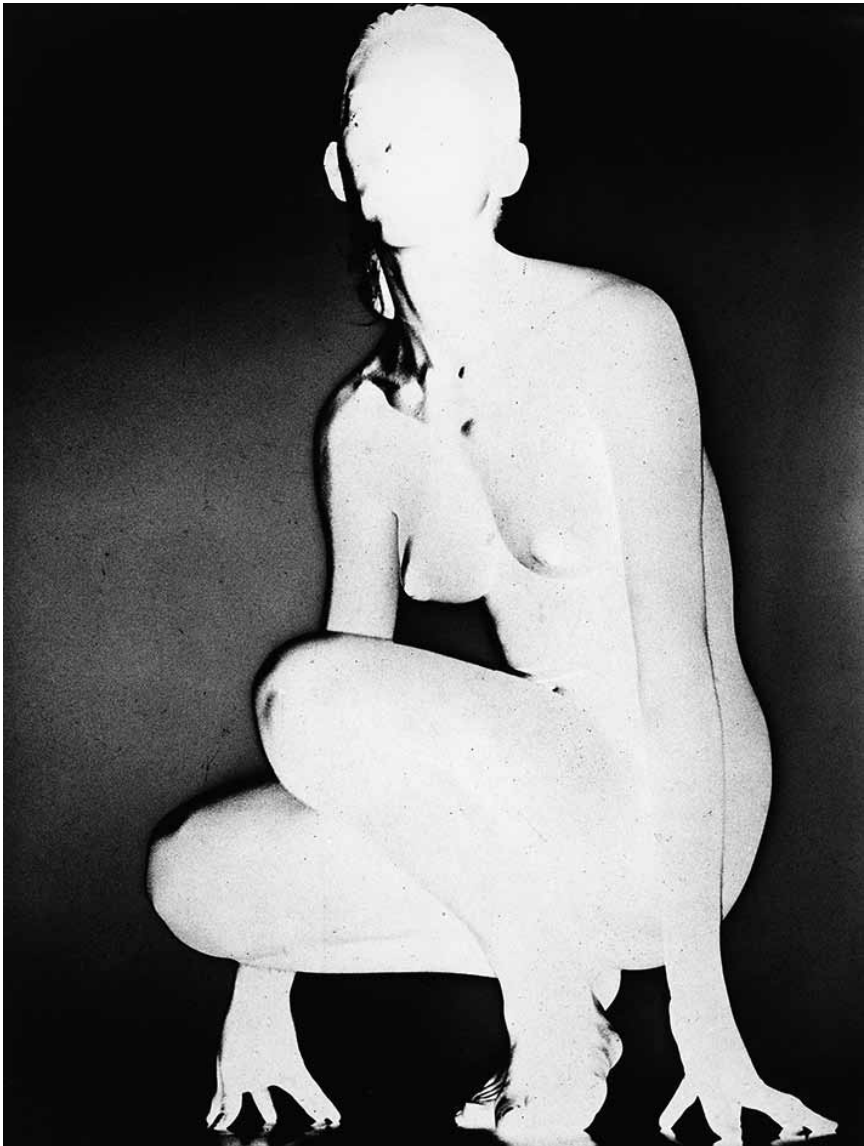
**Misch Feinen et Anouk Schiltz : Terminus**  
installation déambulatoire, mine de fer, *jusqu'au 26.11, ve. - di. 19h30.*

**Koerich**

**Ulrich Rückriem**  
**NEW** galerie Bernard Ceysson (13-15, rue d'Arlon, tél. 26 20 20 95), *du 12.11 au 24.12, me. - sa. 12h - 18h et sur rendez-vous.*

Vernissage le 12.11 à 12h.

So beliebt, dass sie in Verlängerung geht: Romain Urhausens Ausstellung im CNA - bis zum 15. Januar 2017.



**Luxembourg**

**All Them Beautiful Pictures II**  
**NEW** exposition collective de graphiques et illustrations, Korschthaus Beim Engel (1, rue de la Loge), *du 5 au 27.11, ma. - di. 10h30 - 18h30.*

Vernissage ce vendredi 4.11 à 19h.

**Pelly Aroche**  
peintures, galerie Painture (3, rue de Reims, tél. 48 38 86), *jusqu'à la fin de l'année, lu. - ve. 7h30 - 18h30, di. 8h - 14h et sur rendez-vous.*

« (...) la peinture d'Aroche décrit un monde encore préservé des excès du progrès... qui ne tardera pas à changer. » (ft)

**Au-delà du labo : la révolution de la science faite maison**  
Forum Campus Geesseknäppchen (40, bd Pierre Dupong), *jusqu'au 11.11, lu. - ve. 7h - 23h (fermeture à 19h jusqu'au 5 novembre), sa. 7h - 13h.*



## EXPOTIPP

## EXPO

CÉRAMIQUE

# Art mineur, artiste majeur

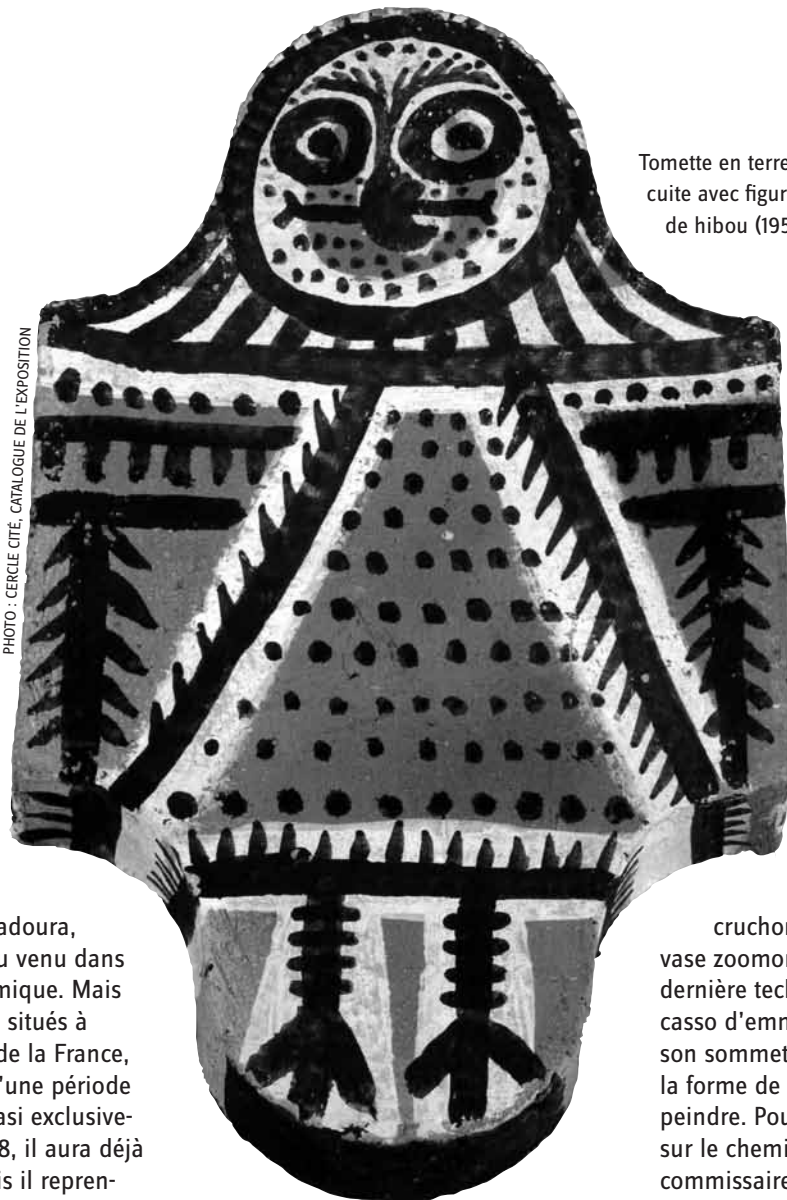
Florent Toniello

Pas de chefs-d'œuvre célèbres dans l'exposition « Picasso et les animaux » au Cercle Cité, mais des pièces fascinantes qui mettent en lumière une production moins connue du prolifique artiste espagnol.

Lorsque Pablo Picasso rencontre, en 1946, Suzanne Ramié de la poterie Madoura, il n'est pas un nouveau venu dans le domaine de la céramique. Mais cette visite des ateliers situés à Vallauris, dans le sud de la France, va marquer le début d'une période où il se consacrera quasi exclusivement à cet art. Fin 1948, il aura déjà signé 2.000 pièces. Puis il reprendra sporadiquement cette activité jusqu'en 1971, produisant au total environ 4.000 œuvres.

C'est à un panorama de cette abondante production que le Cercle Cité convie. Avec les animaux comme fil conducteur, l'exposition est réduite mais plutôt dense : il s'agit en effet de montrer à la fois les relations nombreuses entre la production graphique du maître espagnol et ses réalisations céramiques, tout en approfondissant la connaissance de son processus créatif.

D'emblée, on constate la diversité des supports, qui vont des assiettes aux plats, des tomettes (carreaux de sol) aux vases à anses traditionnels, en passant par des formes spécialement créées par Picasso. Généralement peintes à l'engobe, un mélange d'argile et d'eau coloré par des oxydes, les céramiques exposées frappent par leur style reconnaissable entre tous. Déjà



Tomette en terre cuite avec figure de hibou (1955).

estimé à l'époque, l'artiste a encore étendu le cercle de ses collectionneurs en « démocratisant » certaines pièces : 633 ont été produites en série dans les ateliers de Vallauris. Au fil du temps, certains ont même eu la surprise de se voir heureux propriétaires d'un Picasso... ou du moins d'une œuvre conçue par le maître et reproduite d'après un moule par d'habiles artisans.

Fin connaisseur de la signification symbolique de chaque espèce vivante, Picasso a introduit dans son travail sur la céramique les allégories animales déjà exploitées dans son œuvre graphique. Tout d'abord, le taureau : animal fétiche de l'artiste par excellence, c'est lui qui entre autres le lie indéfectiblement à son pays à travers la fascination de la corrida. Rappelée dans l'exposition par plusieurs lithographies, la production graphique de Picasso abonde en représentations de

cet animal. Ici, on peut admirer des plats et des assiettes ornés de scènes de tauromachie et constater l'unité de style entre techniques pourtant différentes.

Chouettes et hiboux sont également nombreux dans les objets exposés. Symboles de sagesse et dotés d'une vue perçante que le peintre se doit de posséder, ils sont ici déclinés en plat,

cruchon et tomette, ainsi qu'en vase zoomorphe. C'est d'ailleurs cette dernière technique qui permet à Picasso d'emmener son art céramique à son sommet, puisqu'il crée lui-même la forme de son récipient avant de le peindre. Pour compléter l'information sur le cheminement vers l'œuvre, les commissaires ont eu la bonne idée d'ajouter les esquisses qui ont conduit au façonnage d'un vase zoomorphe de chouette exposé.

On rencontrera aussi dans les vitrines des chèvres (l'animal de compagnie préféré de l'artiste), des poissons, des faunes, des canards ou des colombes. Toujours dans l'optique d'illustrer le processus créatif, des photos de David Duncan montrent également l'artiste au travail dans son atelier... lors du moulage d'arêtes de poisson dans l'argile. De taille modeste, cette exposition apporte pourtant un éclairage considérable sur l'incursion de Picasso dans un art classé comme mineur.

Jusqu'au 15 janvier 2017 au Cercle Cité.

## Best of

des expositions présentées entre 1998 et 2016, tunnel menant à l'ascenseur reliant le Grund à la Ville haute, jusqu'à janvier 2017, en permanence.

## Blackouts - Trous de mémoire

exposition participative, Archives nationales (plateau du Saint-Esprit, tél. 47 86 66-1), jusqu'au 28.2.2017, lu. - ve. 8h30 - 17h30, sa. 8h30 - 11h30.

« Une idée simple qui relie mémoire et histoire, trous de mémoire et mémoire collective. Simple dans sa mise en place, mais incroyablement belle et efficace. » (Karolina Markiewicz)

## Lilas Blanco : L'instant même

galerie Schortgen (24, rue Beaumont, tél. 26 20 15 10), jusqu'au 5.11, ve. + sa. 10h30 - 12h30 + 13h30 - 18h.

## Albrecht Bouts and the Image of the Passion

peintures, Musée national d'histoire et d'art (Marché-aux-Poissons, tél. 47 93 30-1), jusqu'au 12.2.2017, ma., me., ve. - di. 10h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.

Visites guidées je. 18h (F), di. 15h (L/D). Groupes uniquement sur demande au tél. 47 93 30-214.

## Cities for Us - Our Points of View

photographies, place Guillaume II, jusqu'à fin novembre, en permanence.

## Ronny Delrue : Arteriae

Krome Gallery (21a, av. Gaston Diderich, tél. 46 23 43), jusqu'au 5.11, ve. + sa. 12h - 18h.

## Wim Delvoye

Musée d'art moderne Grand-Duc Jean (parc Dräi Eechelen, tél. 45 37 85-1), jusqu'au 8.1.2017, je. - lu. 10h - 18h, me. 10h - 22h (galeries) ou 23h (café). Fermé le 25 décembre. Ouvert jusqu'à 15h les 24 et 31 décembre.

Visites guidées les me. 19h (GB), sa. 11h (L) 15h (D) 16h (F), di. 11h (GB), 15h (D), 16h (F). Visites en famille les 6, 13, 20 + 27.11 : 10h30.

Visites guidées spéciales lors de l'activation de la Super Cloaca le 13.11 : 10h + 14h (L), 11h + 17h (GB), 12h + 16h (F), 13h + 15h (D). Il était une fois, contes pour enfants illustrés par les œuvres de Wim Delvoye les 12 (L), 19 (D) + 26.11 (GB) : 10h.

## EXPO

« L'art de Wim Delvoye est de toute façon de loin plus accessible que celui d'autres contemporains, et avec cette exposition le Mudam s'est lui-même créé sa légende. » (Ic)

**Espaces d'artistes**

donations et acquisitions récentes, Villa Vauban (18, av. Émile Reuter, tél. 47 96 49 00), jusqu'au 15.1.2017, me., je., sa. - lu. 10h - 18h, ve. nocturne jusqu'à 21h.

Visites guidées les ve. 18h (F) et di. 15h (L/D).

**Football Hallelujah!**

Musée d'histoire de la Ville (14, rue du Saint-Esprit, tél. 47 96 45 00), jusqu'au 12.3.2017, ma., me., ve. - di. 10h - 18h, je. 10h - 20h.

Visites guidées les je. 18h (F/L), di. 15h (L) + 16h (GB).

**Aline Forçain : Faux-semblant**

Cecil's Box (4e vitrine du Cercle Cité, côté rue du Curé), jusqu'au 6.11, en permanence.

**Images d'un monde serein**

Villa Vauban (18, av. Émile Reuter, tél. 47 96 49 00), jusqu'au 5.3.2017, me., je., sa. - lu. 10h - 18h, ve. nocturne jusqu'à 21h.

Visites guidées les ve. 18h (F) et di. 15h (L/D).

**Sven Johne : The Greatest Show on Earth**

BlackBox au Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain (41, rue Notre-Dame, tél. 22 50 45), jusqu'au 28.11, lu., me. + ve. 11h - 19h, sa., di. et jours fériés 11h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.

Visites guidées les di. 15h (L/F/D/GB).  
Visites guidées parents-bébés le 24.11 : 11h.  
Visite d'hôte le 17.11 (Stéphanie Majerus) à 19h.

**Silke Knetsch, Christian Streit et Steinunn Graas-Gudlaugsdottir**

bijoux d'art et sculptures, galerie Orfeo (28, rue des Capucins, tél. 22 23 25), jusqu'au 20.11, ma. - sa. 10h - 12h + 14h - 18h.

**Gilles Kутten : The Moan**

installation, buvette des Rotondes (derrière la gare), jusqu'au 9.11, lu. - je. + sa. 11h - 01h, ve. 11h - 03h, di. 10h - 01h.

**Joseph Kutter**

peintures, Musée national d'histoire et d'art (Marché-aux-Poissons, tél. 47 93 30-1), jusqu'au 26.3.2017, ma., me., ve. - di. 10h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.

**La guerre et la paix de Vadim Sidour**

centre culturel et scientifique de Russie (32, rue Goethe, tél. 26 48 03 22), jusqu'au 4.11, ve. 10h - 16h.

**La guerre froide au Luxembourg**

Musée national d'histoire et d'art (Marché-aux-Poissons, tél. 47 93 30-1), jusqu'au 15.1.2017, ma., me., ve. - di. 10h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.

Visites guidées les je. 18h (L/D) et les di. 15h (L/D).

« Une iconographie modeste, mais qui fait travailler notre imagination, des présentations factuelles, qui invitent aux interrogations et aux analyses - l'exposition 'La guerre froide au Luxembourg' a d'abord le mérite d'exister. (...) à voir, de préférence en visite guidée. » (Im)

**Les illustrateurs slovaques à la Biennale de Bratislava**

chapelle du centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster (28, rue Münster, tél. 26 20 52-1), jusqu'au 4.12, tous les jours 11h - 19h.

**Cristina Lucas : Trading Transcendence**

Musée d'art moderne Grand-Duc Jean (parc Dräi Eechelen, tél. 45 37 85-1), jusqu'au 14.5.2017, je. - lu. 10h - 18h, me. 10h - 22h (galeries) ou 23h (café). Fermé le 25 décembre. Ouvert jusqu'à 15h les 24 et 31 décembre.

Visites guidées les me. 19h (GB), sa. 11h (L) 15h (D) 16h (F), di. 11h (GB), 15h (D), 16h (F).  
Visites en famille les 6, 13, 20 + 27.11 : 10h30.

« L'exposition (...) est une excellente façon de se remémorer les ravages du système capitaliste sur notre inconscient collectif. » (ft)

**Luxembourg Art Week**

**NEW** Halle Victor Hugo (avenue Victor Hugo, Limpertsberg), du 9 au 13.11, me. 12h - 21h, je. 12h - 20h, sa. 11h - 19h + di. 11h - 18h.

**Minimaus**

**NEW** Illustratiounen, Konschteck an der Erwuessebildung (5, av. Marie-Thérèse, Tel. 4 47 43-340), vum 9. bis den 20.11., Méi. - Fr. 10h - 12h + 13h - 17h.

Vernissage den 12.11. um 14h.  
Liesung a Workshop „Minimaus, wéi aus enger Iddi e Billerbuch gëtt“ mat der Dany Gales, vu 14h30 bis 16h30.

**Aude Moreau : La nuit politique**

Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain (41, rue Notre-Dame, tél. 22 50 45), jusqu'au 8.1.2017, lu., me. + ve. 11h - 19h, sa., di. et jours fériés 11h - 18h, je. nocturne jusqu'à 20h.

Visites guidées les di. 15h (F/L/D/GB).  
Visites guidées parents-bébés les 24.11, 29.12 + 26.01 : 11h.  
Visites d'hôte les 17.11 (Stéphanie Majerus) et 15.12 (Stilbé Schroeder), chaque fois à 19h.

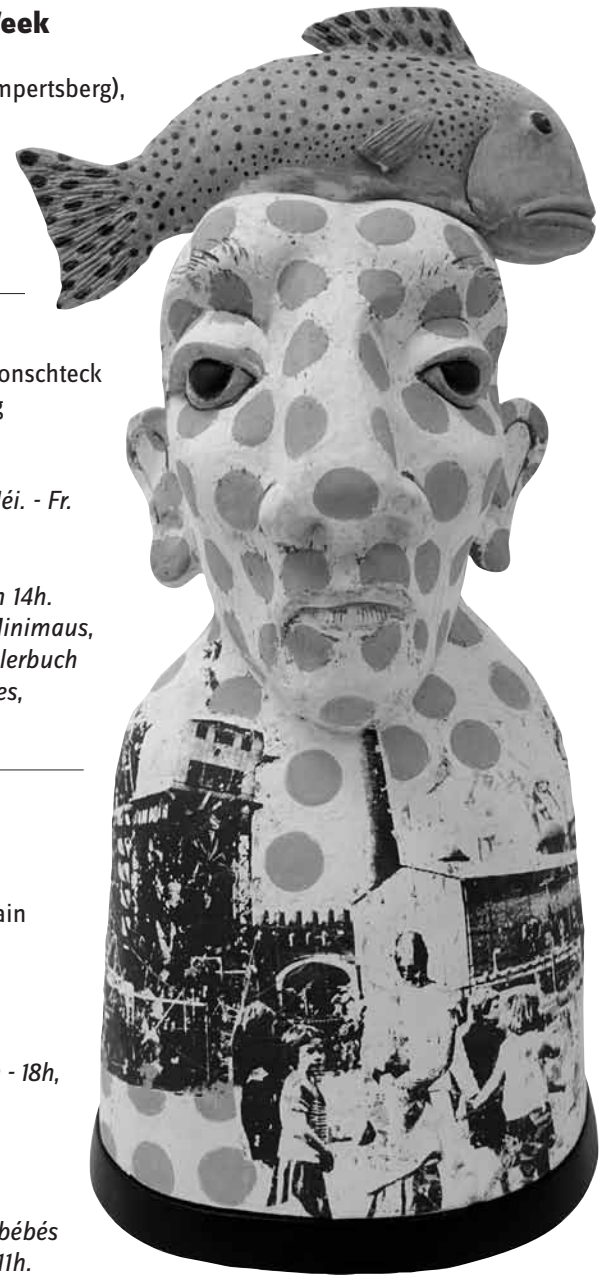
« (...) tout sauf une exposition qui rend optimiste. Par contre, par les questions qu'elle pose de façon aussi neutre qu'esthétique, elle peut contribuer à une réflexion plus profonde sur notre condition humaine actuelle - exactement ce à quoi l'art devrait servir. » (Ic)

**Renée Oberlinkels**

collages, galerie Simoncini (6, rue Notre-Dame, tél. 47 55 15), jusqu'au 27.11, ma. - ve. 12h - 18h, sa. 10h - 12h + 14h - 17h et sur rendez-vous.

**Menny Olinger et Rafael Springer**

**NEW** céramiques et plastic bag monotype prints, Schläiffmiller (9, rue Godchaux), les 12 + 13.11, sa. + di. 14h - 19h.



Zuhause stellt es sich doch am besten aus, das weiß auch Menny Olinger, der gemeinsam mit Rafael Springer am 12. und 13. November in der Schläiffmiller ausstellt.

**Carl Palm : Swim et Eric Schockmel : Macrostructure**

Nosbaum Reding Projects (4, rue Wiltheim, tél. 26 19 05 55), jusqu'au 5.11, ve. + sa. 11h - 18h.

**Picasso et les animaux**

œuvres céramiques et graphiques, Cercle Cité (place d'Armes), jusqu'au 15.1.2017, tous les jours 11h - 19h.

Visites guidées tous les sa. 11h.

Voir article p. 12

**Pont Adolphe 1903**

Musée Dräi Eechelen (5, parc Dräi Eechelen, tél. 26 43 35 ou bien info@m3e.public.lu),



## EXPO

jusqu'au 8.5.2017, me. 10h - 20h,  
je. - lu. 10h - 18h.

Visites guidées en F/D/L : me 18h +  
di. 15h.  
Groupes uniquement sur demande  
tél. 47 93 30-214 ou bien  
service.educatif@mnha.etat.lu

« En somme (...) une exposition plutôt  
réussie et équilibrée qui n'intéressera  
pas que les touristes - les locaux aussi  
peuvent (re)découvrir les trésors que  
recèle ce monument devenu partie  
intégrante de leur quotidien. » (lc)

**Pray - Luxemburgs spirituelles  
Leben heute**  
Bahnhof, bis zum 6.11.

**Roland Schauls:  
Sommernachtsträume**  
Malerei, Galerie Clairefontaine,  
espaces 1 + 2 (7, place Clairefontaine  
und 21, rue du Saint-Esprit,  
Tél. 47 23 24), bis zum 22.12., Di. - Fr.  
10h30 - 18h30, Sa. 10h - 17h.

**Arny Schmit :  
Journal intime de L.**  
**NEW** peintures, Wild Project Gallery  
(22, rue Louvigny,  
wildprojectgallery@gmail.com),  
du 12.11 au 10.12, me. - ve.  
14h30 - 18h30, sa. 10h30 - 12h30 +  
14h - 17h.

Vernissage le 12.11 à 11h.

**Têtes chercheuses**  
photographies de Séverine Pfeiffer  
et Joël Nepper, Archives nationales  
(plateau du Saint-Esprit,

tél. 47 86 66-1), jusqu'au 28.2.2017,  
lu. - ve. 8h30 - 17h30, sa. 8h30 - 11h30.

« (...) réussit dans son intention de  
rendre la recherche dans les archives  
plus humaine en lui donnant des  
visages concrets et multiples. » (lc)

**Désirée Wickler +  
Olga Karpinsky +  
Nathalie Noé Adam :  
Parasite Paradise 1 + 2 + 3**  
**NEW** œuvres graphiques, salles  
voûtées du Centre culturel de  
rencontre Abbaye de Neumünster  
(28, rue Münster, tél. 26 20 52-1),  
du 12.11 au 5.2.2017, tous les jours  
11h - 18h. Fermé du 24.12 au 2.1.2017.

Vernissage le 11.11 à 18h30 sur  
inscription via [contact@neimenster.lu](mailto:contact@neimenster.lu)

## Mersch

**Jean Delvaux:  
Im Schatten der Sphinx**  
Künstlerbücher, Nationales  
Literaturarchiv (2, rue E. Servais,  
Tél. 32 69 55-1), bis zum 28.4.2017,  
Mo. - Fr. 9h - 17h.

## Metz (F)

**Entre deux horizons**  
avant-gardes allemandes et françaises  
du Saarländmuseum,  
galerie 3 du Centre Pompidou  
(1, parvis des Droits de l'Homme,  
tél. 0033 3 87 15 39 39),  
jusqu'à janvier 2017, lu., me. - ve.  
11h - 18h, sa. 10h - 20h, di. 10h - 18h.

**Jean-Pierre Laffont :  
Tumultueuse Amérique**  
photographies, galerie d'exposition de  
l'Arsenal (avenue Ney,  
tél. 0033 3 87 39 92 00), jusqu'au 27.11,  
ma. - sa. 13h - 18h, di. 14h - 18h.  
Fermé les jours fériés.

**Musicircus**  
œuvres phares du Centre Pompidou,  
Centre Pompidou, grande nef  
(1, parvis des Droits de l'Homme,  
tél. 0033 3 87 15 39 39),  
jusqu'au 17.7.2017, lu., me. + je.  
10h - 18h, ve., sa. + di. 10h - 19h.

Exploration des œuvres pour les  
enfants de cinq à dix ans et leurs  
parents les 6.11 et 4.12 : 15h.

**Oskar Schlemmer :  
L'homme qui danse**  
galerie 2 au Centre Pompidou  
(1, parvis des Droits de l'Homme,  
tél. 0033 3 87 15 39 39),  
jusqu'au 16.1.2017, lu., me. + je.  
10h - 18h, ve., sa. + di. 10h - 19h

**Un musée imaginé**  
trois collections européennes :  
Centre Pompidou, Tate et MMK,  
galerie 1 au Centre Pompidou  
(1, parvis des Droits de l'Homme,  
tél. 0033 3 87 15 39 39),  
jusqu'au 27.3.2017, lu., me. + je.  
10h - 18h, ve., sa. + di. 10h - 19h.

## Niederanven

**Sophie Dewalque:  
D'Maus Kätti**  
Kulturhaus (145, rte de Trèves,  
Tél. 26 34 73-1), bis den 2.12., Dë. - So.  
14h - 17h.

## Saarbrücken (D)

**Altes und neues Glas**  
Museum für Vor- und Frühgeschichte  
(Schlossplatz 16,  
Tél. 0049 681 9 54 05-0),  
bis zum 5.3.2017, Di., Do. - So.  
10h - 18h, Mi. 10h - 22h.

**Hans Jürgen Burkhard:  
Unterwegs im Auftrag des  
Stern**  
Fotografien, Historisches Museum Saar  
(Schlossplatz 15,  
Tél. 0049 681 5 06 45 01),  
bis zum 31.3.2017, Di., Mi., Fr. + So.  
10h - 18h, Do. 10h - 20h, Sa. 12h - 18h.

Führungen Sa., So. + Feiertage 15h.  
Führung für Kinder: So. + Feiertage  
16h15.

## Steinsel

**Jean-Marc Lantz**  
**NEW** peintures, galerie Am Duerf  
(2, montée Willy Goergen),  
du 12 au 20.11, sa. + di.  
14h30 - 18h30.

Vernissage le 10.11 à 19h30.

## Strassen

**Jhang Meis et Rol Steimes**  
**NEW** sculptures et peintures,  
galerie A Spiren (203, rte d'Arlon,  
tél. 31 02 62-456), du 9 au 20.11,  
ma. - di. 14h30 - 18h30.

Vernissage le 8.11 à 19h.

## Trier (D)

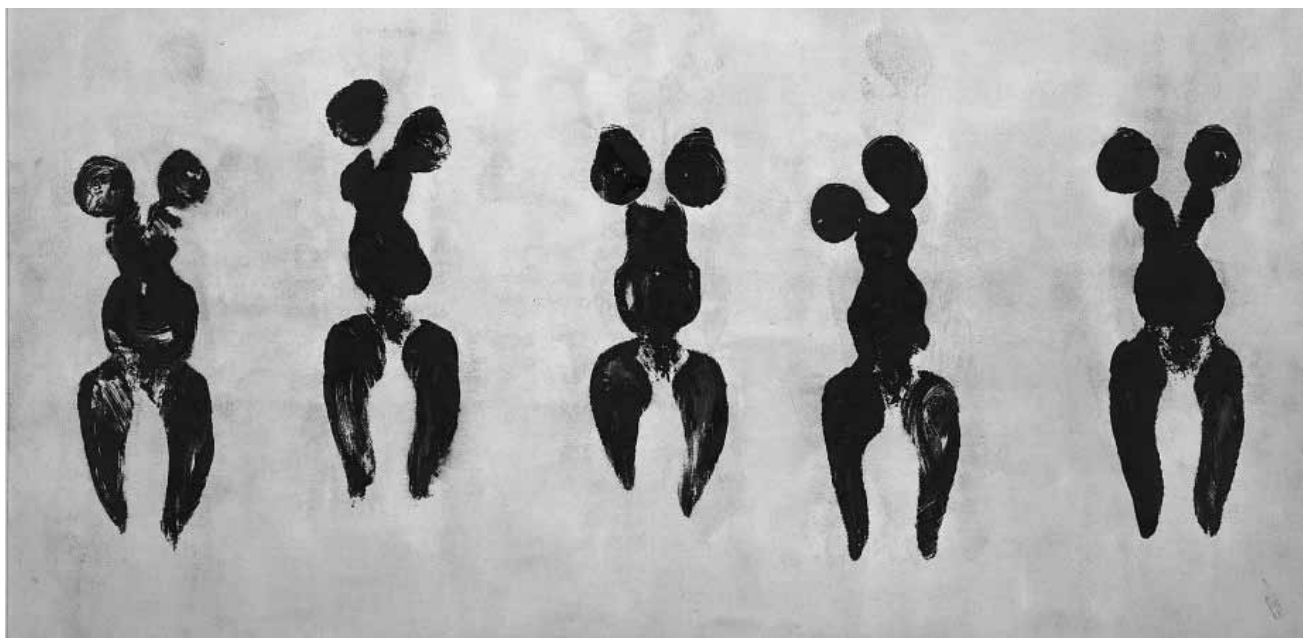
**Gesellschaft für  
bildende Kunst E.V.**  
Jahresausstellung, Galerie der Tufa  
(2. Obergeschoss, Wechselstraße 4-6,  
Tél. 0049 651 4 07 17),  
bis zum 20.11., Di., Mi. + Fr. 14h - 17h,  
Do. 17h - 20h, Sa., So. + Feiertage  
11h - 18h.

Am 13.11. um 16h: Kunstsalon mit  
Rainer Breuer.

**Opus Fotopreis**  
Galerie im ersten Obergeschoss der  
Tufa (Wechselstraße 4-6,  
Tél. 0049 651 4 07 17), bis zum 20.11.,  
Di., Mi. + Fr. 14h - 17h, Do. 17h - 20h,  
Sa., So. + Feiertage 11h - 18h.

**Werkbox: Die Oortsche Wolke**  
Fotos, Objekte, Zeichnungen, Videos,  
Texte, Sound ..., KM9 - Spielplatz der  
Kunst (Karl-Marx-Str. 9,  
Tél. 0049 175 3 79 02 76), bis zum 8.11.,

Petit à petit, le Centre Pompidou de Metz devient une vitrine pour son grand confrère parisien : « Musicircus », œuvres phares du Centre Pompidou, comme celle-ci d'Yves Klein empruntée à la collection permanente - jusqu'au 17 juillet 2017.





## EXPO



Les peintures de Jean-Marc Lantz seront à voir dans la galerie « Am Duerf » du 12 au 20 novembre.

Sa. 11h - 14h + Di. 14h - 19h und nach  
Absprache.

## Vianden

### Rembrandt - Kunst der Radierung

Schloss (Tel. 83 41 08),  
bis zum 31.12. täglich 10h - 18h.

### The Trees of Nature Parks

**NEW** photographies, café Ancien  
Cinéma (23, Grand-Rue,  
tél. 26 87 45 32), du 8 au 23.11,  
lu., me. - sa. 15h - 01h, di. 13h - 01h.

## Vilsalm (B)

### En quête d'identité(S)

**NEW** Maison de la laïcité  
(6, avenue de la Salm,  
tél. 0032 80 21 42 27), du 7 au 25.11,  
sur réservation.

## Völklingen (D)

### Buddha

2.000 Jahre buddhistische Kunst,  
Völklinger Hütte  
(Tel. 0049 6898 9 10 01 00),  
bis zum 19.2.2017, täglich 10h - 19h.  
Geschlossen am 24., 25. und 31.12.

### Buddha: Der Pfad der Erkenntnis

acht Meditationsstationen, Völklinger  
Hütte (Tel. 0049 6898 9 10 01 00),

bis zum 19.2.2017, täglich 10h - 19h.  
Geschlossen am 24., 25. und 31.12.

### Steve McCurry: Buddhismus

Fotografien von 1985 bis 2013,  
Völklinger Hütte  
(Tel. 0049 6898 9 10 01 00),  
bis zum 6.11., Fr. - So. 10h - 19h.

## Wadgassen (D)

### Papier in Bewegung

Pop-up-Bücher und Papiermechanik,  
Deutsches Zeitungsmuseum  
(Am Abteihof 1,  
Tel. 0049 6834 94 23-01-20),  
bis zum 15.1.2017, Di. - So. 10h - 16h.

## Welchenhausen (D)

### Luc Ewen : The Zeppelin Story

Fotografien, wArtehalle  
(www.artehallewelchenhausen.de),  
bis zum 14.4.2017, täglich.

## Wiltz

### Ingrid Decot et Patrice Schannes

**NEW** peintures, galerie d'art du  
château (tél. 95 74 44), jusqu'au 20.11,  
lu. - sa. 9h - 12h + 14h - 17h.

## AVIS

### Ministère du Développement durable et des Infrastructures Administration des bâtiments publics

#### Avis de marché

**Procédure :** européenne ouverte

**Type de marché :** Travaux

#### Modalités d'ouverture des offres :

Date : 12/12/2016 Heure : 10:00

Lieu :

Administration des bâtiments  
publics,  
10, rue du Saint-Esprit,  
L-1475 Luxembourg

#### SECTION II : OBJET DU MARCHÉ

##### Intitulé attribué au marché :

Travaux de gros œuvre à exécuter  
dans l'intérêt de la construction de  
l'école internationale à Differdange -  
enseignement secondaire

##### Description succincte du marché :

- Travaux de terrassement en  
tranchées : 1.800 m<sup>3</sup>.
- Remblai en concassé de carrière :  
1.400 m<sup>3</sup>.
- Remblai en matériaux recyclés :  
2.100 m<sup>3</sup>.
- Bétons armés : 11.900 m<sup>3</sup>
- Coffrage béton ordinaire :  
12.000 m<sup>2</sup>.
- Coffrage béton apparent :  
18.000 m<sup>2</sup>.
- Parements béton préfabriqués :  
3.700 m<sup>2</sup>.
- Armatures pour béton :  
1.800.000 kg.
- Maçonnerie non portante:  
1.300 m<sup>2</sup>.
- Étanchéité : 1.000 m<sup>2</sup>.
- Isolation thermique : 600 m<sup>2</sup>.
- Charpente métallique : 48.000 kg.
- Conduites enterrées : 1300 m.
- Gaines électriques à installer dans  
le béton: 15.000 m.
- Installation de mise à la terre :  
1500 m à exécuter pour la  
nouvelle construction d'une  
infrastructure scolaire pour  
l'enseignement secondaire  
d'environ 800 élèves.

Les travaux sont adjugés en bloc à  
prix unitaires.

La durée des travaux sur le chantier  
est de 210 jours ouvrables à débiter  
au courant du 2e trimestre 2017.

#### SECTION IV : PROCÉDURE

##### Conditions d'obtention du cahier des charges :

Les documents de soumission  
peuvent être retirés, soit  
électroniquement via le  
portail des marchés publics  
(www.pmp.lu), soit après réservation  
préalable 24 heures à l'avance  
(soumissions@bp.etat.lu) auprès  
de l'adresse de l'administration  
des bâtiments publics jusqu'au  
5 décembre 2016.

Il ne sera procédé à aucun envoi de  
bordereau.

#### SECTION VI : RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

##### Autres informations :

##### Conditions de participation :

Effectif minimum en personnel  
occupé dans le métier concerné :  
200 personnes.  
Chiffre d'affaires annuel minimum  
pour les 3 derniers exercices  
légalement disponibles :  
20.000.000 EUR.  
Nombre minimal de références pour  
des ouvrages analogues et de même  
nature: 5 références.

**Réception des offres :** Les offres  
portant l'inscription « Soumission  
pour les travaux de gros œuvre dans  
l'intérêt de l'école internationale  
à Differdange » sont à remettre à  
l'adresse prévue pour l'ouverture de  
la soumission conformément à la  
légalisation et à la réglementation sur  
les marchés publics avant les date et  
heure fixées pour l'ouverture.

**Date d'envoi de l'avis au Journal  
officiel de l'U.E. :** 28/10/2016

**La version intégrale de l'avis  
n° 1601428 peut être consultée sur  
www.marches-publics.lu**

## Seminaire nëmme fir Männer

*Thema: Lebensziele setzen und Veränderungen  
annehmen.*

*2. – 4. Dezember zu Tréier*

*Info an Umeldung: [www.carpediem-giessen.de](http://www.carpediem-giessen.de)*

KINO | 04.11 - 08.11.

KINO



Presque un oldtimer du film d'animation : « Cars » réalisé en 2006 par John Lasseter - séance spéciale à l'Utopolis Kirchberg.



### Les horaires

La page [www.woxx.lu/kino](http://www.woxx.lu/kino) vous dira exactement où et quand trouver la prochaine séance ! En raison du nombre élevé de films et de séances, nous ne pouvons malheureusement reprendre dans les détails la programmation complète du Festival du film italien de Villerupt au Starlight et au Kinosch. Vous en trouverez cependant tous les détails sous [www.festival-villerupt.com](http://www.festival-villerupt.com)

### Die Uhrzeiten

Auf der Seite [www.woxx.lu/kino](http://www.woxx.lu/kino) finden Sie alle Infos, die Sie brauchen, um Ihren nächsten Kinobesuch zu organisieren!

XXXX = excellent

XX = bon

X = moyen

☹ = mauvais

### Commentaires:

da = David Angel

lc = Luc Caregari

cat = Karin Enser

lm = Raymond Klein

ft = Florent Toniello

rw = Renée Wagener

dw = Danièle Weber

### Multiplex:

#### Luxembourg-Ville

Utopolis

Utopia (pour les réservations du soir : tél. 22 46 11)

#### Esch/Alzette

Utopolis Belval

#### Luxembourg-Ville

Cinémathèque

## exhibition on screen

### The Curious World of Hieronymus Bosch

GB 2016, documentary, 90'. Engl. v.

#### Utopia

Based on the critically acclaimed, once-only exhibition which brought together practically all his major paintings and drawings from around the world to his home town of Den Bosch, Netherlands; a powerful exhibition that saw almost half a million visitors marveling at Bosch's quirky creations.

## extra

### The Bright Stream

ballet by Dimitri Shostakovitch, choreography by Fedor Lopukhov. 150'. Live from the Bolshoi Theater.

#### Utopia, Utopolis Belval

During harvest festival at a collective farm, a visiting dance troupe reunites a ballerina with her childhood friend Zina. In order to teach her unfaithful husband a lesson, Zina, the ballerina and the ballerina's husband decide to swap roles for the evening.

### Cars

USA 2006, film d'animation de John Lasseter. 116'. Enfants admis.

#### Utopolis Kirchberg

Flash McQueen, une splendide voiture de course toute neuve promise au succès, découvre que dans la vie, ce n'est pas de franchir la ligne d'arrivée qui compte, mais le parcours que l'on a suivi. Parti pour participer à la prestigieuse Piston Cup, il atterrit suite à une déviation dans la petite ville tranquille de Radiator Springs, sur la Route 66.

### Mumford and Sons: Dust and Hunter

USA 2016, documentary by Dick Carruthers. 93'. Ov.

#### Utopolis Belval and Kirchberg

"Dust and Thunder" chronicles the meeting of South Africa with their long-standing favourite British band, Mumford & Sons. Filmed live against the beautiful Pretorian outback, award-winning director Dick Carruthers gets to the very heart of what makes Mumford & Sons such a special act as the band performs new songs and classic hits in front of an exhilarated crowd. Made for the big screen in stunning Ultra HD with 5.1 surround sound, this truly spectacular concert film may go down as Mumford & Sons' finest.



KINO | 04.11 - 08.11.

**One Piece: Gold***J 2016, Animationsfilm von Hiroaki Miyamoto. 110'. Fr. Fass. Ab 6.***Utopolis Belval und Kirchberg**

Pirat Monkey D. Ruffy will sich mit seiner Freundesbande auf einem luxuriösen Casinoschiff vergnügen, aber dann müssen sie sich mit einem neuen gefährlichen Gegner auseinandersetzen.

**programm****24 Wochen***D 2016 von Anne Zohra Berrached. Mit Julia Jentsch, Bjarne Mädel und Emilia Pieske. 102'. O.-Ton. Ab 12.***Utopia**

Astrids Welt wird von heute auf morgen vollständig auf den Kopf gestellt, als sie erfährt, dass ihr ungeborenes Kind einen schweren Herzfehler hat und mit Down-Syndrom zur Welt kommen wird. Zusammen mit ihrem Mann Markus muss sie nun die Entscheidung treffen, ob sie sich im sechsten Monat noch für eine Spätabtreibung entscheidet oder das geistig und körperlich behinderte Kind zur Welt bringt. Die ansonsten so starke Frau ist hin- und hergerissen und stellt sich quälende Fragen.

**A Good American***NEW A 2016, Dokumentarfilm von Friedrich Moser. 104'. O.-Ton, dt. Ut. Ab 6.***Utopia**

Der beste Code-Knacker der USA beginnt nach dem Ende des Kalten Krieges mit einem neuen Projekt für die NSA: Er entwickelt mit einem kleinen Team ein revolutionäres Überwachungsprogramm. Das Programm ermöglicht es seinem Nutzer, elektronische Signale auf der ganzen Welt aufzugreifen, sie zu analysieren und in Echtzeit Ergebnisse zu liefern - und das alles, ohne den Schutz der Privatsphäre gemäß US-Verfassung zu verletzen. Doch drei Wochen vor 9/11 wird das Projekt abgebrochen. Im Nachhinein wurde jedoch angeblich festgestellt, dass es entscheidende Hinweise hätte liefern können. Der Name des Entwicklers: William Binney. Der Name des Programms: ThinThread.

**Brice 3***F 2016 de James Huth. Avec Jean Dujardin, Clovis Cornillac et Bruno Salomone. 95'. V.o. À partir de 6 ans.***Utopolis Belval und Kirchberg**

Brice est de retour. Le monde a changé, mais pas lui. Quand son meilleur ami, Marius, l'appelle à l'aide, il part dans une grande aventure à l'autre bout du monde. Les voyages forment la « jeunesse », mais restera-t-il le roi de la casse ?

**Bridget Jones's Baby***USA 2016 von Sharon Maguire. Mit Renée Zellweger, Colin Firth und Patrick Dempsey. 125'. Ab 6.***Ciné Waasserhaus, Kursaal, Le Paris, Orion, Prabbeli, Scala, Starlight, Sura, Utopolis Belval und Kirchberg**

Ihre Beziehung mit Mark Darcy ist längst in die Brüche gegangen. Seither konzentriert sich Bridget Jones auf ihre Karriere als Produzentin. Zum ersten Mal in ihrem Leben scheint die Chaotin alles komplett im Griff zu haben - bis sie eine Begegnung mit dem charmanten Amerikaner Jack Qwant aus dem Gleichgewicht bringt. Es funkt zwischen ihnen und die beiden verbringen eine Nacht miteinander. Und nur eine Woche später lässt sich Bridget spontan auf ein weiteres Techtelmechtel ein - mit ihrem Ex Mark. Das wäre alles nicht so wild, wenn sie nicht ein paar

Monate später feststellen würde, dass sie schwanger ist.

**Burg Schreckenstein***D 2016 von Ralf Huettner. Mit Maurizio Magno, Jana Pallaske und Henning Baum. 96'. O.-Ton. Ab 6.***Utopolis Belval und Kirchberg**

Melanie hofft, dass ihr elfjähriger Sohn Stephan auf einem Internat wieder bessere Noten bekommt und hat ihn deswegen in der Schule auf Burg Schreckenstein angemeldet. Als der Sohnmännchen die Neuigkeit von seinen Eltern verkündet bekommt, ist er alles andere als begeistert, doch entgegen Stephans Befürchtungen entpuppt sich die Burg als großartiger Ort mit lauter anderen Jungs, die eher Flausen als Lernen im Kopf haben. Weder die Schulleiter noch Graf Schreckenstein persönlich können die Streiche verhindern, die sich die Schüler gegenseitig spielen.

**Captain Fantastic***USA 2016 von Matt Ross. Mit Viggo Mortensen, Frank Langella und George Mackay. 120'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 12.***Ciné Ermesinde, Ciné Waasserhaus, Kursaal, Utopolis Kirchberg**

Tief in den nordwestlichen Wäldern der USA haben Ben und seine Frau Leslie ein eigenes Refugium für sich und ihre sechs Kinder geschaffen. In mühsamer Handarbeit haben sie ein

Anwesen errichtet, auf dem sie sich, von der Außenwelt abgeschottet, selbst versorgen können und wo Ben seinen Kindern alles Notwendige beibringt, um in den Wäldern zu überleben. Doch das paradiesische Mini-Utopia wird jäh von einem Schicksalsschlag erschüttert, der die Familie dazu zwingt, nach vielen Jahren wieder einen Fuß in die Zivilisation zu setzen.

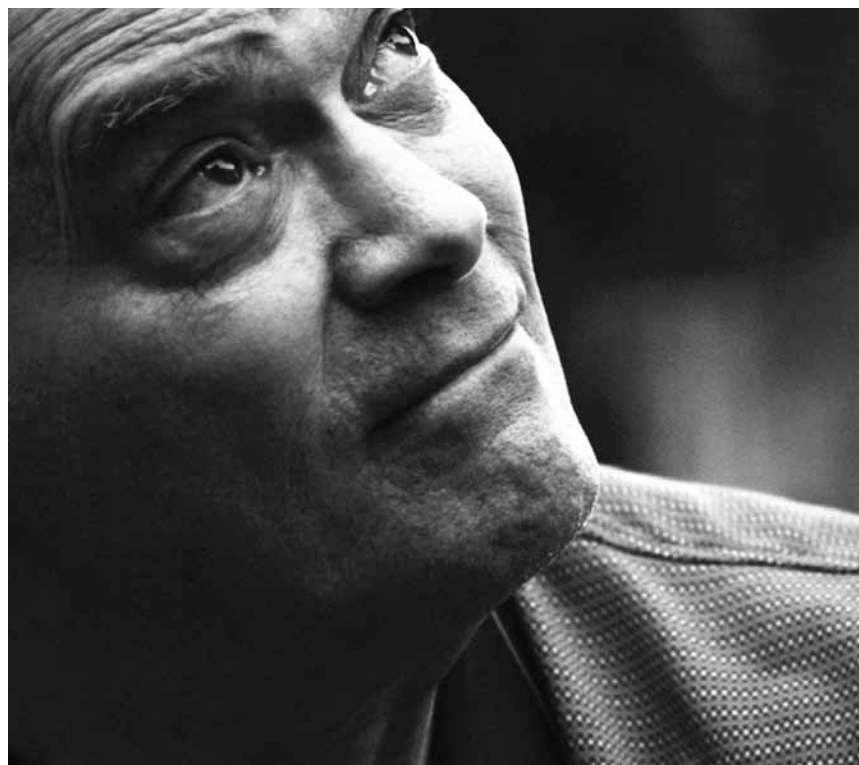
XXXX Souvent drôle et parfois grave, le film ne prêche pas ouvertement la décroissance, mais met cartes sur table : reste-t-il encore une possibilité de vivre autrement sans pour autant se condamner à être ostracisé ? (ft)

**Conni & Co***D 2016 von Franziska Buch. Mit Emma Schweiger, Oskar Keymer und Ken Duken. 104'. O.-Ton. Ab 6.***Cinémaacher, Utopia**

Für die zwölfjährige Conni geht die siebte Klasse leider ziemlich schlecht los: Weil ihre alte Schule geschlossen wird, muss sie auf eine neue wechseln. Das bedeutet eine ziemliche Umstellung und neue Kameraden wollen erst gewonnen werden. Das ist aber nichts im Vergleich dazu, dass sie ihren zugelaufenen und heißgeliebten Hund Frodo nicht behalten darf. Denn der kleine Vierbeiner heißt eigentlich Laurentius und gehört dem rücksichtslosen Schuldirektor Möller. Für Conni und ihre Freunde ist klar, dass sie den armen Frodo aus den Fängen von Direktor Möller befreien müssen.

**Cézanne et moi***F 2016 de Danièle Thompson. Avec Guillaume Gallienne, Guillaume Canet et Alice Pol. 116'. V.o. À partir de 6 ans.***Utopia**

Paul est riche. Émile est pauvre. Ils quittent Aix, « montent » à Paris, pénètrent dans l'intimité de ceux de Montmartre et des Batignolles. Tous hantent les mêmes lieux, dorment avec les mêmes femmes, crachent sur les bourgeois qui le leur rendent bien, se baignent nus, crèvent de faim puis mangent trop, boivent de l'absinthe, dessinent le jour des modèles qu'ils caressent la nuit, font trente heures de train pour un coucher de soleil. ☼ Maladroitement réalisé et monté, surjoué dans ses parties en flashback bourrées de noms connus pour impressionner, le film prend un peu d'ampleur sur la fin, lorsque les deux créateurs déjà âgés osent s'envoyer à la figure des vérités pas forcément



Dokumentarfilmer Friedrich Mosers Film über „ThinThread“ und den Hacker William Binney kann Aufschluss geben über die Datensammelwut der NSA - neu im Utopia.



## FILMKRITIK

KINO | 04.11. - 08.11.



Quand les saucisses dansent, les dieux sont loin.

GREG TIERNAN ET CONRAD VERNON

# Théodicée supermarchéenne

Luc Caregari

**Peut-on faire un film philosophique en faisant jurer et baiser des aliments de supermarché animés ? Absolument : « Sausage Party » est aussi jouissif que méchant et intelligent de surcroît.**

Quand le jour se lève sur le supermarché « Shopwells » quelque part en Amérique profonde, les aliments entament leur chant à la grâce des dieux. Car ces derniers, les clients, sont les seuls à pouvoir les emporter vers le glorieux au-delà situé derrière les portes en verre coulissantes. C'est aussi ce que croient les saucisses Hot-Dog Frank et Barry et la copine de Frank, Brenda, un petit pain au lait qui se consomme d'amour pour son partenaire et n'attend qu'à s'accoupler avec lui, une fois que les dieux les auront choisis.

Le problème, c'est que le glorieux au-delà est un mensonge, inventé par les « impérissables », une bouteille d'eau-de-vie, une éponge et un paquet de lessive, qui n'ont jamais été achetés et se cachent derrière les rayons. Pour ne pas paniquer les autres aliments, et pour fumer leurs joints en paix aussi, ils ont inventé cette histoire. Mais, c'est un pot de moutarde au miel qui a été échangé qui met la puce à l'oreille de Frank. Après le suicide de

celui-ci, il est déterminé à trouver la vérité. Ensemble avec le bagel Sammy et le lavash Karim, Frank et Brenda se mettent en route. Tandis que Barry a été acheté et est confronté directement à l'affreuse vérité : les dieux sont des monstres ! Mais les aliments n'ont pas encore dit leur dernier mot.

Si le format de « Sausage Party » - un film d'animation dans les règles de l'art - peut déconcerter, cela n'a pourtant rien de mystérieux. Car les deux réalisateurs Greg Tiernan et Conrad Vernon sont des vieux roturiers des studios d'animation les plus en vue - Disney, Pixar et Dreamworks - et ont déjà collaboré à des films à succès comme « Shrek » ou « Madagascar ». Pour eux, ce film est un « spoof », une auto-satire de leur travail précédent et donc aussi un moyen pour se défouler.

Et ils se sont bien laissés aller : « Sausage Party » est par temps plutôt vulgaire dans ses scènes « sexuelles » (vous n'avez pas encore imaginé l'accouplement sauvage entre un bagel et une crêpe) et terriblement politiquement incorrect - par exemple dans la guéguerre entre le rayon halal et le rayon casher. Pourtant, qualifier le film de lubie de deux animateurs en quête de discernement ne serait pas l'apprécier à sa vraie valeur. « Sausage

Party » est un film philosophique qui met en scène l'humanité, représentée par les aliments, dans ses croyances, ses haines et ses doutes. Et surtout, il propose un message : celui de toujours rester curieux et de dépasser ses préjugés si nécessaire.

Certes, on peut lui reprocher quelques illogismes. Ainsi, certains objets sont animés, comme la méchante douche vaginale, d'autres non, ce qui ne fait pas de sens. Ou le fait qu'il ne critique pas l'origine animale de certains aliments comme les saucisses sous plastique alors que cela aurait aussi pu constituer une piste.

Néanmoins, « Sausage Party » livre une vue d'ensemble de l'histoire de l'humanité réduite à quelques ailes d'un supermarché, ce qui est déjà un exploit en soi. Et surtout, le film fait rire et réfléchir en même temps. Et c'est cela qui en fait une perle rare.

À l'Utopolis Belval et Kirchberg.

bonnes à entendre. Mais le mal est déjà fait. (ft)

## Das kalte Herz

D 2016 von Johannes Naber.  
Mit Frederick Lau, Henriette Confurius und Moritz Bleibtreu. 119'. O.-Ton.  
Ab 12.

## Ciné Waasserhaus, Kursaal

Der gutmütige Peter und die hübsche Lisbeth sind unsterblich ineinander verliebt. Ihre gegensätzliche Herkunft aber steht einer gemeinsamen Zukunft im Wege, stammt Peter doch aus ärmlichen Verhältnissen, während Lisbeth einer wohlhabenden Familie angehört. Um zu Reichtum zu gelangen und so mit Lisbeth eine Beziehung führen zu dürfen, fasst Peter einen riskanten Entschluss: Er geht einen Pakt mit dem finsternen Holländer-Michel ein, der ihm Wohlstand verspricht, dafür jedoch sein Herz einfordert und ihm stattdessen einen Stein in die Brust setzt.

## Deepwater Horizon

USA 2016 von Peter Berg.  
Mit Mark Wahlberg, Dylan O'Brien und Kate Hudson. 107'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 12.

## Utopolis Kirchberg

Die Ölbohranlage Deepwater Horizon steht 2010 kurz vor einem bahnbrechenden Meilenstein: Mehr als 100 Millionen Barrel Öl sollen nur 70 Kilometer vom US-Festland entfernt direkt aus dem Golf von Mexiko gefördert werden. Die beiden Chef-Techniker Mike Williams und Jimmy Harrell werden damit beauftragt, gemeinsam mit ihren Teams die Bohrung vorzubereiten. Dabei bemerken sie, dass der Druck auf das Bohrloch viel zu hoch ist, um bedenkenlos fortfahren zu können. Doch ihre Warnungen werden ignoriert und so kommt es zum katastrophalen „Blowout“, bei dem Gas und Öl unkontrolliert und unter enormen Druck an die Oberfläche schießen.

## Doctor Strange

USA 2016 von Scott Derrickson.  
Mit Benedict Cumberbatch, Tilda Swinton und Rachel McAdams. 130'. Ab 12.

## Cinémaacher, Orion, Prabbeli, Scala, Starlight, Sura, Utopolis Belval und Kirchberg

Doctor Stephen Strange ist ein arroganter Neurochirurg, der seiner

KINO | 04.11 - 08.11.

Tätigkeit nach einem Autounfall nicht mehr nachgehen kann. Bei der Einsiedlerin *The Ancient One* in Tibet lernt er schließlich, sein verletztes Ego hinten anzustellen. Nur so ist es ihm möglich die Geheimnisse einer verborgenen mystischen Welt voller alternativer Dimensionen kennenzulernen. So wird Doctor Strange zum mächtigsten Magier der Welt.

### Don't Breathe

USA 2016 von *Fede Alvarez*.  
Mit *Stephen Lang, Jane Levy und Dylan Minnette*. 88'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 16.

### Utopolis Belval und Kirchberg

Der Vater von Alex arbeitet im Sicherheitsgeschäft - sehr praktisch, wenn man wie Alex ein Dieb ist. Das Insiderwissen hilft die teuren Sicherheitssysteme reicher Leute zu überwinden. Alex ist auf diesen Diebestouren nicht allein: Rocky begleitet ihn, um sich und ihrer kleinen Tochter ein besseres Leben zu ermöglichen. Dritter im Bunde ist Money, Rockys Freund. Ein Kick der besonderen Art steht dem Trio bevor, als es in das Haus eines Kriegsveteranen einsteigt, der nach dem Unfalltod seines einzigen Kindes ein großes Schmerzensgeld bekommen haben soll. Der Veteran ist blind, was kann also schiefgehen? Nun, eine Menge.

### Finding Dory

USA 2016 Animationsfilm von *Andrew Stanton*. 109'. Für alle.

### Ciné Waasserhaus, Kursaal, Utopia, Utopolis Belval und Kirchberg

Sechs Monate nachdem Doktorfisch Dory dem Clownfisch-Vater Marlin bei der Suche nach dessen verlorenem Sohn Nemo geholfen hat, beginnt die Dame mit dem Gedächtnisproblem sich bruchstückhaft an ihre Kindheit zurückzuerinnern. Vor allem der Gedanke an das Juwel von Morro Bay in Kalifornien schleicht sich immer wieder in ihren Kopf ein. Also schwimmt sie zusammen mit Nemo und Marlin los, um den Wunsch vom Wiedersehen mit ihrer verlorengeglauten Familie doch noch wahr werden zu lassen.

### Frantz

F 2016 de *François Ozon*.  
Avec *Pierre Niney, Paula Beer et Ernst Stötzner*. 113'. V.o. À partir de 12 ans.

### Utopia



Premier film français à documenter l'embrigadement djihadiste des jeunes filles particulièrement : « Le ciel attendra » - nouveau à l'Utopia.

Au lendemain de la Première Guerre mondiale, dans une petite ville allemande, Anna se rend tous les jours sur la tombe de son fiancé, Frantz, mort sur le front en France. Mais ce jour-là, un jeune français, Adrien, est venu se recueillir sur la tombe de son ami allemand. Cette présence à la suite de la défaite allemande va provoquer des réactions passionnelles dans la ville.

### Fuocoammare

I/F 2016, documentaire de *Gianfranco Rosi*. 109'. V.o., s.-t. fr. + nl. À partir de 6 ans.

### Utopia

Samuele a 12 ans et vit sur une île au milieu de la mer. Il va à l'école, adore tirer et chasser avec sa fronde. Il aime les jeux terrestres, même si tout autour de lui parle de la mer et des hommes, des femmes, des enfants qui tentent de la traverser pour rejoindre son île. Car il n'est pas sur une île comme les autres. Cette île s'appelle Lampedusa et c'est une frontière hautement symbolique de l'Europe, traverse ces 20 dernières années par des milliers de migrants en quête de liberté.

XXX Difficilement soutenable parfois, poétique souvent, ennuyeux jamais (...) un brûlot cinématographique qui allie avec succès un fond sérieux à une forme maîtrisée. Ne le ratez pas. (ft)

### I, Daniel Blake

GB 2016 von *Ken Loach*.  
Mit *Dave Johns, Sharon Percy und Hayley Squires*. 97'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 12.

### Utopia

Daniel Blake hat sich sein ganzes Leben geradlinig und anständig durchgeschlagen, wie es ein ganz normaler Durchschnittsmensch so tut. Doch dann bringt ihn seine Gesundheit in die Bredouille und Daniel ist plötzlich auf Sozialhilfe angewiesen. Der Staat will sie ihm nicht gewähren, weshalb er sich schon bald in einem Teufelskreis aus Anträgen, Bestimmungen und Zuständigkeiten befindet und nicht bemerkt, dass ihn die Situation gänzlich in die Knie zwingen könnte. Eines Tages trifft er auf Katie und ihre Kinder Daisy und Dylan und freundet sich mit ihnen an.

### Inferno

USA 2016 von *Ron Howard*.  
Mit *Tom Hanks, Felicity Jones und Ben Foster*. 122'. Ab 12.

### Ciné Waasserhaus, Cinémaacher, Kursaal, Le Paris, Orion, Prabbeli, Starlight, Sura, Utopolis Belval und Kirchberg

Der Schweizer Milliardär und Wissenschaftler Bertrand Zobrist meint, die Erde sei so überbevölkert, dass es schon bald keine Hoffnung mehr gibt, die katastrophalen

Folgen dieser Fehlentwicklung noch einmal umzukehren. Er hat deshalb eine Seuche entwickelt, die für eine nachhaltige Dezimierung der Menschheit sorgen soll. Der Meister-Kryptologe und Symbologie-Professor Robert Langdon erkennt schnell, dass es nur einen Weg gibt, Zobrists Plan noch zu stoppen: Er muss „Inferno“ entschlüsseln, den ersten Teil von Dante Alighieris „Göttlicher Komödie“. ☹ Nul doute que le beau casting d'acteurs aux nationalités variées s'est amusé en tournant le film dans des endroits magnifiques... mais la balade touristique ne suffit pas, car les ficelles restent les mêmes que dans les autres scénarios inspirés des best-sellers de Dan Brown. Le déjà-vu est de presque tous les plans. (ft)

### Juste la fin du monde

CDN 2016 de *Xavier Dolan*.  
Avec *Gaspard Ulliel, Vincent Cassel et Nathalie Baye*. 95'. V.o. À partir de 6 ans.

### Utopia

Adapté de la pièce de théâtre éponyme de Jean-Luc Lagarce, le film raconte l'après-midi en famille d'un jeune auteur qui, après 12 ans d'absence, retourne dans son village natal afin d'annoncer aux siens sa mort prochaine.

✖ (...) un film trop formaté où l'empathie, essentielle pour un tel sujet, reste trop souvent absente. (ft)

### Kropemann

L 2016 vum *Patrick Ernzer*.  
Mat *Sofia Lopes, Raoul Migliosi a Ronnie Gerber*. 93'. O.-Ton, fr. + engl. Ét. Vu 16 Joer un.

### Ciné Waasserhaus, Utopolis Belval a Kirchberg

E Serienkiller dréiwit säin Onwiesen zu Lëtzebuerg.

### L'odyssée

F 2016 de *Jérôme Salle*.  
Avec *Lambert Wilson, Pierre Niney et Audrey Tautou*. 122'. V.o. À partir de 6 ans.

### Utopolis Kirchberg

1948. Jacques-Yves Cousteau, sa femme et ses deux fils, vivent au paradis, dans une jolie maison surplombant la mer Méditerranée. Mais Cousteau ne rêve que d'aventure. Grâce à son invention, un scaphandre autonome qui permet de respirer sous l'eau, il a découvert un nouveau monde. Désormais, ce monde, il veut

# Programm in den regionalen Kinos ...

BETTEMBOURG / LE PARIS

Bridget Jones's Baby  
Inferno  
Miss Peregrine's Home for Peculiar Children  
The Man who Knew Infinity  
Trolls  
Victoria

DIEKIRCH / SCALA

Bridget Jones's Baby  
Doctor Strange  
Storks  
Trolls  
Victoria

DUDELANGE / STARLIGHT

Bridget Jones's Baby  
Doctor Strange  
Inferno  
Pete's Dragon  
Storks  
Tini: Violettas Zukunft  
Trolls  
Victoria

ECHTERNACH / SURA

Bridget Jones's Baby  
Doctor Strange  
Inferno  
Storks  
The Magnificent Seven  
Tini: Violettas Zukunft  
Trolls  
Victoria  
Wintersturm

GREVENMACHER / CINÉMAACHER

Conni & Co  
Doctor Strange  
Inferno  
Miss Peregrine's Home for Peculiar Children  
Storks  
Tini: Violettas Zukunft  
Trolls  
Victoria

MERSCH / CINÉ ERMESINDE

Captain Fantastic  
Pete's Dragon

MONDORF / CINÉ WAASSERHAUS

Bridget Jones's Baby  
Captain Fantastic  
Das kalte Herz  
Finding Dory  
Inferno  
Kropemann  
Molly Monster  
Pete's Dragon  
Storks  
Trolls

RUMELANGE / KURSAAL

Bridget Jones's Baby  
Captain Fantastic  
Das kalte Herz  
Finding Dory  
Inferno  
Pete's Dragon  
Storks  
Trolls

TROISVIERGES / ORION

Bridget Jones's Baby  
Doctor Strange  
Inferno  
Pete's Dragon  
Storks  
The Man who Knew Infinity

WILTZ / PRABELI

Bridget Jones's Baby  
Doctor Strange  
Inferno  
Miss Peregrine's Home for Peculiar Children  
Storks  
The Man who Knew Infinity  
Tini: Violettas Zukunft  
Trolls  
Victoria

l'explorer. Et pour ça, il est prêt à tout sacrifier.

La chouette entre veille et sommeil

F/B 2016, courts métrages d'animation pour enfants d'Arnaud Demuynck et Fritz Standaert. 87'. V.o.

Utopolis Belval et Kirchberg

Par une soirée de pleine lune, la chouette du cinéma se pose sur sa branche et salue les enfants. Elle se présente comme une voyageuse qui récolte, en écoutant le soir aux fenêtres des maisons, les histoires que les parents racontent à leurs enfants. Elle vient ici les présenter sous la forme de « courts métrages ». Ces cinq petits films permettent de vivre plein d'aventures en une seule séance de cinéma.

La fille inconnue

B 2016 de Luc et J.-P. Dardenne. Avec Adèle Haenel, Fabrizio Rongione et Olivier Gourmet. 113'. V.o. À partir de 12 ans.

Utopia

Jenny, jeune médecin généraliste, se sent coupable de ne pas avoir ouvert la porte de son cabinet à une jeune fille retrouvée morte peu de temps après. Apprenant par la police que rien ne permet de l'identifier, Jenny n'a plus qu'un seul but : trouver le nom de la jeune fille pour qu'elle ne soit pas enterrée anonymement, qu'elle ne disparaisse pas comme si elle n'avait jamais existé. **XXX** Certes, il y a plus gai comme film que « La fille inconnue », mais la perfection et l'amour du détail célébrés par les frères Dardenne en font quand même un des grands films de cette rentrée. (lc)

Le ciel attendra

**NEW** F 2016 de Marie-Castille Mention-Schaar. Avec Sandrine Bonnaire, Noémie Merlant et Clotilde Courau. 104'. V.o. À partir de 12 ans.

Utopia

Sonia, 17 ans, a failli commettre l'irréparable pour « garantir » à sa famille une place au paradis. Mélanie, 16 ans, vit avec sa mère, aime l'école et ses copines, joue du violoncelle et veut changer le monde. Elle tombe amoureuse d'un « prince » sur l'internet. Elles pourraient s'appeler Anaïs, Manon, Leïla ou Clara, et comme elles, croiser un jour la route

de l'embrigadement... Pourraient-elles en revenir ?

Le confessioni

I 2016 de Roberto Andò. Avec Toni Servillo, Daniel Auteuil et Pierfrancesco Favino. 100'. V.o., s.-t. fr. À partir de 12 ans.

Utopia

Dieu ne joue pas aux dés. Mais les banquiers, oui. C'est peut-être pour cela que le moine de l'ordre des Chartreux Roberto Salus a été invité en secret à une réunion du G8, avec une rock star et une auteure de best-sellers pour enfants. **XX** (...) a le mérite de traiter d'un sujet sérieux avec ce petit grain de folie qui fait voyager l'imaginaire. (ft)

Ma vie de courgette

F 2016, film d'animation de Claude Barras. 66'. V.o.

Utopia

Courgette n'a rien d'un légume, c'est un vaillant petit garçon. Il croit qu'il est seul au monde quand il perd sa mère. Mais c'est sans compter sur les rencontres qu'il va faire dans sa nouvelle vie au foyer pour enfants. Simon, Ahmed, Jujube, Alice et Béatrice : ils ont tous leurs histoires et elles sont aussi dures qu'ils sont tendres. Et puis il y a cette fille, Camille. Quand on a dix ans, avoir une bande de copains, tomber amoureux, il y en a des choses à découvrir et à apprendre. Et, pourquoi pas même ? être heureux. Voir filmtipp p.

Mal de pierres

F 2016 de Nicole Garcia. Avec Marion Cotillard, Louis Garrel et Alex Brendemühl. 116'. V.o. À partir de 12 ans.

Utopia

Gabrielle a grandi dans la petite bourgeoisie agricole où son rêve d'une passion absolue fait scandale. À une époque où l'on destine d'abord les femmes au mariage, elle déränge, on la croit folle. Ses parents la donnent à José, un ouvrier saisonnier, chargé de faire d'elle une femme respectable. Gabrielle dit ne pas l'aimer, se voit enterrée vivante. Lorsqu'on l'envoie en cure thermique pour soigner ses calculs rénaux, son mal de pierres, un lieutenant blessé dans la guerre d'Indochine, André Sauvage, fait renaître en elle cette urgence d'aimer.



KINO | 04.11 - 08.11.

**Miss Peregrine's Home for Peculiar Children**

USA/B/GB 2016 von Tim Burton.  
Mit Eva Green, Asa Butterfield und Samuel L. Jackson. 127'. Ab 6.

**Cinémaacher, Le Paris, Prabbeli, Utopolis Kirchberg**

Seit frühester Kindheit hört Jacob von seinem Großvater Abraham immer wieder wundervolle und fantasievolle Geschichten von einer Insel, auf der er sich vor Monstern versteckte und mit Kindern lebte, die alle außergewöhnliche Fähigkeiten besaßen. Als kleiner Junge liebt Jacob diese Geschichten, die er für bare Münze nimmt, später glaubt er seinem Opa jedoch kein Wort mehr. Als der Junge 16 ist, stirbt sein Großvater, scheinbar zerfleischt von einem wilden Tier. Doch Jacob meint, etwas anderes gesehen zu haben und wird neugierig: Er ringt seinen Eltern die Erlaubnis ab, zu der Insel zu reisen, auf der sein Opa zur Zeit des Zweiten Weltkrieges in einem Waisenhaus wohnte.

❌❌❌ Si vous voulez passer quelques heures pour retrouver votre enfance ou si vous voulez revivre le plaisir que vous avez ressenti en voyant « Beetlejuice » ou « Edward Scissorhands » - courez-y et pardonnez à Tim Burton les navets de ces dernières années ! (lc)

**Molly Monster**

D/CH/S 2016, Kinderzeichentrickfilm von Ted Sieger, Michael Ekblad und Matthias Brun. 70'. Dt. Fass.

**Ciné Waasserhaus**

Molly ist ein kleines Monster-Mädchen, das einen noch kleineren Begleiter hat: die Aufziehpuppe mit Eigenleben Edison. Beide bekamen von Mama und Papa Monster die klare Ansage, zu Hause zu warten, bis die Eltern von der mysteriösen Eierinsel zurückgekehrt sind, von der sie ein neues Geschwisterchen für Molly holen wollen. Zwei Monsteronkel übernehmen die Aufsicht - können aber auch nicht verhindern, dass Molly und Edison ins Abenteuer ziehen.

**Nerve**

USA 2016 von Ariel Schulman und Henry Joost. Mit Emma Roberts, Dave Franco und Emily Meade. 97'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 12.

**Utopolis Belval und Kirchberg**

Im Internet macht ein neues, illegales Spiel namens „Nerve“ die Runde, bei dem die Teilnehmer riskante Herausforderungen meistern müssen,



„Snowden“ aussi a eu droit à son biopic dirigé par Oliver Stone - nouveau à l'Utopolis Kirchberg.

während die Welt ihnen dabei zuschaut. Nirgendwo scheint es noch ein anderes Gesprächsthema zu geben und auch die schüchterne Vee bekommt davon Wind. Damit sie endlich mal so im Mittelpunkt des Geschehens stehen kann, wie ihre Freundin Sydney, meldet sie sich als Spielerin an.

**Pete's Dragon**

USA 2016 von David Lowery. Mit Bryce Dallas Howard, Robert Redford et Oakes Fegley. 103'. Ab 6.

**Ciné Ermesinde, Ciné Waasserhaus, Kursaal, Orion, Starlight, Utopia**

Ein wilder Drache, der in den Wäldern des Pazifischen Nordwesten lebt, ist der Star aus den Geschichten, die der alte Holzschnitzer Mr. Meacham den Kindern des Ortes erzählt. Mr. Meachams Tochter Grace, eine Försterin, glaubt die Geschichten natürlich nicht, bis sie eines Tages den Waisenjungen Pete kennenlernt. Der mysteriöse 10-jährige behauptet, im Wald zu leben - mit einem riesigen grünen Drachen als Kumpel! Petes Beschreibungen stimmen mit denen aus Mr. Meachams Erzählungen überein.

❌❌ Même si le film est un peu mou du côté de la critique écologiste qu'il laisse pointer, le numérique est maîtrisé et le scénario, quoiqu'un peu tire-larmes, plutôt bien ficelé. La charmante Bryce Dallas Howard passe des dinosaures de « Jurassic World » au dragon avec brio, et le petit Oakes Fegley est sympathique au possible. Une bonne surprise divertissante pour un public familial. (ft)

**Promenons-nous avec les petits loups**

F 2016, film d'animation d'Anna Levinson et Borja Guerrero. 44'. Sans paroles. À partir de 3 ans.

**Utopolis Belval und Kirchberg**

Le grand méchant loup est-il vraiment si grand et si méchant ? Avez-vous déjà entendu l'histoire du loup-danseur ou celle du papa-loup ? Six contes animés, plein d'humour et de surprises pour découvrir le loup sous toutes ses facettes... De quoi chasser la peur du loup !

**Radin !**

F 2016 de Fred Cavayé. Avec Dany Boon, Laurence Arné et Noémie Schmidt. 89'. V.o. À partir de 6 ans.

**Utopolis Belval und Kirchberg**

François Gautier est radin ! Économiser le met en joie, payer lui provoque des suées. Sa vie est réglée dans l'unique but de ne jamais rien dépenser. Une vie qui va basculer en une seule journée : il tombe amoureux et découvre qu'il a une fille dont il ignorait l'existence. Obligé de mentir afin de cacher son terrible défaut, ce sera pour François le début des problèmes. Car mentir peut parfois coûter cher.

**Sausage Party**

USA 2016, Animationsfilm von Conrad Vernon und Greg Tiernan. 83'. Ab 16.

**Utopolis Belval und Kirchberg**

Für Lebensmittel im Supermarkt gibt es nur die eine wahre Bestimmung im Leben: In einen Einkaufswagen gelegt zu werden und zu einem Menschen mit nach Hause zu dürfen, um dort angekommen in eine Art himmlisches Paradies zu kommen! Wurst Frank wünscht sich nichts sehnlicher, als dort endlich in das sexy Hotdog-Brötchen Brenda gesteckt zu werden. Ein Glas Honigsenf, das in den Laden zurückgegeben wurde, versucht die anderen Produkte vor dem wirklichen, grausamen Schicksal zu warnen. Voir article p. 16

**Sing Street**

IRL/GB/USA 2016 von John Carney. Mit Aidan Gillen, Jack Reynor und Maria Doyle Kennedy. 106'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 6.

**Utopia**

In den 1980ern wächst der 14-jährige Conor in Dublin auf. In der Schule gilt er als Außenseiter und deshalb flüchtet er sich in die Welt der Popmusik. Um das Herz eines hübschen jungen Mädchens zu erobern, schmiedet Conor einen Plan: Er will seiner Angebeteten einen Auftritt im Musikvideo seiner Band verschaffen und sie damit beeindrucken. Dumm nur, dass er weder eine Band hat noch irgendein Instrument beherrscht. Damit aber sein Plan bloß nicht scheitert, gründen er und ein paar Jungs aus der Nachbarschaft ganz fix eine eigene Band.

KINO | 04.11 - 08.11.

## last minute

**Frankenstein**

GB 2011 directed by Danny Boyle. Starring Jonny Lee Miller, Naomie Harris and Benedict Cumberbatch 140'. Ov., engl. st.

**Utopia, Nov. 10th at 7pm**

Childlike in his innocence but grotesque in form, Frankenstein's bewildered creature is cast out into a hostile universe by his horror-struck maker. Meeting with cruelty wherever he goes, the friendless creature, increasingly desperate and vengeful, determines to track down his creator and strike a terrifying deal.

**Not My Life**

USA 2014 documentary by Robert Bilheimer. 64'. Ov., fr. st.

**Utopia Nov. 10th at 6.30pm**

Filmed on five continents, in a dozen countries, this documentary takes viewers into a world where millions of children are exploited, every day, through an astonishing array of practices including forced labor, domestic servitude, begging, sex tourism, sexual violence, and child soldiering. Challenging though it may be, the film's message is ultimately one of hope. Victims of slavery can be set free and go on to live happy and productive lives. Those who advocate for slavery victims are growing in numbers, and are increasingly effective.

**Snowden**

**NEW** USA 2016 von Oliver Stone. Mit Joseph Gordon-Levitt, Shailene Woodley und Melissa Leo. 89'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 12

**Utopolis Kirchberg**

Er arbeitete im paradiesischen O'ahu, wohnte dort mit Freundin Lindsay Mills - und flieht wenig später nach Russland, gejagt von US-Geheimdiensten: Edward Snowden tauscht seine Arbeit als IT-Spezialist, sein Privatleben und seine Freiheit gegen das Exil, weil er irgendwann nicht mehr dazu schweigen will, dass die NSA in Kooperation mit anderen Geheimdiensten das Internet zu einer Sphäre weltweiter Massenüberwachung pervertierte, unter Duldung der Politik.

**Storks**

USA 2016, Animationsfilm von Nicholas Stoller und Doug Sweetland. 89'. Ab 6.

**Ciné Waasserhaus, Cinémaacher, Kursaal, Orion, Prabbeli, Scala, Starlight, Sura, Utopolis Belval und Kirchberg**

Die Legende besagt schon seit Ewigkeiten, dass Babys von Störchen zu ihren Familien gebracht werden. Zumindest soll es früher so gewesen sein. Doch heute sieht die Realität ein klein wenig anders aus: Die Vögel agieren heute als Paketzusteller eines riesigen, international operierenden Online-Versandhauses. Storch Junior fliegt dabei mit seinen Leistungen allen anderen meilenweit davon und macht sich bereits berechnete Hoffnungen auf eine Beförderung. Als er eines Tages versehentlich die Babymaschine in Gang setzt, geht auf einmal ein entzückendes, aber vollkommen unautorisiertes Mädchen vom Band.

**The Accountant**

**NEW** USA 2016 von Gavin O'Connor. Mit Ben Affleck, Anna Kendrick und J.K. Simmons. 130'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 12.

**Utopolis Belval und Kirchberg**

Christian Wolff ist mit einem besonderen Talent für Mathematik zur Welt gekommen. Als Hochbegabter mit genialen Fähigkeiten tut er sich enorm schwer, soziale Kontakte zu pflegen. Getarnt als kleinstädtischer Steuerberater macht er die Buchhaltung für einige der gefährlichsten Unterweltvereinigungen auf dem Planeten. Doch vor dem

Steuerfahnder Ray King ist seine Deckung irgendwann nicht mehr sicher. Chris fliegt auf - und akzeptiert deshalb einen neuen Auftrag, bei dem er die Buchhalterin einer Firma für Robotik bei der Aufklärung von Abrechnungsunstimmigkeiten in Millionenhöhe unterstützen soll.

**The Girl on the Train**

**NEW** USA 2016 von Tate Taylor. Mit Emily Blunt, Rebecca Ferguson und Haley Bennett. 105'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 12.

**Utopolis Belval und Kirchberg**

Jeden Tag nimmt die geschiedene Rachel Watson den Zug, um nach London zur Arbeit zu kommen, und jeden Tag fährt sie damit an ihrem alten Haus vorbei, in dem sie mit ihrem Exmann gelebt hat. Dieser lebt noch immer in dem Haus, jetzt mit seiner neuen Frau und einem Kleinkind. Um sich von ihrem Schmerz abzulenken, fängt sie an, ein Pärchen zu beobachten, das ein paar Häuser weiter wohnt. Die perfekte, glückliche Familie. Doch als sie eines Tages wieder mit dem Zug vorbei fährt, beobachtet sie etwas Schockierendes.

**The Magnificent Seven**

USA 2016 von Antoine Fuqua. Mit Denzel Washington, Chris Pratt und Ethan Hawke. 132'. O.-Ton, fr. + dt. Ut. Ab 12.

**Sura, Utopolis Kirchberg**

Angst, Schrecken, Tod - der fiese Geschäftsmann Bartholomew Bogue herrscht mit eiserner Kontrolle über die Stadt Rose Creek. Weil sie seine Drangsalierungen nicht länger ertragen

können, engagieren die Einwohner in ihrer Verzweiflung sieben Männer mit fragwürdigen Geschäftsfeldern: den Kopfgeldjäger Sam Chisolm, den Spieler Josh Farraday, den Gesetzlosen Vasquez, den Fährtenleser Jack Horne, den Scharfschützen Goodnight Robicheaux, den Krieger Red Harvest und den Auftragskiller Billy Rocks. Die sieben Herren sollen Bogue ausschalten. Doch noch während sie die Stadt auf eine Schlacht einschwören, finden die Söldner heraus, dass für sie weit mehr als nur Geld auf dem Spiel steht. ⚡ Non, rien n'est vraiment magnifique dans ce remake d'un western historique de 1960. Les personnages sont fades, les scènes d'action prévalent sur le scénario et la morale à l'américaine est partout - on prie et après on massacre. Le monde aurait bien pu se passer de ce film. (ft)

**The Man who Knew Infinity**

GB 2016 von Matt Brown. Mit Dev Patel, Jeremy Irons und Toby Jones. 109'. O.-Ton, fr. + nl. Ut. Ab 6.

**Le Paris, Orion, Prabbeli**

Das koloniale Indien des Jahres 1913: Srinivasa Ramanujan ist 25, einfacher Büroangestellter - und ein genialer, intuitiver Mathematiker. Doch weder Familie noch Vorgesetzte erkennen, welche Fähigkeit Srinivasa hat. Er wendet sich an den britischen Mathematikprofessor G. H. Hardy, der am Trinity College in Cambridge arbeitet und ihn gegen Widerstände akademischer Kollegen nach England holt. ⚡ C'est tellement bien joué et filmé qu'on en oublie les faiblesses narratives. (lm)

S'il avait engagé le misanthrope mais génial Christian Wolff comme « The Accountant », peut-être qu'Al Capone ne serait pas tombé pour fraude fiscale. Quoique... Nouveau aux Utopolis Belval et Kirchberg.





KINO | 04.11 - 08.11.

**The Secret Life of Pets**

USA 2016, Animationsfilm von Chris Renaud. 87'. Für alle.

**Utopolis Belval und Kirchberg**

Jeden Tag spielt sich in Haushalten auf der ganzen Welt derselbe Vorgang ab: Haustierbesitzer lassen ihre Schützlinge zu Hause für den Arbeitstag zurück. Zwar sind längst nicht alle damit einverstanden, sich Pfötchen drehend der Langeweile hinzugeben. Aber ein so treuer Hund wie Max kann es einfach nicht erwarten, seine Katie wiederzusehen und so bezieht er direkt vor der Wohnungstür Stellung. Doch eines Tages bringt sie einen neuen Freund für Max mit, den pelzigen Duke.

**Tini: Violettas Zukunft**

REPRISE ARG/E/I 2016, Jugendfilm von Juan Pablo Buscarini. Avec Martina Stoessel, Jorge Blanco und Mercedes Lambre. 90'. Dt. Fass.

**Cinémaacher, Prabbeli, Starlight, Sura, Utopolis Belval und Kirchberg**

Violetta hat es endlich geschafft - sie ist der neue Star der Musikwelt! Doch anstatt nach einer erfolgreichen, aber anstrengenden Welttournee zuhause mit Freunden und Familie abschalten zu können, muss die junge Musikerin sofort die nächsten Pflichttermine wahrnehmen. Als dann auch noch die Beziehung mit Leónzu bröckeln beginnt, braucht Violetta dringend eine Auszeit: Sie verlässt Argentinien und besucht eine Freundin ihres Vaters in Italien.

**Toni Erdmann**

D 2016 von Maren Ade. Mit Peter Simonischek, Sandra Hüller, Michael Wittenborn. 162'. O.-Ton. Ab 12.

**Utopia**

Winfried ist ein 65-jähriger, einfühlsamer Musiklehrer mit Hang zu Scherzen, der mit seinem alten Hund zusammenlebt. Seine Tochter Ines hingegen ist das Gegenteil: Als ehrgeizige Unternehmensberaterin reist sie um die Welt und von einem Projekt zum nächsten, um die Karriereleiter steil nach oben zu klettern. Vater und Tochter bekommen sich daher nicht oft zu sehen, aber das wird schlagartig anders, als Winfrieds Hund stirbt und er daraufhin beschließt, Ines unangekündigt bei der Arbeit in Bukarest zu besuchen. **XXX** Sicher die Überraschung des Kinojahres: Ein skurriler Film mit eigenständigem Humor, der nichts verspricht doch alles hält. (lc)



„The Girl on the Train“ - ein klassisches Verwirrspiel das wohl auch Altmeister Hitchcock gefallen hätte - neu im Utopolis Belval und Kirchberg.

**Trolls**

USA 2016, Animationsfilm für Kinder von Mike Mitchell. 92'. D. Fass.

**Ciné Waasserhaus, Cinémaacher, Kursaal, Le Paris, Prabbeli, Scala, Starlight, Sura, Utopolis Belval und Kirchberg**

20 Jahre schon leben die immer gutgelaunten Trolle in Frieden, seit ihr Anführer König Peppy sie aus der Gefangenschaft der fiesen Bergen befreit hat, für die es nichts Besseres gibt, als die kleinen Geschöpfe mit den langen Haaren zu verspeisen. Für die Trolle gilt es deswegen nur noch jeden Tag eine große Party nach der anderen zu schmeißen. Doch die ständige Feierei ruft die Bergen wieder auf den Plan, die eines Tages fast die gesamte Troll-Bevölkerung entführen.

**Victoria**

F 2016 de Justine Triet. Avec Virginie Efira, Vincent Lacoste et Melvil Poupaud. 96'. V.o. À partir de 12 ans.

**Cinémaacher, Le Paris, Prabbeli, Scala, Starlight, Sura, Utopia**

Victoria Spick, avocate pénaliste en plein néant sentimental, débarque à un mariage où elle y retrouve son ami Vincent et Sam, un ex-dealer qu'elle a sorti d'affaire. Le lendemain, Vincent est accusé de tentative de meurtre par sa compagne. Seul témoin de la scène, le chien de la victime. Victoria accepte à contrecœur de défendre Vincent

tandis qu'elle embauche Sam comme jeune homme au pair. Le début d'une série de cataclysmes pour Victoria.

**XX** Toujours sur le bord de la comédie un tantinet dénuée de tempo, le film respire grâce à Virginie Efira, héroïne de « screwball comedy » catapultée dans un univers franchouillard. Pas sûr qu'il soit voulu, mais le contraste fonctionne plutôt bien. (ft)

**Voyage à travers le cinéma français**

F 2016, documentaire de Bertrand Tavernier. 195'. V.o.

**Utopia**

Ce travail de citoyen et d'espion, d'explorateur et de peintre, de chroniqueur et d'aventurier qu'ont si bien décrit tant d'auteurs, de Casanova à Gilles Perrault, n'est-ce pas une belle définition du métier de cinéaste que l'on a envie d'appliquer à Renoir, à Becker, au Vigo de l'Atalante, à Duvivier, aussi bien qu'à Truffaut ou Demy. À Max Ophüls et aussi à Bresson. Et à des metteurs en scène moins connus, Grangier, Gréville ou encore Sacha, qui, au détour d'une scène ou d'un film, illuminent une émotion, débusquent des vérités surprenantes. La mémoire réchauffe : ce film, c'est un peu de charbon pour les nuits d'hiver.

**Wintersturm**

D 2016, Dokumentarfilm von Edmund Bohr. 85'. O.-Ton. Ab 12.

**Sura**

16. Dezember 1944. Hitler holte zum letzten Schlag aus. Die Ardennenoffensive überraschte die Alliierten. Es schien wahr zu werden. Der deutsche Vormarsch rollte. Wieder wurde Luxemburg und Belgien zu Schauplatz des Krieges.

**FILMTIPP****Ma vie de courgette**

Ici, pas d'animation 3D nécessitant des hordes d'artistes de tous horizons, mais d'étranges poupées aux mains à quatre doigts avec des têtes hypertrophiées. Une esthétique à la fois adulte et enfantine, pour un film qui aborde des sujets graves à foison (maltraitance, deuil, violence ou inceste) avec une retenue exemplaire et sans s'éparpiller. Tout simplement formidable.

À l'Utopia

Florent Toniello





cinémathèque

The Apartment

USA 1960 de Billy Wilder.  
Avec Jack Lemmon, Shirley MacLaine  
et Fred MacMurray. 123'. V.o., s.-t. fr.

Ven, 4.11., 18h30.

Un jeune employé ambitieux met son appartement à la disposition de ses chefs pour leurs rendez-vous galants.

King Kong

USA 1933 de Merian C. Cooper et Ernest B. Schoedsack. Avec Fay Wray, Robert Armstrong et Bruce Cabot. 100'. V.o., s.-t. fr.

Ven, 4.11., 20h30.

Une équipe de cinéastes menée par Carl Denham se rend en Malaisie avec la blonde vedette Ann Darow. Il s'agit d'atteindre Skull Island, une île mystérieuse où les indigènes vénèrent un animal monstrueux, King Kong.

Der Himmel über Berlin

BRD 1987 von Wim Wenders.  
Mit Bruno Ganz, Solveig Dommartin  
und Peter Falk. 127'. O.-Ton. fr. Ut.

Sam, 5.11., 19h.

Die Engel Damiel und Cassiel treten als Beobachter der Welt auf, insbesondere in Berlin. Sie können nicht in das Leben der Menschen eingreifen und sich ihnen nicht zu erkennen geben. Sie können ihnen

jedoch neuen Lebensmut einflößen. Der Wunsch, am Leben der Sterblichen teilzuhaben, wird bei Damiel so groß, dass er dafür bereit ist, auf seine Unsterblichkeit zu verzichten.

Bridget Jones's Diary

USA/GB/F 2001 par Sharon Maguire.  
Avec Hugh Grant, Renée Zellweger et Colin Firth. 94'. V.o., s.-t. fr.

Sam, 5.11., 21h30.

Bridget Jones veut devenir meilleure. Pour cela, elle commence un journal intime dans lequel elle ne veut qu'écrire la pure vérité, dont les hauts et les bas comiques de sa relation avec son patron.

Capelito

E 2009, film d'animation pour enfants de Rodolfo Pastor. 42'. V.o. Sans paroles.

Dim, 6.11., 15h.

Huit courts métrages sur Capelito, le champignon magique, qui réussit à se sortir de situations loufoques grâce à son nez : dès qu'il appuie sur celui-ci, il change de forme !

Schindler's List

USA 1993 von Steven Spielberg.  
Mit Liam Neeson, Ben Kingsley und Ralph Fiennes. 195'. O.-Ton, fr. Ut.

Dim, 6.11., 17h.

Als die Nazis die Macht ergreifen, ist Oskar Schindler ein Industrieller, der nur an seinem guten Leben interessiert

ist. Er macht mit den Nazis Geschäfte. Doch die schrecklichen Ereignisse lassen ihn nicht kalt: In seiner Fabrik in Polen beschäftigt er viele Juden - denen er zu helfen versucht. Schon bald heißt es bei den Juden: Wer bei Schindler arbeitet, ist so gut wie gerettet. Oskar Schindler kann mehr als 1.100 Menschen vor den Nazis retten.

The Adventurer + The Immigrant + The Cure

USA 1917, films muets de Charles Chaplin. 72'. Intertitres français.

Dim, 6.11., 20h30.

Charlot, un prisonnier, réussit à échapper à la vigilance des gardiens de la prison. Il se fait passer pour un millionnaire. Charlie Chaplin est sur un bateau avec d'autres immigrés à destination de New York. Pendant le voyage, il rencontre une jeune femme. Charlot arrive dans une paisible station thermale, encore chancelant, la malle pleine d'alcools de toutes sortes.

The Grifters

USA 1990 de Stephen Frears.  
Avec Anjelica Houston, John Cusack et Annette Bening. 106'. V.o., s.-t. fr.

Lun, 7.11., 18h30.

Un homme et deux femmes : un petit mec et deux monstres froids. Roy est le fils de Lilli et l'amant de Myra. Il pourrait aussi bien être l'amant de sa mère et le fils de sa maîtresse. Ce n'est qu'un pion dans la lutte sauvage que se livrent les deux femmes.

Requiem for the American Dream

USA 2015, documentaire de Peter Hutchison, Kelly Nyks et Jared P. Scott. 73'. V.o., s.-t. angl.

Lun, 7.11., 20h30.

« Requiem for the American Dream » constitue le discours définitif de Noam Chomsky, perçu comme l'un des plus grands intellectuels vivants, sur la caractéristique première de notre système : la concentration de la richesse et du pouvoir chez une élite peu nombreuse. À travers des entrevues réalisées pendant quatre ans, Chomsky explique les principes qui ont conduit notre société à une inégalité historique (délimitant un demi-siècle de politiques destinées à enrichir les plus riches au détriment de la majorité) tout en jetant un regard sur sa propre vie d'activisme et d'implication politique. Profondément personnel et inspirant, Chomsky relate ce qui risque d'être le terrible legs de notre génération : la disparition de la classe moyenne et le chant du cygne de la démocratie fonctionnelle.

Ace in the Hole

USA 1951 de Billy Wilder.  
Avec Kirk Douglas, Jan Sterling et Robert Arthur. 111'. V.o., s.-t. fr.

Mar, 8.11., 18h30.

Charles Tatum, journaliste sans scrupules, va exploiter un scoop. Au Nouveau-Mexique, Léo Minosa, un Indien, est coincé au fond d'une galerie effondrée. S'arrangeant pour être le seul journaliste sur le coup, Tatum va persuader le shérif de choisir la formule de sauvetage la plus lente.

Caro Diario

I 1993 de et avec Nanni Moretti.  
Avec Renato Carpentieri et Raffaella Lebboroni. 100'. V.o., s.-t. fr. + all.  
La projection sera précédée d'une conférence par Jean A. Gill.

Mar, 8.11., 20h30.

« Cher journal, il y a une chose que j'aime faire plus que tout... » : c'est ainsi que l'auteur commence ses confidences à son journal intime, les réflexions et les cauchemars qui accompagnent ses journées. Un journal en images, réalisé avec la liberté et la légèreté que distinguent seulement les pensées personnelles.

« Requiem for the American Dream » - un hommage documentaire au grand intellectuel Noam Chomsky, lundi à la Cinémathèque.



## CINÉMATHEQUE | 04.11. - 13.11.

**Palombella Rossa**

I/F 1989 de et avec Nanni Moretti.  
Avec Silvio Orlando. 89'. V.o., s.-t. fr.

**Mec, 9.11., 18h30.**

Michele Apicella, occupé au volant de sa voiture à faire des grimaces, finit par avoir un accident. Il en perd la mémoire. À la recherche de son identité, il se redécouvre en joueur de water-polo, membre du parti communiste italien, amoureux du cinéma et des mots.

**Lust for Life + Hollywood au pied du terril**

USA 1956 de Vincente Minelli + B/F 2014, documentaire de Henri de Gerlache et Philippe Reynaert.

**Mec, 9.11., 20h30.**

1878. Vincent Van Gogh arrive en Belgique pour se rendre ensuite en Provence où Gauguin le rejoint. Après le départ de ce dernier, Van Gogh se coupe une oreille et se fait interner dans un asile.

Il y a 60 ans, une équipe de tournage venue d'Hollywood débarque dans le Borinage pour filmer « Lust For Life ». Un voyage dans le temps à la rencontre d'une époque du cinéma et d'une région qui se souvient, le temps d'une projection, de cette folle semaine où les projecteurs américains ont éclairé le pays noir.

**The Usual Suspects**

USA 1995 de Bryan Singer.  
Avec Kevin Spacey, Stephen Baldwin et Gabriel Byrne. 105'. V.o., s.-t. fr.

**Jeu, 10.11., 18h30.**

Suite à une dénonciation anonyme, cinq truands se retrouvent pour une séance d'identification dans les locaux de la police. Faute de preuve, ils sont relâchés et se retrouvent pour un nouveau hold-up. Ce vol de diamants tourne mal et les cinq hommes repartent en laissant trois morts sur les lieux.

XX Un film merveilleusement raconté, avec des acteurs en grande forme. (Germain Kerschen)

**Ecce bombo**

I 1978 de et avec Nanni Moretti.  
Avec Luisa Rossi. 103'. V.o., s.-t. fr. + all.

**Jeu, 10.11., 20h30.**

Michele sort avec Silvia qui travaille dans le cinéma. Ce qui donne lieu à de longues conversations sur le

cinéma italien. Michel a aussi des relations conflictuelles avec ses parents. Le reste du temps, il traîne avec un groupe d'amis, écoute les premières radios libres et se laisse aller à son mal être.

**School of Rock**

USA 2003 de Richard Linklater.  
Avec Jack Black, Mike White, Joan Cusack et Sarah Silvermann. 108'. V.o., s.-t. fr. + nl.

**Ven, 11.11., 18h30.**

Un musicien se fait virer de son groupe de rock et trouve, dans la foulée, un emploi de prof de musique dans une école privée stricte. Là, devant un parterre de tubas, clairons, pianos et harpes, il décide de revoir l'approche de la musique de ses élèves. Leur filant des Gibson en V, des claviers, des caisses claires et des charleys, il leur enseigne la musique des amplis.

**La maman et la putain**

F 1973 de Jean Eustache.  
Avec Jean-Pierre Léaud, Bernadette Lafont et Françoise Lebrun. 215'. V.o.

**Ven, 11.11., 20h30.**

Alexandre est un jeune oisif qui passe ses journées à lire ou à discourir dans les cafés de Saint-Germain-des-Prés. Le soir, il retrouve Marie, une femme plus âgée que lui, qui travaille dans une boutique de mode. Un jour il rencontre Véronika, une infirmière un peu paumée. Il la ramène chez Marie. La vie à trois s'organise en toute liberté.

**Morte a Venezia**

I 1970 de Luchino Visconti.  
Avec Dirk Bogarde, Bjorn Andresen et Silvana Mangano. 131'. V.o., s.-t. fr.

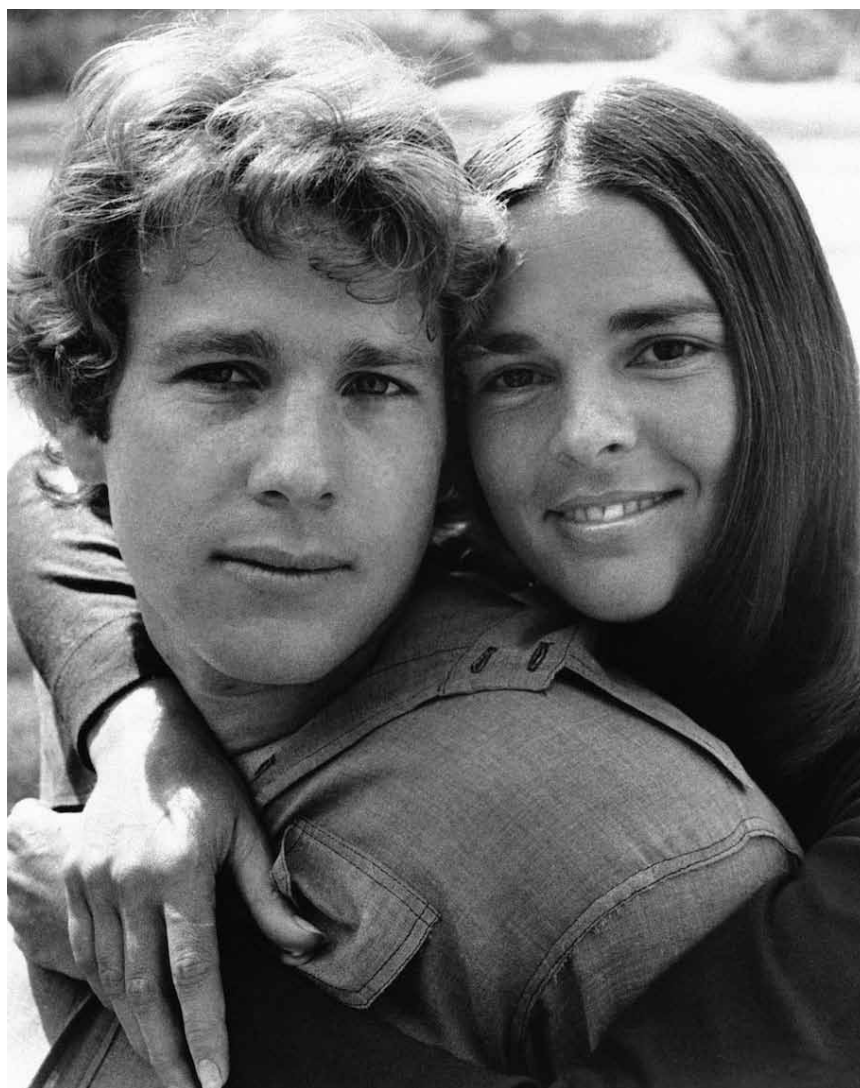
**Sam, 12.11., 19h.**

Un chef d'orchestre vieillissant, pour qui la musique était tout, arrive dans un hôtel luxueux de Venise. Tout lui serait indifférent s'il n'était frappé par la beauté d'un jeune adolescent, Tadzio. Il l'observe, le suit, ne peut s'arracher au climat épuisant de Venise.

**Love Story**

USA 1970 d'Arthur Hiller.  
Avec Ryan O'Neal, Ali MacGraw et Ray Milland. 100'. V.o., s.-t. fr.

**Sam, 12.11., 21h30.**



Quand la lutte des classes est plus forte que tous les sentiments amoureux : « Love Story » - samedi à la Cinémathèque.

Le riche Oliver Barrett rencontre à l'université Harvard Jenny Cavillieri, pauvre et catholique. Il s'en éprend, l'épouse malgré ses parents. Ils doivent vivre chichement mais sont heureux.

**Momo**

BRD 1985 von Johannes Schaf.  
Mit Radost Bokel, Mario Adorf und Armin Müller-Stahl. 104'. O.-Ton.  
Empfohlen ab 6 Jahren. Nach Michael Ende.

**Dim, 13.11., 15h.**

Die lebenslustige Momo lebt in einer Welt, in der sich die Menschen immer mehr der Herrschaft der grauen Männer unterwerfen und ihre Zeit verlieren. In diesem Augenblick der Gefahr macht sich Momo auf zu Meister Hora, der die Lebenszeit der Menschen verwaltet. Und mit der Wunderkraft der Stundenblume nimmt sie ihren Kampf gegen die Zeitdiebe auf.

**L'aveu**

F 1970 de Costa-Gavras.  
Avec Yves Montand et Simone Signoret. 139'. V.o.

**Dim, 13.11., 17h.**

À Prague, en 1951, un homme est persécuté par le système malgré son passé irréprochable. Sa femme le désavoue en public et il finit par avouer n'importe quoi avant d'être réhabilité, alors que les chars russes entrent dans la ville.

**True Heart Susie**

USA 1919, film muet de D.W. Griffith.  
Avec Lillian Gish, Robert Harron et Wilbur Higby. 87'. Accompagnement live au piano par Pierre Boespflug.

**Dim, 13.11., 20h30.**

Susie aime William Jenkins, et, pour lui permettre de poursuivre ses études, vend, sans le lui dire, une partie de ses biens. Hélas, ses études terminées, Jenkins lui préfère la frivole Bettina. Cette union est catastrophique.